
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈmælkəm] [ˈfɑːmə(r)] , [ˈwɪljəm] [flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[ɒkˈtəʊbə(r)] - , - .
October 29 , 1892 .
十月 - , - .

1892年10月29日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] " [ɪl] [ˌtrɑːvəˈtɔːri] .
IMPRESSIONS OF " IL TROVATORE .
印象 的 " 伊利诺伊州 游吟诗人 .

《游吟诗人》印象。

" ([baɪ] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ˈfɪlɪstaɪn] [æt; ət] [ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n] .)
" (By a Matter - of - Fact Philistine at Covent Garden .)
" (经过 一个 事情 - 的 - 事实 庸俗 在 科文特 花园 .)

（一位在科文特花园球场直言不讳的庸俗之人所言。）

[ækt] [ai] . [siːn] [ˌtuːˈtuː] . — [liːənɔːrəs] [ˈkɒnfɪdænt] [ˈevɪdəntli] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
ACT I . SCENE 2 . — Leonora's confidant evidently alive to the responsibilities of her position .
行为 我 . 场景 2 . — 莱昂诺拉的 知己 显然 活 到 这 职责 的 她 位置 .

第一幕 第二场——莱奥诺拉的知己显然意识到了自己职位的责任。

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
Watch her , for example ,
手表 她 , 为了 例子 ,

例如，观察她。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]
when her Mistress is about to confide to her ear the dawn of
什么时候 她 情妇 是 关于 到 信任 到 她 耳朵 这 黎明 的
[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'riːkoʊ] .
her passion for Manrico .
她 热情 为了 曼里科 .

当她的女主人即将向她倾诉自己对曼里科萌生的爱意时。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ˌliːə'nɔːrə] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , ['lɔːntʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
She walks Leonora gently down to the footlights , launches her into her
她 散步 莱昂诺拉 轻轻地 向下 到 这 脚灯 , 发射 她 进入 她
['səʊləʊ] ,
solo ,
独奏 ,

她温柔地牵着莱昂诺拉走到舞台前，让她开始独唱。

[laɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [stændz] [ə'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]
like a boat , and stands aside on the left , a little behind , with an air of
喜欢 一个 船 , 和 站立 旁边 在 这 左边 , 一个 小的 在后面 , 和 一个 空气 的
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

像一艘船一样，站在左侧稍稍靠后的位置，脸上带着一丝忧虑。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nekst] [haɪ] [nəʊt] ,
lest she should come to grief over the next high note ,
免得 她 应该 来 到 悲伤 超过 这 下一个 高的 笔记 ,

免得她因为下一个高音而遭遇不幸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli]
and a hand in readiness to support her elbow in case she should suddenly
和 一个 手 在 准备就绪 到 支持 她 弯头 在 案件 她 应该 突然
[kə'læps] .
collapse .
坍塌 .

一只手随时准备托住她的胳膊肘，以防她突然倒下。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] ['pɑːʃəli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]
Then , feeling partially reassured , she goes round to inspect her from
然后 , 感觉 部分 放心 , 她 去 圆形的 到 检查 她 从
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

然后，她稍稍放心了一些，绕到右边去查看她的情况。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔnfidəns] ,
where she remains until her superior has completed her confidences ,
在哪里 她 遗迹 直到 她 优越的 有 完全的 她 秘密 ,

她一直待在那里，直到她的上级完成对她的告密。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
and it is time to lead her away .
和 它 是 时间 到 带领 她 离开 .

是时候带她离开了。

[ˌɒpə'rætɪk] ['kɒnfɪdænt] [ˌsɪmpə'θetɪk] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ['herəʊɪn] [mait] [faɪnd] [wʌn] " [get]
Operatic confidant sympathetic — but a more modern heroine might find one " get
歌剧 知己 交感神经 — 但 一个 更多的 现代的 女英雄 可能 寻找 一 " 得到
[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , " [pə'hæps] .
on her nerves , " perhaps .
在 她 神经 , " 也许 .

歌剧中的知己令人同情——但对于更现代的女主角来说，或许会觉得他们“让她心烦意乱”。

[mæn'riːkoʊ][ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'bʌst] [taɪp] [ɒv; əv] ['truːbədɔː(r)] — [bʌt; bət] ['ɔːtnt] [ə; eɪ] ['truːbədɔː(r)] [tuː; tə]
Manrico a very robust type of Troubadour — but oughtn't a Troubadour to
曼里科 一个 非常 强壮的 类型 的 吟游诗人 — 但 不应该 一个 吟游诗人 到
['kæri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] ,
carry about a guitar ,
携带 关于 一个 吉他 ，

曼里科是一位非常健壮的吟游诗人——但是吟游诗人难道不应该随身携带吉他吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [luːt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
or a lute , or something ?
或者 一个 琵琶 ， 或者 某物 ?

或者鲁特琴之类的?

[ɪf] [mæn'riːkoʊ][hæz; həz][wʌn] , [hiː; hi][ɪn'veəriəbli] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] .
If Manrico has one , he invariably leaves it outside .
如果 曼里科 有 一 ， 他 总是 树叶 它 外部 .

如果曼里科有的话，他总是把它放在外面。

['prɒbəbli] ['dʌznt] [siː] [waɪ] , [wɪð] [səʊ] ['meni] ['kɒmpɪtənt] [mjuː'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,
Probably doesn't see why , with so many competent musicians in the orchestra ,
大概 不 看 为什么 ， 和 所以 许多 胜任的 音乐家 在 这 乐队 ，

他可能不明白，乐团里有这么多优秀的音乐家，为什么会这样。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kʌmpənimənt] .
he should take the trouble of playing his own accompaniments .
他 应该 拿 这 麻烦 的 玩耍 他的 自己的 伴奏 .

他应该费心自己演奏伴奏。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪn'veəriəbli] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)]
And why does the Curtain invariably come down as soon as swords are
和 为什么 做 这 窗帘 总是 来 向下 作为 很快 作为 剑 是
[drɔːn] ?
drawn ?
绘制 ?

为什么一旦拔剑相向，帷幕总是会落下?

['tæntəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['djuːəl][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [dʌn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] .
Tantalising to have all the duels and fighting done during the entr'actes .
诱人的 到 有 全部 这 决斗 和 斗争 完毕 期间 这 幕间 .

将所有决斗和打斗都安排在幕间休息时进行，真是令人兴奋。

[mæn'riːkoʊ] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fʊl] - [bləʊn] " [gəʊst] [ɪn]['hæmlət] .
Manrico , a rather full - blown " Ghost in Hamlet .
曼里科 ， 一个 相当 满的 - 吹 " 鬼 在 村庄 .

曼里科，一个相当完整的"哈姆雷特中的鬼魂"。

" [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
" ACT II .
" 行为 二 .

第二幕。

[siːn] [wʌn] . — [ˌɑːzu'seɪnə][in'sist][ɒn] ['telɪŋ] [mæn'riːkoʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪm'prɒbəbl]
SCENE 1 . — Azucena insists on telling Manrico a long and rather improbable
场景 1 . — 阿苏塞娜 坚持 在 讲述 曼里科 一个 长的 和 相当 不太可能
['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] ,
story of how ,
故事 的 如何 ，

第一幕——阿苏塞娜坚持要给曼里科讲述一个冗长而又相当离奇的故事，讲述的是:

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
in a fit of absorption ,
在 一个 合身 的 吸收 ，

一时全神贯注，

[ʃiː; ʃi][wʌns] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] [ɪn] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊnt] [ˌdiː 'aɪ] ['luːnəz] ,
she once burnt her own son in mistake for the Conte di Luna's ,
她 一次 烧焦的 她 自己的 儿子 在 错误 为了 这 孔特 迪 露娜的 ,

她曾误将自己的儿子当作卢纳伯爵的儿子烧死。

[mæn'riːkoʊ] ['lisən] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['fɪliəl]['djuːti] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Manrico listens , as a matter of filial duty — because , after all ,
曼里科 听着 , 作为 一个 事情 的 孝 责任 — 因为 , 后 全部 ,

曼里科出于孝道听话——毕竟,

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['klɪəli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l]['fæməli]
she is his mother — but he is clearly of opinion that these painful family
她 是 他的 母亲 — 但 他 是 清楚地 的 观点 那 这些 痛苦 家庭
[remɪ'nɪsnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['betə(r)] [fə'gɒtn] .
reminiscences are far better forgotten .
回忆录 是 远的 更好的 被遗忘的 .

她是他的母亲——但他显然认为这些痛苦的家庭回忆最好还是忘掉。

[pə'hæps] [hiː; hi] [sə'spekts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [fɪt][ɒv; əv]
Perhaps he suspects that her anguish may be due to a severe fit of
也许 他 嫌疑人 那 她 痛苦 可能 是 到期的 到 一个 严重 合身 的
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
indigestion — the symptoms of which are almost indistinguishable from those
消化不良 — 这 症状 的 哪个 是 几乎 无法区分的 从 那些
[ɒv; əv][ˌɒpə'rætɪk] [rɪ'mɔːs] .
of operatic remorse .
的 歌剧 悔恨 .

他或许怀疑她的痛苦可能是由于严重的消化不良引起的——这种症状与歌剧演员的悔恨症状几乎无法区分。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [faɪnd][hɪz; ɪz]['peərənt][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,
At all events , he does not find his parent a cheerful companion , and ,
在 全部 活动 , 他 做 不是 寻找 他的 父母 一个 快乐 伴侣 , 和 ,

总之，他并不觉得父母是个令人愉快的伙伴，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
as soon as he finds a decent excuse for escape , takes it .
作为 很快 作为 他 发现 一个 体面的 原谅 为了 逃脱 , 需要 它 .

一旦找到合适的逃跑借口，他就会立刻逃跑。

[siːn] [ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði] ['klɔistə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .
SCENE 2 . — The Cloisters of a Convent .
场景 2 . — 这 修道院 的 一个 修道院 .

第二幕——修道院的回廊。

['entə(r)][ðə; ði] [kəʊnt] [ˌdiː 'aɪ]['luːnə] , [wɪð] ['fɑːloʊərz] , [tuː; tə][æb'dʌkt] [ˌliːə'nɔːrə] .
Enter the Conte di Luna , with followers , to abduct Leonora .
进入 这 孔特 迪 露娜 , 和 追随者 , 到 拐 莱昂诺拉 .

卢纳伯爵带着随从出现，绑架了莱奥诺拉。

[ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kaʊnt]
The followers range themselves against a wall in the background , until the Count
这 追随者 范围 他们自己 反对 一个 墙 在 这 背景 , 直到 这 数数
[hæz; həz] ['fɪnɪʃt] " [ɪl]['bɑːlɛn] .
has finished " Il Balen .
有 完成的 " il 巴伦 .

追随者们靠着背景中的墙壁排成一列，直到伯爵完成了“Il Balen”。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ,
" If their opinion was asked ,
" 如果 他们的 观点 曾是 问 ,

“如果有人征求他们的意见，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [les] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
they would probably be in favour of his making rather less noise about it ,
他们 会 大概 是 在 偏爱 的 他的 制作 相当 较少的 噪音 关于 它 ,

他们大概会希望他不要对此事大肆宣扬。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] ['bɪznəs] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)]
if he really means business — but of course it is not their place to interfere
如果 他 真的 方法 商业 — 但 的 课程 它 是 不是 他们的 地方 到 干扰
.
.
.

如果他真的想做这件事——当然，他们不应该干涉。

[ˌliːə'nɔːrə] ['entəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] , [wɪð] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nʌnz] ,
Leonora enters to take the veil , with procession of nuns ,
莱昂诺拉 进入 到 拿 这 面纱 , 和 游行 的 修女 ,

莱奥诺拉入场揭面纱，修女们列队行进。

[priː'siːd, pri-] [baɪ] [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['ækəˌlaɪts] — [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['peɪdʒɪz] ? — [ɪn] [waɪt] [taɪts] ,
preceded by four female acolytes — or are they pages ? — in white tights ,
之前 经过 四 女性 侍僧 — 或者 是 他们 页面 ? — 在 白色的 紧身裤 ,
['kæriɪŋ] ['teɪpəz] .
carrying tapers .
携带 锥形 .

前面有四名身穿白色紧身衣、手持蜡烛的女侍从——或者说是侍童?

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ə'bæk] — [æn; ən]
The Count and his followers are evidently a little taken aback — an
这 数数 和 他的 追随者 是 显然 一个 小的 已采取 背 — 一个
[æb'dʌkʃən] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æn; ən] [ə'feə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .
abduction not quite so simple an affair as they expected .
绑架 不是 相当 所以 简单的 一个 事务 作为 他们 预期的 .

伯爵和他的追随者们显然有些措手不及——这次绑架并不像他们预想的那样简单。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn'riːkoʊ] [ə'pɪəz] , [æz; əz] [ðə; ði]
While they are working themselves up to it , Manrico appears , as the
尽管 他们 是 在职的 他们自己 向上 到 它 , 曼里科 出现 , 作为 这
[steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)n] [sez] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] .
stage - direction says , " like a phantom .
阶段 - 方向 说道 , " 喜欢 一个 幻影 .

当他们为此做准备时，曼里科出现了，正如舞台指示所说，“像幽灵一样”。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːsheə(r)] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [kləʊk] ,
" In a helmet , with a horsehair tail , and a large white cloak ,
" 在 一个 头盔 , 和 一个 马鬃 尾巴 , 和 一个 大的 白色的 披风 ,

“头戴头盔，头盔上有马鬃尾巴，身披白色大斗篷，

[hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [pə'hæps] ,
he does look extremely like the Ghost in Hamlet , and which is , perhaps ,
他 做 看 极其 喜欢 这 鬼 在 村庄 , 和 哪个 是 , 也许 ,

他的确长得非常像《哈姆雷特》里的鬼魂，这或许就是……

[waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]
why the Count , under the impression that he is an apparition from some
为什么 这 数数 , 在下面 这 印象 那 他 是 一个 幻影 从 一些
['ʌðə(r)] ['ɒprə] ,
other Opera ,
其他 歌剧 ,

为什么伯爵会认为自己是来自其他歌剧的幽灵呢?

[ə'laʊz] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [ˌliːə'nɔːrə]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['veri] [nəʊz] .
allows him to Walk off with Leonora under his very nose .
允许 他 到 走 离开 和 莱昂诺拉 在下面 他的 非常 鼻子 .

这让他得以在莱昂诺拉的眼皮底下带着她离开。

[sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] — [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
Swords are drawn — with the usual result of bringing down the Curtain .
剑 是 绘制 — 和 这 通常 结果 的 带来 向下 这 窗帘 .

双方拔剑相向——结果往往是帷幕落下。

" [ˌɑːzu'seɪnə] , " [ɔː(r)] , " [maɪ] ['prɪti] [tʃeɪn] !
" Azucena , " or , " My pretty Chain !
" 阿苏塞娜 , " 或者 , " 我的 漂亮的 链 !

“Azucena，”或者，“我漂亮的链子！”

" [ækt] [θriː] .
" ACT III .
" 行为 三、 .

第三幕。

[siːn] [wʌn] . — ['səʊldʒəz] [dɪ'skʌvəd] [kə'raʊzɪŋ] , [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][fɔː(r)] ['gɪldɪd]
SCENE 1 . — Soldiers discovered carousing , as wildly as is possible on four gilded
场景 1 . — 士兵 发现 狂欢 , 作为 疯狂地 作为 是 可能的 在 四 镀金
['kruːɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gɒblət] .
cruets , and a dozen goblets .
调味瓶 , 和 一个 打 高脚杯 .

场景 1.—士兵们发现有人在四个镀金的调味瓶和十二个高脚杯上尽情狂欢。

[ˌɑːzu'seɪnə][ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['mænəkld] .
Azucena is brought before the Count , and manacled .
阿苏塞娜 是 带来 前 这 数数 , 和 戴着镣铐 .

阿苏塞娜被带到伯爵面前，戴上了手铐。

[ˌɒpə'rætɪk] ['hændkʌfs] — [ə; eɪ][məʊst][hjuː'meɪn] [kən'traɪvəns] — [wɪð] [lɒŋ] [lɪŋks] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv]
Operatic handcuffs — a most humane contrivance — with long links , to permit of
歌剧 手铐 — 一个 最多 人道 装置 — 和 长的 链接 , 到 允许 的
[ðə; ði] ['friːɪst] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .
the freest facilities for entreaty and imprecation .
这 自由 设施 为了 恳求 和 诅咒 .

歌剧手铐——一种非常人道的装置——带有长链，以便于恳求和诅咒。

['səʊldʒəz] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [steɪd] ,
Soldiers , who have been called to arms , but stayed ,
士兵 , WHO 有 到过 称为 到 武器 , 但 入住 ,

那些被征召入伍却留守的士兵

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [kəʊnt] [ˌdiː 'aɪ]['luːnə][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
from a natural curiosity to hear what the Conte di Luna had to say
从 一个 自然的 好奇心 到 听到 什么 这 孔特 迪 露娜 有 到 说
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,
to the Gipsy ,
到 这 吉普赛人 ,

出于天生的好奇心，想听听卢纳伯爵要对吉普赛人说些什么，

[gəʊ] [ɒf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][led] [ə'weɪ] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
go off , as she is led away to prison ,
去 离开 , 作为 她 是 引领 离开 到 监狱 ,

她被带往监狱时，她走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
with a sense that they have seen all there is to be seen ,
和 一个 感觉 那 他们 有 已见 全部 那里 是 到 是 已见 ,

他们感觉自己已经看遍了所有能看的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sʌmweə(r)] .
and a vague recollection that there is some fighting to be done somewhere .
和 一个 模糊的 回忆 那 那里 是 一些 斗争 到 是 完毕 某处 .

隐约记得某处似乎还有战斗要打。

[siːn] [ˌtuː'tuː] . — [ˌliːə'nɔːrə] , [ænd; ənd][mæn'riːkoʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ; ['evriθɪŋ]
SCENE 2 . — Leonora , and Manrico are about to be married ; everything
场景 2 . — 莱昂诺拉 , 和 曼里科 是 关于 到 是 已婚 ; 一切
[prɪ'peəd] — [fɔː(r)] [ˌæpə'θetɪk] ['braidzmeid] ,
prepared — four apathetic bridesmaids ,
准备 — 四 冷漠的 伴娘 ,

第二幕——莱昂诺拉和曼里科即将结婚；一切准备就绪——四个冷漠的伴娘，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['ækəˌlaɪts][ɪn] [taɪts] — [huː] [hæv; həv] ['pɒsəbli] [biːn] ['kaɪndli] [lent] [baɪ][ðə; ði]
and the four acolytes in tights — who have possibly been kindly lent by the
和 这 四 侍僧 在 紧身裤 — WHO 有 可能 到过 亲切地 借出的 经过 这
['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ] ['vækjuəs] [rəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
Convent for the occasion — in a vacuous row at the back of the scene .
修道院 为了 这 场合 — 在 一个 空虚的 排 在 这 后退 的 这 场景 .

还有四名身穿紧身衣的侍从——他们可能是修道院为此次活动慷慨借调的——空洞地排成一排站在舞台后方。

['fænsi] [mæn'riːkoʊ][hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['brəʊtʃɪz] ,
Fancy Manrico has forgotten to give them the usual initial brooches ,
想要 曼里科 有 被遗忘的 到 给 他们 这 通常 最初的 胸针 ,

花哨的曼里科忘记给他们配上通常的首字母胸针了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊki][ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and they feel the wedding is a poky affair , and take no interest in it .
和 他们 感觉 这 婚礼 是 一个 慢吞吞 事务 , 和 拿 不 兴趣 在 它 .

他们觉得婚礼很无聊，对此毫无兴趣。

[ˌliːə'nɔːrə] [hɜː'self] [ɪz][ɪn] [ləʊ] ['spɪrɪt] — [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['kɒnfɪdænt] ,
Leonora herself is in low spirits — seems to miss the confidant ,
莱昂诺拉 她自己 是 在 低的 烈酒 — 似乎 到 错过 这 知己 ,

莱昂诺拉本人情绪低落——似乎很想念那位知己。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə]
and to be oppressed with a misgiving that the wedding is not destined to
和 到 是 受压迫者 和 一个 疑虑 那 这 婚礼 是 不是 注定 到
[kʌm] [ɒf] .
come off .
来 离开 .

而且，心中始终萦绕着一种不安，担心婚礼最终无法举行。

[mɪs'gɪvɪŋz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]
Misgivings on the stage are never thrown away — the wedding is interrupted
疑虑 在 这 阶段 是 绝不 抛掷 离开 — 这 婚礼 是 中断
[ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] ,
immediately by a crowd of men ,
立即地 经过 一个 人群 的 男人 ,

台上的不安情绪从未消散——婚礼立刻被一群男人打断。

[ɪn] [smɔːl] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [kæps] , [huː] ['kæri] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɒf] [tuː; tə] [faɪt] — [ˌweərə'pɒn] , [ɒv; əv]
in small sugar - loaf caps , who carry the bridegroom off to fight — whereupon , of
在 小的 糖 - 面包 帽子 , WHO 携带 这 新郎 离开 到 斗争 — 于是 , 的
[kɔːs] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
course , the Curtain falls .
课程 , 这 窗帘 瀑布 .

戴着小圆帽的女子将新郎抬去战斗——这时，帷幕落下。

['luːnə][ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Luna and the Star of the Evening .
露娜 和 这 星星 的 这 晚上 .

月亮和晚星。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[wʌn] . — [ˌliːə'nɔːrə] ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [mæn'riːkoʊ][ɪz] ['biːɪŋ] ['tɔːtʃəd] ,
1 . — Leonora listening outside the tower in which Manrico is being tortured ,
1 . — 莱昂诺拉 聆听 外部 这 塔 在 哪个 曼里科 是 存在 受折磨 ,

1.——莱昂诺拉在塔外偷听，曼里科正在塔内遭受酷刑。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒmbæt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] .
after having been taken prisoner in a combat during the entr'acte .
后 拥有 到过 已采取 囚犯 在 一个 战斗 期间 这 幕间 .

在幕间休息时的战斗中被俘。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['kɒnfɪdænt] [mait] [hæv; həv] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɪdərəbli] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt]
Here a confidant might have comforted her considerably by representing that
这里 一个 知己 可能 有 安慰 她 相当 经过 代表 那
[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['truːbədɔː(r)] [səʊ] ['veri] ['sɪəriəsli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
they couldn't be torturing the poor Troubadour so very seriously so long as
他们 不能 是 酷刑 这 贫穷的 吟游诗人 所以 非常 严重地 所以 长的 作为
[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ][dju'et] — [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌliːə'nɔːrə] [siːm] [tuː; tə]
he is able to take part in a duet — but unfortunately Leonora seems to
他 是 有能力的 到 拿 部分 在 一个 二重唱 — 但 很遗憾 莱昂诺拉 似乎 到
[hæv; həv] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['kɒnfɪdænt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] — [æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt]
have discharged the confidant after the Second Act — an error of judgment
有 出院 这 知己 后 这 第二 行为 — 一个 错误 的 判断
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
on her part ,
在 她 部分 ,

在这里，一个知己或许可以安慰她，告诉她只要可怜的游吟诗人还能参与二重唱，他们就不能如此严重地折磨他——但不幸的是，莱奥诺拉似乎在第二幕之后解雇了这位知己——这是她判断上的失误。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .
for she is certainly incapable of taking care of herself .
为了 她 是 当然 无法 的 采取 关心 的 她自己 .

因为她显然没有能力照顾自己。

[ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd] , ['sensəb(ə)l]['kɒnfɪdænt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
A cool - headed , sensible confidant , for instance ,
一个 凉爽的 - 标题 , 明智的 知己 , 为了 实例 ,

例如，一位冷静理智的知己。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊnt] [ˌdiː 'aɪ]['luːnə][wɒz; wəz] [kən'siːvd]
would have taken care that the bargain with the Conte di Luna was conceived
会 有 已采取 关心 那 这 便宜货 和 这 孔特 迪 露娜 曾是 构思
[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] ['spɪrɪt] .
and carried out in a more business - like spirit .
和 携带 出去 在 一个 更多的 商业 - 喜欢 精神 .

他会确保与卢纳伯爵的交易是以更务实的商业精神来构思和执行的。

" [naʊ] [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
" Now do be careful , " she would have said .
" 现在 做 是 小心 , " 她 会 有 说 .

"现在一定要小心，"她会这样说。

" [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kiːps] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [breɪk] [jɔːz] .
" Make sure that the Count keeps his word before you break yours .
" 制作 当然 那 这 数数 保持 他的 单词 前 你 休息 你的 .

"在你违背自己的诺言之前，务必确保伯爵信守诺言。"

[doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [mæn'riːkoʊ] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl]
Don't go and see Manrico yourself — it can do no good , and will
不 去 和 看 曼里科 你自己 — 它 能 做 不 好的 , 和 将要
['əʊnli] ['hærəʊ] [juː; jʊ] !
only harrow you !
仅有的 耙 你 !

不要亲自去见曼里科——这样做没有任何好处，只会让你更加痛苦！

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [gəʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pɔɪz(ə)n] [fɜːst] — [ɔː(r)] [jʊl] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
If you really must go , don't take a quick poison first — or you'll die in his
如果 你 真的 必须 去 , 不 拿 一个 快的 毒 第一的 — 或者 你会 死 在 他的
['dʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

如果你真的必须去，不要先服毒自尽——否则你会死在他的地牢里。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !
and spoil the whole thing !
和 剧透 这 所有的 事物 !

把一切都搞砸了！

" [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ˌliːə'nɔːrə] — [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌɒpə'rætɪk] ['herəʊɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — ['prəʊsiːdz]
" Which is just what Leonora — like the impulsive operatic heroine she is — proceeds
" 哪个 是 只是 什么 莱昂诺拉 — 喜欢 这 冲动 歌剧 女英雄 她 是 — 收益
[tuː; tə] [duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

"而莱奥诺拉——就像她那样一位冲动的歌剧女主角——正是这样做的。"

[ænd; ənd] [ɪz] ['kruːəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ] [mæn'riːkoʊ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [bɪ'saɪdz] ['heisən] [hɪz; ɪz]
and is cruelly misunderstood by Manrico , in consequence , besides hastening his
和 是 残酷地 被误解 经过 曼里科 , 在 结果 , 除了 加速 他的
[duːm] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
doom by disappointing the Count ,
厄运 经过 令人失望 这 数数 ,

结果，他被曼里科残酷地误解，不仅因为令伯爵失望而加速了自己的厄运，

[huːz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['pɑːdnəbl] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
whose irritation was only natural , and pardonable , under the circumstances .
谁 刺激 曾是 仅有的 自然的 , 和 情有可原 , 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他的恼怒是人之常情，也是可以理解的。

[doʊnt] [kwaɪt] [siː] [maɪ'self] [waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
Don't quite see myself why the Count should be so horrified on learning that the
不 相当 看 我 为什么 这 数数 应该 是 所以 惊恐万分 在 学习 那 这
['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [hæd; həd] ['eksɪkjuːtɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] ['brʌðə(r)] .
person he has just had executed was his long - lost brother .
人 他 有 只是 有 执行 曾是 他的 长的 - 丢失的 兄弟 .

我不太明白为什么伯爵得知自己刚刚处决的人是失散多年的兄弟后会如此惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['frendli] ,
It is not as if they had ever been friendly ,
它 是 不是 作为 如果 他们 有 曾经 到过 友好的 ,

他们之间原本就不是友好的关系。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] ['priːviəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
or were at all likely to become so , considering their previous relations .
或者 是 在 全部 可能 到 变得 所以 , 考虑 他们的 以前的 关系 .

或者说，考虑到他们之前的关系，他们根本不可能发展成那样。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] ['kɑːmli] ,
Depend upon it , when he has time to think the matter over calmly ,
依赖 之上 它 , 什么时候 他 有 时间 到 思考 这 事情 超过 平静地 ,

等他有时间冷静思考一下，你就知道了。

[hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
he will recognise that things are better as they are ,
他 将要 认出 那 事物 是 更好的 作为 他们 是 ,

他会意识到现状更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [sɒlvd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l]['mænə(r)] .
and that Fate has solved his domestic difficulties in the only possible manner .
和 那 命运 有 已解决 他的 国内的 困难 在 这 仅有的 可能的 方式 .

命运以唯一可能的方式解决了他的家庭难题。

[ə; eɪ] ['truːbədɔː(r)] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] ['dʒɪpsi]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] ,
A Troubadour Brother , with a revengeful and quite unpresentable gipsy foster - mother ,
一个 吟游诗人 兄弟 , 和 一个 复仇的 和 相当 不体面 吉普赛人 促进 - 母亲 ,

一位吟游诗人兄弟，有一个心怀怨恨且衣着邋遢的吉普赛养母，

[wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['veri] ['traɪɪŋ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] .
would have proved very trying persons to live with .
会 有 已证实 非常 尝试 人 到 居住 和 .

和他们一起生活会非常难熬。

" [ə; eɪ] - [ə'mæŋ] [jiː; ji] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] . " — [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] [sæt][nekst][tuː; tə][sɜː(r)] ['henri] ['hɔːkɪnz] ['djʊərɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][sen'seɪʃən(ə)l]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪli] ,
" A CHIEL'S AMANG YE MAKING NOTES . " — Sir ARTHUR SULLIVAN sat next to Sir HENRY HAWKINS during part of the recent sensational trial at the Ancient Bailey ,
" 一个 - 阿芒 耶 制作 笔记 . " — 先生 亚瑟 沙利文 卫星 下一个 到 先生 亨利 霍金斯 期间 部分 的 这 最近的 轰动一时 审判 在 这 古老的 贝利 ,

“酋长在你们中间做笔记。”——在最近轰动一时的古代贝利审判期间，亚瑟·沙利文爵士坐在亨利·霍金斯爵士旁边。

['meɪkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ['teɪkɪŋ] , [nəʊts] .
making , of course not taking , notes .
制作 , 的 课程 不是 采取 , 笔记 .

当然是做笔记，而不是记笔记。

[sɜː(r)] ['henri] [ə'keɪʒnəli] [kən'vəːs] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
Sir HENRY occasionally conversed with the Knight of Music .
先生 亨利 偶尔 交谈 和 这 骑士 的 音乐 .

亨利爵士偶尔会与音乐骑士交谈。

[dɪd][ðə; ði]['lætə(r)] [hʌm] , ['səʊtəʊ]['vəʊtʃi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [tuː] !
Did the latter hum , sotto voce , " And a good Judge too !
做过 这 后者 哼 , sotto voce , " 和 一个 好的 法官 也 !

后者低声哼道：“而且他还是个好法官！”

" [wɪð] ['ʌðə(r)] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm]['traɪəl][baɪ]['dʒʊəri] ?
" with other selections from Trial by Jury ?
" 和 其他 选择 从 审判 经过 陪审团 ?

"还有其他选自《陪审团审判》的曲目吗? "

['evriwʌn] [glæd][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ɪz][səʊ] [wel] .
Everyone glad Sir ARTHUR is so well .
每个人 高兴的 先生 亚瑟 是 所以 出色地 .

大家都为亚瑟爵士的身体状况感到高兴。

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['riːəl] [ɪk'sentrɪk] [^il'b\\:tiən] ['ɒprə] ,
Perhaps after this he will return to Real Eccentric Gilbertian Opera ,
也许 后 这 他 将要 返回 到 真实的 偏心 吉尔伯特式 歌剧 ,

或许此后他会重返真正的古怪吉尔伯特歌剧界。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] " [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .
and go away for " change of air .
和 去 离开 为了 " 改变 的 空气 .

出去透透气。

" [ðə; ði] " [kɑːt] " [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ,
" The " Carte " is at the door , ready to take him ,
" 这 " 卡特 " 是 在 这 门 , 准备好 到 拿 他 ,

"'卡特'就在门口，准备带他走。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] " [dʒiː] [dʒiː] " [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
but his original " Gee Gee " has gone to America .
但 他的 原来的 " 吉 吉 " 有 已消失 到 美国 .

但他最初的"Gee Gee"已经去了美国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

" ['hoʊni] [swɑː] [ˌkjuː juː 'aɪ] [mæl] [waɪ] [pens] ! "
" HONI SOIT QUI MAL Y PENSE ! "
" 霍尼 所以 qui MAL 是 沉思 ! "

"HONI SOIT QUI MAL Y PENSE! "

" [ðɪs] ['gɑːtə(r)] , [braɪtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [niː]
" This Garter , brighter from the knee
" 这 袜带 , 更亮 从 这 膝盖

这条吊袜带，从膝盖处看更亮

[ɒv; əv][hɪm] [huː] ['ʌtə] ['nʌθɪŋ] — [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "]
Of him who uttered nothing — important . "]
的 他 WHO 说出 没有什么 — 重要的 . "]

那个一言不发的人——很重要。

" ['mɪstə(r)] " ['rəuzbəri] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
" Mister " Rosebery , loquitur : —
" 先生 " 罗斯伯里 , 洛基图尔 : —

"先生"罗斯伯里，闲话：——

[ə; eɪ][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] !
A Star and Garter !
一个 星星 和 袜带 !

一颗星和吊袜带！

[hɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] !
Here's a go !
这里是 一个 去 !

开始吧！

[wel] , [wel] , [nəʊ] [daʊt] - [twɒz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] [ment] ;
Well , well , no doubt ' twas to be worn meant ;
出色地 , 出色地 , 不 怀疑 - 那是 到 是 磨损 意思是 ;

嗯，毫无疑问，这件衣服是用来穿的；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [mɪə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'dɔːnmənt] ,
And , as mere personal adornment ,
和 , 作为 仅仅 个人的 装饰 ,

而作为纯粹的个人装饰，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['smɑːtɪʃ] , - [nəʊ] !
It does look smartish , dontcher know !
它 做 看 聪明 , - 知道 !

看起来确实挺时尚的，你不知道吗！

[ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] [ə'dɔːrnˌmɛnts] [veɪn] ,
All personal adornment's vain ,
全部 个人的 装饰的 徒劳 ,

一切个人装饰都是徒劳的。

[held] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] , [həʊldz] [dɪə(r)] [mək'duːgəl] ;
Held Dr . WATTS , holds dear McDOUGALL ;
握住 博士 . 瓦特 , 持有 亲爱的 麦克杜格尔 ;

沃茨博士，亲爱的麦克杜格尔；

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊdi] [dres] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ['fruːg(ə)l]
For dowdy dress and habits frugal
为了 土气的 裙子 和 习惯 节俭

穿着朴素，生活习惯节俭

[bɪ'fɪt] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [streɪn] .
Befit the Democratic strain .
合适 这 民主 拉紧 .

符合民主党的风格。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['deməkræt] — [ɒv; əv] [kɔːs] !
And I'm a Democrat — of course !
和 我是 一个 民主党人 — 的 课程 !

我当然是民主党人！

[ðə; ði] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] !
The BENJAMIN FRANKLIN of the Peerage !
这 本杰明 富兰克林 的 这 贵族 !

贵族中的本杰明·富兰克林！

[ænd; ənd] [jet] — [ɑː] ! ['truːli] - [tɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [eɪdʒ] —
And yet — ah ! truly ' tis a queer age —
和 然而 — 啊 ! 真的 - 的 一个 酷儿 年龄 —

然而——啊！这真是一个奇特的时代——

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [sʌm; səm] [fɔːs] !
Decoration has some force !
装饰 有 一些 力量 !

装饰也有其力量！

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [el] . [siː] . [siː] .
I wonder what the L . C . C .
我 想知道 什么 这 L . C . C .

我想知道LCC是什么

[wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] !
Will say to this !
将要 说 到 这 !

我会这么说！

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
That I should spurn it ?
那 我 应该 拒绝 它 ?

我应该拒绝它吗?

[dʒɒn] [bɜːnz] [meɪ] [sweə(r)][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
JOHN BURNS may swear I ought to burn it .
约翰 烧伤 可能 发誓 我 应该 到 烧伤 它 .

约翰·伯恩斯可能会发誓我应该把它烧掉。

[stɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['næti] [raʊnd] [maɪ] [niː] .
Still — it looks natty round my knee .
仍然 — 它 看起来 纳蒂 圆形的 我的 膝盖 .

不过——它在我的膝盖周围看起来还挺好看的。

[ai] [niːd] [nɒt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][sɪt]
I need not wear it when I sit
我 需要 不是 穿 它 什么时候 我 坐

我坐着的时候不需要戴它

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['eəz] [ɒv; əv]['bʌmb(ə)l] !
Among the broadcloth'd heirs of BUMBLE !
之中 这 - 继承人 的 大黄蜂 !

在 BUMBLE! 的粗呢布继承人中!

[bʌt; bət] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] [tuː] ['hʌmb(ə)l]
But Foreign Minister too humble
但 外国的 部长 也 谦逊的

但外交部长太过谦逊

[wɜː(r); wə(r)] [bʌt] [ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk][wɪt] .
Were butt of diplomatic wit .
是 屁股 的 外交 有 .

我们成了外交讽刺的对象。

[bætɝsiːz] [praɪd] [maɪ] [praɪd] [meɪ] [skɜːdʒ] .
Battersea's pride my pride may scourge .
巴特西的 自豪 我的 自豪 可能 祸害 .

巴特西的骄傲,或许会成为我的骄傲。

[wel] — [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [hiːz] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] .
Well — he may find he's caught a Tartar .
出色地 — 他 可能 寻找 他是 捕捉 一个 鞑靼 .

嗯——他可能会发现自己得了鞑靼病。

[ə; eɪ][rəʊb] — [ə; eɪ]['kɒrənet] — [ə; eɪ]['gɑːtə(r)] ! —
A robe — a coronet — a garter ! —
一个 长袍 — 一个 冠 — 一个 袜带 ! —

一件长袍——一顶小冠冕——一条吊袜带!

[mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] " [praɪdz] [pɜːdʒ] " !
Materials for a new " PRIDE'S PURGE " !
材料 为了 一个 新的 " 骄傲的 清除 " !

新版"骄傲大清洗"的素材!

[ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [ˌdemə'krætɪk][lɪŋks]
The keen - eyed Democratic lynx
这 敏锐的 - 眼睛 民主 猞猁

目光敏锐的民主党猞猁

[meɪ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'lɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
May watch me with alert suspicion ,
可能 手表 我 和 警报 怀疑 ,

或许会带着警惕和怀疑的目光注视着我,

[æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - [dɪs'gaɪzd] [pə'trɪʃn] ,
As but a half - disguised patrician ,
作为 但 一个 一半 - 伪装 贵族 ,

只不过是一个半伪装的贵族罢了，

[bʌt; bət] — [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm] [huː] ['iːv(ə)l] [θɪŋks] !
But — shame to him who evil thinks !
但 — 耻辱 到 他 WHO 邪恶的 思考 !

但是——心怀邪念者必遭羞辱!

[[left] ['pɒstʃərɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .
[Left posturing complacently .
[左边 摆姿势 自满地 .

左派摆出一副自满的姿态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnt] .
SOMETHING LIKE A MOUNT .
某物 喜欢 一个 山 .

类似支架的东西。

['spɔːtsmən] ([wɪð] [gʌn]) .
Sportsman (with gun) .
运动员 (和 枪) .

持枪的猎人。

" ['hɪləʊ] , ['ældʒi] , [biːn] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] ?
" HILLO , ALGIE , BEEN CUB - HUNTING ?
" 希洛 , 阿尔吉 , 到过 幼兽 - 打猎 ?

“嗨，阿尔吉，一直在狩猎幼崽吗?

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] [gəʊ] ?
HOW DOES THE YOUNG ' UN GO ?
如何 做 这 年轻的 - 联合国 去 ?

年轻人怎么走?

" ['ældʒi] .
" Algie .
" 阿尔吉 .

“阿尔吉。”

" ['splendɪdli] , [əʊld] ['feləʊ] , ['splendɪdli] !
" SPLENDIDLY , OLD FELLOW , SPLENDIDLY !
" 精彩地 , 老的 同伴 , 精彩地 !

“太棒了，老伙计，太棒了！”

['nevə(r)] ['kærid] [səʊ] [wel] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
NEVER CARRIED SO WELL IN MY LIFE !
绝不 携带 所以 出色地 在 我的 生活 !

我这辈子都没背得这么好过!

[gɒt] [kliːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]
GOT CLEAN AWAY WITH ME
得到 干净的 离开 和 我

把我彻底带走了

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] , — ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] — [bəʊld] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,
AS SOON AS THEY FOUND , — COULDN'T HOLD HIM A BIT — BOLD AS A LION ,
作为 很快 作为 他们 成立 , — 不能 抓住 他 一个 少量 — 大胆的 作为 一个 狮子 ,

他们一找到他，就根本控制不住他——他像狮子一样大胆。

['nʌθɪŋ] [stɒps] [hɪm] , — [went] [slɪk] [θruː] [ə; eɪ] [flaɪt] [əʊ] - [feə(r)] - [həʊld] [pəʊsts]
NOTHING STOPS HIM , — WENT SLICK THROUGH A FLIGHT O ' FAIR - HOLED POSTS
没有什么 停止 他 , — 去 光滑 通过 一个 航班 哦 - 公平的 - 有孔的 帖子
[ænd; ənd] ['reɪlz] ,
AND RAILS ,
和 铁轨 ,

没有什么能阻止他，——他轻而易举地穿过了一排排带孔的柱子和铁轨。

[smæʃt] [ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntuː] ['mætʃwʊd] , — ['twenti] ['mɪnɪts] [streɪt]
SMASHED A GATE INTO MATCHWOOD , — TWENTY MINUTES STRAIGHT
粉碎 一个 门 进入 火柴木 , — 二十 分钟 直的

猛击大门，砸向火柴木——持续了整整二十分钟

[æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , — [ænd; ənd] , [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
AS THE CROW FLIES THROUGH AND OVER EVERYTHING , — AND , HANG ME ,
作为 这 乌鸦 苍蝇 通过 和 超过 一切 , — 和 , 悬挂 我 ,

当乌鸦飞过万物，——然后，把我吊死，

[ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [jet] ,
IF HE WOULDN'T HAVE BEEN GOING YET ,
如果 他 不会 有 到过 去 然而 ,

如果他还没走的话，

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [həʊl] ['krɒsɪŋ] ['krʌmplər] ['kɒmən] ,
IF HE HADN'T PUT HIS FOOT INTO A RABBIT - HOLE CROSSING CRUMPLER COMMON ,
如果 他 之前没有 放 他的 脚 进入 一个 兔子 - 洞 过境 克朗普勒 常见的 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['kraʊnə(r)] .
AND COME A REGULAR CROWNER .
和 来 一个 常规的 皇冠 .

如果他没有把脚伸进兔子洞，穿过克朗普勒普通的路，并且成为一名普通的皇冠持有者。

[doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ðə; ði] [haʊndz] [went] [tuː; tə] !
DON'T KNOW WHERE THE DEUCE THE HOUNDS WENT TO !
不 知道 在哪里 这 二 这 猎犬 去 到 !

不知道那两只猎犬去了哪里！

[hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['gæləp] , [ðəʊ] , [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] !
HAD A GLORIOUS GALLOP , THOUGH , ALL TO MYSELF !
有 一个 辉煌 驰骋 , 尽管 , 全部 到 我 !

不过，我独自一人享受了一次酣畅淋漓的驰骋！

" [ðə; ði] ['kaʊnti] - ['kaʊnsələrz] ['daɪəri] .
" THE COUNTY - COUNCILLOR'S DIARY .
" 这 县 - 议员们 日记 .

“县议员日记。”

([ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hens] .)
(A few Years hence .)
(一个 很少 年 因此 .)

（几年后。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [tuː; tə] - [deɪz] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['rɑːðə(r)] ['stɔːmi] .
Monday . — To - day's meeting of the Council rather stormy .
周一 . — 到 - 天 会议 的 这 理事会 相当 暴风雨 .

星期一——今天的理事会会议气氛相当紧张。

[ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] , [huː] [ˌsjuːpərin'tend][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪldəz] ,
The Council's Clerk of the Works , who superintends the fifty thousand builders ,
这 理事会的 职员 的 这 作品 , WHO 主管 这 五十 千 建筑商 ,
['brɪk'leər] ,
bricklayers ,
砌砖工 ,

负责监管五万名建筑工人、泥瓦匠的市政工程主管

& [siː] . , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [də'rektli] [baɪ] [ˌjuː 'es] , [rɪ'pɔːts] [ðæt] ,
& c . , who are now employed directly by us , reports that ,
& c . , WHO 是 现在 受雇 直接地 经过 我们 , 报告 那 ,

等等，他们现在直接受雇于我们，报告说：

[ən'les] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [di'mɑːnd, -'mænd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['grɑːntɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ]
unless the concessions demanded by the men are granted , they will all go
除非 这 让步 要求 经过 这 男人 是 的确 , 他们 将要 全部 去
[aʊt] [ɒn] [straɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
out on strike to - morrow .
出去 在 罢工 到 - 明天 .

除非满足工人们提出的让步要求，否则他们明天将集体罢工。

[ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] — [friː] [bɪə(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] ; [hɑːf] - ['hɒlədeɪ] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ]
The concessions are — Free beer three times a - day ; half - holiday every other day
这 让步 是 — 自由的 啤酒 三 时代 一个 - 天 ; 一半 - 假期 每一个 其他 天
[æt; ət] [fʊl] [deɪz] ['weɪdʒɪz] ;
at full day's wages ;
在 满的 天 工资 ;

优惠条件是——每天三次免费啤酒；隔天半休，但工资按全天计算；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθs] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɪvi'eərə] [ɪn] ['wɪntə(r)] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and a month's trip to the Riviera in winter , paid for out of the
和 一个 月份 旅行 到 这 里维埃拉 在 冬天 , 有薪酬的 为了 出去 的 这
[reɪts] .
rates .
利率 .

以及从学费中支付的冬季里维埃拉一个月旅行。

[klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] ([ə'pɔɪntɪd] , [ɒn] [ɪ'lektɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ,
Clerk of the Works (appointed , on elective principle ,
职员 的 这 作品 (任命 , 在 选修课 原则 ,

工程主管（按选举原则任命）

[baɪ] [ðə; ði] [men] [ðəm'selvz]) [dɪ'skraɪbz] [ðiːz] [dɪ'mɑːndz] [æz; əz] " ['haɪli] ['mɒdərət] [ænd; ənd]
by the men themselves) describes these demands as " highly moderate and
经过 这 男人 他们自己) 描述 这些 需求 作为 " 高度 缓和 和
['riːznəbl] .
reasonable .
合理的 .

由男人们自己描述）称这些要求"非常温和合理"。

" ['kaʊns(ə)l] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .
" Council unable to agree with him .
" 理事会 无法 到 同意 和 他 .

委员会无法同意他的观点。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['aʊəz] , [ə'mɪd] ['fraɪtf(ə)l] ['ʌprɔː(r)] , ['kaʊns(ə)l] [breɪks] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt]
After sitting for six hours , amid frightful uproar , Council breaks up , without
后 坐着 为了 六 小时 , 之中 可怕 骚动 , 理事会 休息 向上 , 没有
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
coming to any decision .
未来 到 任何 决定 .

在长达六个小时的激烈争论中，市议会解散，没有做出任何决定。

['tjuːzdeɪ] . — ['wɜːkmən] [hæv; həv] [strʌk] !
Tuesday . — Workmen have struck !
周二 . — 工人 有 击 !

星期二——工人们罢工了！

['ɔːkwəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] ['pʊld] [daʊn] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][strænd] ,
Awkward , as they have just pulled down north side of Strand ,
尴尬的 , 作为 他们 有 只是 拉 向下 北 边 的 斯特兰德 ,

很尴尬，因为他们刚刚拆除了斯特兰德街北侧的路段。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['træmweɪ] [ɪn]['sentə(r)][ɒv; əv] ['rəʊdweɪ] ,
to make room for double lines of electric tramways in centre of roadway ,
到 制作 房间 为了 双倍的 线条 的 电的 有轨电车 在 中心 的 道路 ,

为了在道路中央腾出空间，安装双线有轨电车。

[ænd; ənd] [həʊl] [striːt] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['lɪtə(r)] .
and whole street in an awful litter .
和 所有的 街道 在 一个 可怕 垃圾 .

整条街都垃圾遍地。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] " [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] " [kwaɪt][səʊ]
Begin to wish we had not " Abolished the Contractor " quite so
开始 到 希望 我们 有 不是 " 废除 这 承包商 " 相当 所以
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

开始后悔我们当初没有那么仓促地“废除承包商制度”。

['wenzdeɪ] . — [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] .
Wednesday . — Another meeting of Council .
周三 . — 其他 会议 的 理事会 .

星期三——市议会再次开会。

[kwaɪt] [ju'nænɪməs] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [rɪ'zɪstɪŋ] [menz] [dɪ'mɑːndz] .
Quite unanimous to go on resisting men's demands .
相当 一致 到 去 在 抵抗 男士 需求 .

她们一致决定继续抵制男性的要求。

[klɑːk] [ɒv; əv] [wɜːks] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['skævɪndʒə(r)] , ['plʌməz] , ['kɑːtəz] , [læmp] -
Clerk of Works reports that the Council's scavengers , plumbers , carters , lamp -
职员 的 作品 报告 那 这 理事会的 拾荒者 , 水管工 , 卡特 , 灯 -
['laɪtəz] , [ænd; ənd] ['tɝn,kɑk] ,
lighters , and turncocks ,
打火机 , 和 旋塞 ,

工程主管报告说，市政委员会的清洁工、水管工、搬运工、点灯工和旋塞工，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['brɪk'leər] .
are all threatening to strike , in sympathy with bricklayers .
是 全部 威胁 到 罢工 , 在 同情 和 砌砖工 .

他们都威胁要罢工，以声援砌砖工人。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [klɑːk] [meɪks] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
In consequence of evident enjoyment with which Clerk makes this announcement ,
在 结果 的 明显 享受 和 哪个 职员 制作 这 公告 ,

鉴于书记员在宣布这一消息时明显表现出的愉悦之情，

[prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kriːs] [hɪz; ɪz]['sæləri][frɒm; frəm][ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [tuː; tə] [ðæt]
proposal to decrease his salary from that of a Lord Chancellor to that
提议 到 减少 他的 薪水 从 那 的 一个 主 校长 到 那
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjuːni] [dʒʌdʒ] ,
of a Puisne Judge ,
的 一个 掾 法官 ,

提议将其薪水从大法官的薪水降至初级法官的薪水。

['kærid] [nɛm] . [kɒn] .
carried nem . con .
携带 nem . 康 .

携带 nem. con。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə'tæks] [ɒn]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
In spite of attacks on Council in the Press ,
在 尽管如此 的 攻击 在 理事会 在 这 按 ，

尽管媒体对理事会进行了攻击，

[ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪts] ['dɪgnəti] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
satisfactory that it knows how to keep up its dignity at this crisis .
令人满意的 那 它 知道 如何 到 保持 向上 它是 尊严 在 这 危机 .

令人满意的是，它懂得如何在这场危机中保持尊严。

['θɜːzdeɪ] . — ['mætəz] ['getɪŋ] ['sɪəriəs] .
Thursday . — Matters getting serious .
周四 . — 事情 获得 严肃的 .

星期四——事态变得严峻。

[ə; eɪ] [diːp] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæz; həz] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] ['kaʊnsəlz] [men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
A deep fall of snow has occurred , and Council's men refuse to clear it away ,
一个 深的 落下 的 雪 有 发生 ， 和 理事会的 男人 拒绝 到 清除 它 离开 ，

下了很厚的雪，但市政人员拒绝清理积雪。

[ɔː(r)] [let] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] !
or let others do the work !
或者 让 其他的 做 这 工作 ！

或者让别人去做！

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ，

此外，

[strænd] ['treɪdzmən] [kʌm] [ɪn] ['bɒdi] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['gaːdnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['nəʊbədi] [kæn; kən] [get] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [ʃɒps] ,
Strand tradesmen come in body to Spring Gardens to say that " nobody can get near their shops ,
斯特兰德 商人 来 在 身体 到 春天 花园 到 说 那 " 无人 能 得到 靠近 他们的 商店 ，

斯特兰德的商贩们成群结队地来到斯普林花园，声称“任何人都不能靠近他们的店铺”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['ruːɪnd] .
and they are being rapidly ruined .
和 他们 是 存在 快速 毁坏 .

它们正在迅速被摧毁。

" ['heɪstɪli] - [kən'viːnd] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .
" Hastily - convened meeting of the Council .
" 草草 - 召集 会议 的 这 理事会 .

“仓促召开的理事会会议。”

[prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] ['aʊə(r)] [əʊld] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [strænd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [snəʊ] [ə'weɪ] .
Proposal to ask our old Contractor to rebuild Strand and clear snow away .
提议 到 问 我们的 老的 承包商 到 重建 斯特兰德 和 清除 雪 离开 .

建议请我们之前的承包商重建斯特兰德并清除积雪。

['aʊə(r)] [əʊld] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] ['tendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] !
Our old Contractor declines to tender for the job !
我们的 老的 承包商 下降 到 投标 为了 这 工作 ！

我们之前的承包商拒绝参与投标！

[hiː; hi] [sez] , " ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)lmæn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['betə(r)] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,
He says , " Council has abolished the Middleman , and had better get on without him ,
他 说道 , " 理事会 有 废除 这 中间人 , 和 有 更好的 得到 在 没有 他 ,

他说:"议会已经废除了中间人,最好没有他也能继续运作下去。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] !
if it can !
如果 它 能 !

如果可以的话!

" [ruːd] , [bʌt; bət] ['fɔːsəbl] .
" Rude , but forcible .
" 粗鲁的 , 但 强制的 .

粗鲁,但强硬。

['fraɪdeɪ] . — ['kaʊns(ə)l] [hə'rəʊɪkli] [di'said] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] .
Friday . — Council heroically decides to do the work itself .
星期五 . — 理事会 英勇地 决定 到 做 这 工作 本身 .

星期五——市议会英勇地决定自己动手完成这项工作。

[ˌeɪ 'em][təʊld] [ɒf] [baɪ] ['tʃeəmən] [tuː; tə] [help] [rɪ'muːv] [əʊld] [brɪks] [ɒn][ðə; ði][strænd] [saɪt] .
Am told off by Chairman to help remove old bricks on the Strand site .
是 讲述 离开 经过 主席 到 帮助 消除 老的 砖块 在 这 斯特兰德 地点 .

主席训斥我去帮忙拆除斯特兰德工地上的旧砖。

[hæv; həv][fɜːst][tuː; tə][dɪg] [snəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][get][æt; ət] [brɪks] .
Have first to dig snow away to get at bricks .
有 第一的 到 挖 雪 离开 到 得到 在 砖块 .

首先要挖开积雪才能拿到砖块。

[ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]['hɒstaɪl] [kraʊd] , [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv] [pə'liːs] .
Intense amusement of hostile crowd , from whom we are protected by a cordon of police .
激烈的 娱乐 的 敌对的 人群 , 从 谁 我们 是 受保护 经过 一个 警戒线 的 警察 .

敌对人群表现出极大的嘲弄,而我们则受到警察警戒线的保护。

[bɑːk] [maɪ] [ʃɪnz] ['bædli] [ə'genst] [wiːl] [ɒv; əv] [kɑːt] .
Bark my shins badly against wheel of cart .
吠 我的 小腿 糟糕 反对 车轮 的 大车 .

我的胫骨狠狠地撞在了车轮上。

['tʃeəmən] — [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'striːmli] [ˌenə'dʒetɪk][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]['lædə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɒd][ɒv; əv]['mɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Chairman — who has been extremely energetic in running up and down a ladder with a hod of mortar over his shoulder ,
主席 — WHO 有 到过 极其 精力充沛 在 跑步 向上 和 向下 一个 梯子 和 一个 霍德 的 砂浆 超过 他的 肩膀 ,

主席——他一直精力充沛,肩上扛着一铲砂浆,在梯子上跑上跑下——

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] ['brɪkleɪɪŋ] — [fɔːls] [frɒm; frəm]['lædə(r)][ænd; ənd][ɪz]['teɪkən] [ɒf] [tuː; tə] ['tʃaːriŋ] [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l] ;
which he thinks is bricklaying — falls from ladder and is taken off to Charing Cross Hospital ;
哪个 他 思考 是 瓦工 — 瀑布 从 梯子 和 是 已采取 离开 到 查令 叉 医院 ;

他以为自己在砌砖——结果从梯子上摔了下来,被送往查令十字医院;

[ə'mɪd] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['brikbæt] .
amid shower of brickbats .
之中 淋浴 的 砖头 .

在一阵砖块雨中。

[kraʊd] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] " [wɪtʃ] [ɪz] [mək'du:gəl] .
Crowd wants to know " which is McDOUGALL .
人群 想要 到 知道 " 哪个 是 麦克杜格尔 .

人群想知道"哪个是麦克杜格尔"。

" [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] , [pelt] [hɪm] [wɪð] ['snəubɔ:l] .
" When they find out , pelt him with snowballs .
" 什么时候 他们 寻找 出去 , 毛皮 他 和 雪球 .

"当他们发现真相时，就用雪球砸他。"

[bɜ:nz] — [hu:] [hæz; həz] [stʌk] ['lɔɪəli] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l] — ['fɪəsli] [dɪ'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] "
BURNS — who has stuck loyally to Council — fiercely denounced as a "
烧伤 — WHO 有 卡住 忠诚地 到 理事会 — 激烈地 谴责 作为 一个 "
['blækleg] " [baɪ] [kraʊd] .
blackleg " by crowd .
黑腿 " 经过 人群 .

一直忠于议会的伯恩斯被人群强烈谴责为"黑帮分子"。

[ə'mju:zɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
Amusing at any other time .
有趣 在 任何 其他 时间 .

其他时候都很有趣。

[həʊm] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [ded] ['taɪəd] , ['ʌndə(r)] [pə'li:s] ['eskɔ:t] .
Home in evening dead tired , under police escort .
家 在 晚上 死的 疲劳的 , 在下面 警察 护送 .

傍晚筋疲力尽地回到家，在警察的护送下。

[faɪnd] [ɔ:l] [maɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [smæʃt] !
Find all my front windows smashed !
寻找 全部 我的 正面 视窗 粉碎 !

我家前窗全被砸碎了！

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ?
After all — was it wise to abolish the Contractor ?
后 全部 — 曾是 它 明智的 到 取消 这 承包商 ?

毕竟——废除承包商制度是明智之举吗?

['sætədeɪ] . — [həʊl] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['redʒəmənt] [frɒm; frəm] ['ɔ:ldəʃɒt] ,
Saturday . — Whole County Council , protected by several regiments from Aldershot ,
周六 . — 所有的 县 理事会 , 受保护 经过 一些 军团 从 奥尔德肖特 ,
[ə; eɪ] [pɑ:k] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] ,
a park of Artillery ,
一个 公园 的 炮兵 ,

星期六——整个郡议会，由来自奥尔德肖特的几个团保护，一个炮兵公园，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [pə'li:s] (['kaʊnsəlz] [əʊn] [pə'li:s] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɒn] [straɪk] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð]
and all the City Police (Council's own Police being out on strike , in sympathy with
和 全部 这 城市 警察 (理事会的 自己的 警察 存在 出去 在 罢工 , 在 同情 和
['brɪk'leər]) ,
bricklayers) ,
砌砖工) ,

以及所有市警察（市议会自己的警察为了声援砌砖工人而罢工），

['mænɪdʒ] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [fɪl] [ten] [kɑ:ts] [wɪð] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒɜ:n] [tu:; tə]
manage with great difficulty to fill ten carts with rubbish , and then adjourn to
管理 和 伟大的 困难 到 充满 十 购物车 和 垃圾 , 和 然后 休会 到
[sprɪŋ] ['gɑ:dnz] .
Spring Gardens .
春天 花园 .

费了九牛二虎之力才把十辆手推车装满垃圾，然后前往春园。

[rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [fri:] ['stɪkɪŋ] - ['plɑ:stə(r)] ['hændɪd] [raʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] ['mi:tɪŋ] [teɪks] [pleɪs] .
Refreshments and free sticking - plaster handed round before Meeting takes place .
茶点 和 自由的 粘性 - 石膏 递交 圆形的 前 会议 需要 地方 .

会议开始前，会上会分发茶点和免费创可贴。

['mi:tɪŋ] [ju'nænɪməsli] [di'said] [tu:; tə] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [əʊld] ['mɪd(ə)lmæn] ['sɪstəm] !
Meeting unanimously decides to re - establish old Middleman system !
会议 一致 决定 到 关于 - 建立 老的 中间人 系统 !

会议一致决定恢复旧中间商制度！

[sɜ:(r)] [dʒɒn] ['lʌbək] ['hju:mərəsli] [sə'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Sir JOHN LUBBOCK humorously suggests that it is , at any rate ,
先生 约翰 拉伯克 幽默地 建议 那 它 是 , 在 任何 速度 ,

约翰·卢伯克爵士幽默地表示，至少情况确实如此。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] " ['mʌd(ə)l] - [mæn] " ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd]
better than the " muddle - man " system which we have tried and found
更好的 比 这 " 混乱 - 男人 " 系统 哪个 我们 有 尝试 和 成立
['wɒntɪŋ] .
wanting .
想要 .

比我们尝试过但觉得不尽如人意的"混乱人"系统要好得多。

['bəʊnəs] [ɒv; əv] £5 , - [aʊt] [ɒv; əv] [reɪts] ,
Bonus of £5 , 000 out of rates ,
奖金 的 £5 , - 出去 的 利率 ,

利率之外额外奖励5000英镑

[ɪnˌθju:zi'æstɪkli] ['vəʊtɪd] [tu:; tə] ['eni] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [hu:] [wɪl] ['tendə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒb] [ɒv; əv]
enthusiastically voted to any Contractor who will tender for job of
踊跃 投票 到 任何 承包商 WHO 将要 投标 为了 工作 的
['klɪərɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [strænd] .
clearing snow and widening Strand .
清理 雪 和 扩大 斯特兰德 .

热情投票支持任何愿意投标清除积雪和拓宽斯特兰德大街工程的承包商。

['leɪtə(r)] . — [haɪ] [kɔ:t] [ˌdisə'lau] ['aʊə(r)] " ['pri:sept] " [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] £5 ,
Later . — High Court disallows our " precept " for the £5 ,
之后 . — 高的 法庭 不允许 我们的 " 戒律 " 为了 这 £5 ,

后来——高等法院驳回了我们提出的5英镑"征税"请求。

- ['bəʊnəs] — [sez] [wi:; wi] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] !
000 bonus — says we must pay it out of our own pockets !
- 奖金 — 说道 我们 必须 支付 它 出去 的 我们的 自己的 口袋 !

000奖金——他们说我们必须自掏腰包支付！

[wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] !
Wish I had never stood for London County Council !
希望 我 有 绝不 站立 为了 伦敦 县 理事会 !

真后悔当初竞选伦敦郡议员！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

['rɑːbərts] [kəm'pænjənz] .
ROBERT'S COMPANIONS .
罗伯特的 同伴 .

罗伯特的同伴们。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [spɛʃəl] [lɒt] [ɪz] [gʊd] [əʊld] [sæm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - - .
Another of our speshal lot is good old SAM , with his wunderfool memmery .
其他 的 我们的 特斯哈尔 很多 是 好的 老的 萨姆 , 和 他的 - - .

我们团队的另一位特殊成员是老朋友 SAM，他拥有神奇的记忆力。

[hiː; hi] [woʊnt] [tel] [nɒt] ['nəʊbədi] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
He won't tell not nobody his age .
他 惯于 告诉 不是 无人 他的 年龄 .

他不会告诉任何人他的年龄。

[bʌt; bət] [hiː; hi] - [swɛə] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'membə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nɒt] [nəʊ] [kæbz] ,
But he acshally swears as he remembers the time when there wasn't not no Cabs ,
但 他 - 发誓 作为 他 记得 这 时间 什么时候 那里 不是 不是 不 出租车 ,

但他回忆起没有出租车的时代，不禁爆出粗口。

[nɔː(r)] [nəʊ] - [nɔː(r)] [nəʊ] ['hɔːlˌweɪz] , [nɔː(r)] [nəʊ] [stiːm] ['boʊtɪz] , [nɔː(r)] [nəʊ] - , [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən] !
nor no Homnybusses nor no Hallways , nor no Steam Botes , nor no Perlice , in all Lundon !
也不 不 - 也不 不 走廊 , 也不 不 蒸汽 博特斯 , 也不 不 - , 在 全部 伦登 !

整个伦敦既没有公共汽车，也没有走廊，也没有蒸汽船，也没有警车！

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [drəʊvz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ʃiːp] [θruː] - [ðə; ði] [striːts] ,
And when there was grate droves of Cattel and Sheep druv thro ' the streets ,
和 什么时候 那里 曾是 格特 成群 的 卡特尔 和 羊 德鲁夫 喉咙 - 这 街道 ,

当成群的牛羊在街上赶路时，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [bɑːrz] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɔːz] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] .
and people used to have to put up bars at their doors to keep ' em out .
和 人们 用过的 到 有 到 放 向上 酒吧 在 他们的 门 到 保持 - 呃 出去 .

过去人们不得不在门口装上铁栅栏来阻止他们进入。

[ænd; ənd] ['mɛni] [ænd; ənd] ['mɛni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [riːl] [lɪv; laɪv] ['bʊlək] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['kaʊntɪŋ] - [uːz] ,
And menny and menny a time has he seen a reel live Bullock march into his Master's Counting ' Ouse ,
和 门尼 和 门尼 一个 时间 有 他 已见 一个 卷轴 居住 犍 行进 进入 他的 硕士学位 计数 - 奥斯 ,

他曾无数次亲眼目睹活生生的布洛克走进他主人的计数室。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [waɪld] [hɔːnz] [ə; eɪ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ,
with his two wild horns a sticking out ,
和 他的 二 荒野 角 一个 粘性 出去 ,

他头上长着两只狂野的角，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɜːn] ['hɪzself] [raʊnd] ,
and as it was to narrer for him to turn hisself round ,
和 作为 它 曾是 到 - 为了 他 到 转动 他自己 圆形的 ,

而对他来说，转身讲述这件事就如同……

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bækt] [aʊt] [teɪl] ['fɔːməʊst] ,
he used to have to be backed out tale foremost ,
他 用过的 到 有 到 是 支持的 出去 故事 首先 ,

他以前总是要先退出故事，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɒg][ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][nəʊz] .
with a fierce dog a barking at his nose .
和 一个 凶猛的 狗 一个 叫声 在 他的 鼻子 .

一只凶猛的狗对着他的鼻子狂吠。

[ɑː] , [ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rʌm] [taɪmz] , [ðem; ðəm][mʌst; məst] !
Ah , them must have been rayther rum times , them must !
啊 , 他们 必须 有 到过 雷瑟 朗姆酒 时代 , 他们 必须 !

啊，那一定是朗姆酒盛行的年代，一定是！

[haʊ] [ðə; ði] [piːpəl] [gɒt] [ə'baʊt][hiː; hi][dəʊnt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ,
How the peepel got about he don't seem quite to remember ; but he says ,
如何 这 窥视 得到 关于 他 不 似乎 相当 到 记住 ; 但 他 说道 ,

他似乎不太记得那只蝾螈是怎么到处乱窜的了；但他说道：

[æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ə'moʊst][ɔːl][ɒn] - [ɪm] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðeə(r)] [wɛriːəs] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] ,
as how as amost all on ' em lived at their warious shops and warehouses ,
作为 如何 作为 几乎 全部 在 - 呃 居住地 在 他们的 警惕的 商店 和 仓库 ,

几乎所有人都住在他们各自的店铺和仓库里，

[ænd; ənd][səʊ]['məʊstli] [wɔːkt] .
and so mostly walked .
和 所以 大多 步行 .

所以大部分时间都是步行。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə; eɪ] [fjuː] - [əʊld] ['kəʊtʃɪz] , [kɔːld] - ['kəʊtʃɪz] — [kɒz; kəz] ,
There was , it seems , a few ramshackel old coaches , called Ackney Coaches — coz ,
那里 曾是 , 它 似乎 , 一个 很少 - 老的 教练 , 称为 - 教练 — 因为 ,

似乎有一些破旧的老式马车，被称为阿克尼马车——因为，

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [meɪd] [æt; ət] - , [ai] [sə'pəʊz] — [ɔːl] - [baɪ] [tuː] - [əʊld] ['ɒsɪz] ,
they was all maid at Ackney , I suppose — all drorn by two ramshackel old Osses ,
他们 曾是 全部 女佣 在 - , 我 认为 — 全部 - 经过 二 - 老的 骨头 ,

我猜她们都是阿克尼的女佣——都是被两匹破旧老马淹死的。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɛri] ['ʃæbi] [əʊld]['draɪvəz] [wɪð] [wɪsps] [ɒv; əv] - [raʊnd] [ðeə(r)] ['ʃæbi] [əʊld][hæts] .
and with werry shabby old drivers with wisps of stror round their shabby old hats .
和 和 韦里 破旧 老的 司机 和 缕缕 的 - 圆形的 他们的 破旧 老的 帽子 .

还有那些衣衫褴褛的老司机，他们破旧的帽子周围夹杂着缕缕白发。

[ðen] [sʌm; səm] [braɪt] ['dʒiːnəs] [went] [ænd; ənd] - [kæbz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]
Then some brite Genus went and inwented Cabs , and they soon cut out the
然后 一些 布莱特 属 去 和 - 出租车 , 和 他们 很快 切 出去 这
- ['kəʊtʃɪz] ,
Ackney Coaches ,
- 教练 ,

然后，一些聪明的绅士发明了出租车，很快就取代了阿克尼马车。

[wɪtʃ] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
which all went back to Ackney , and was never seen no more .
哪个 全部 去 后退 到 - , 和 曾是 绝不 已见 不 更多的 .

这些物品全部运回了阿克尼，从此杳无音信。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm] ['juːən] - ['dʒiːnəs] [went] [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðeɪ]
And then , sum ewen briter Genus went and inwented Homnybusses , and they
和 然后 , 和 尤恩 - 属 去 和 - - , 和 他们
- [ðə; ði][kæbz] ,
raything estonished the Cabs ,
雷瑟 - 这 出租车 ,

然后，一些更聪明的Genus去了，并发明了Homnybusses，他们让出租车司机们感到惊讶。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [braɪt] ['dʒiːnəs] [wɪl] - [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
and what the next brite Genus will inwent in that line , I don't know ,
和 什么 这 下一个 布莱特 属 将要 - 在 那 线 , 我 不 知道 ,

至于下一个亮丽的属会如何发展，我不知道。

[ænd; ənd][sæm][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [æz; əz]['nəʊbədi] [els] [doʊnt] .
and SAM don't know , and I don't suppose as nobody else don't .
和 萨姆 不 知道 , 和 我 不 认为 作为 无人 别的 不 .

SAM 不知道，我想其他人也不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] - [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ɒv; əv]
But the most wunderfullest thing of all must have bin the having of
但 这 最多 - 事物 的 全部 必须 有 垃圾桶 这 拥有 的
[nəʊ] - !
no Perlice !
不 - !

但最奇妙的事情莫过于没有佩尔利斯了！

[fɔː(r); fə(r)][sæm] , - [di'klεə] ,
For SAM , acshally declares ,
为了 萨姆 , - 声明 ,

对于SAM来说，acshally宣称，

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] - [wɒz; wəz] - [baɪ][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] — ['ðeəfɔː(r)] - [kɔːld]
that before Perlice was inwented by Sir ROBERT PEEL — therefore wulgarly called
那 前 - 曾是 - 经过 先生 罗伯特 果皮 — 所以 - 称为
['bɒbi] [ænd; ənd] ['piːlə(r)] — [ðə; ði]['əʊnli] - [æz; əz] ['lʌndən] [hæd; həd][æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz]
Bobbys and Peelers — the only pertecters as London had at night was
鲍比 和 削皮器 — 这 仅有的 - 作为 伦敦 有 在 夜晚 曾是
[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wεri] [əʊld][men] ,
a lot of werry old men ,
一个 很多 的 韦里 老的 男人 ,

在罗伯特·皮尔爵士发明警卫队（因此被粗俗地称为“鲍比和皮尔”）之前，伦敦夜间唯一的巡逻人员是一群滑稽的老人。

[ɔːl] - ['tʃɑːrli] , [huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] ,
all crissened CHARLEY , who used to sit in little boxes ,
全部 - 查理 , WHO 用过的 到 坐 在 小的 盒子 ,

所有的查理都皱巴巴的，他们以前总是坐在小盒子里。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læntən]
such as the Solgers has at the QUEEN's Pallaces , with a little lantern
这样的 作为 这 - 有 在 这 女王的 帕拉斯 , 和 一个 小的 灯笼

['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] ,
hanging up in front ,
绞刑 向上 在 正面 ,

例如女王宫殿里的士兵们，前面挂着一盏小灯笼。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒks] [ɔːl] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,
and when the Church Clocks all struck the hour ,
和 什么时候 这 教会 时钟 全部 击 这 小时 ,

当教堂里的钟声全部敲响时，

[ðeɪ] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə][gɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd][wɑːrk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts]
they all used to git out of their boxes and wark up and down the streets
他们 全部 用过的 到 git 出去 的 他们的 盒子 和 工作 向上 和 向下 这 街道

[ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
a calling out ,
一个 呼叫 出去 ,

他们过去常常从箱子里出来，在街上走来走去，大声叫卖。

" - [θriː] [ə'klɑːk] !
" Parst Three o'Clock !
" - 三 点钟 !

“下午三点！

" [ɔː(r)] " - [faɪv] [ə'klɑːk] !
" or " Parst Five o'Clock !
" 或者 " - 五 点钟 !

或“五点钟！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] ,
" as it mite happen to be , and then go back to their little boxes ,
" 作为 它 螨虫 发生 到 是 , 和 然后 去 后退 到 他们的 小的 盒子 ,

“如果事情真的发生了，它们就会回到自己的小盒子里去。”

[ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['læntənz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !
and hang up their lanterns , and quietly go to sleep !
和 悬挂 向上 他们的 灯笼 , 和 悄悄 去 到 睡觉 !

他们挂起灯笼，静静地睡去！

[ɑː] , [ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɛri] [naɪs] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . [dɪk] - ,
Ah , them must have been werry nice times for Messrs . DICK TUPPIN ,
啊 , 他们 必须 有 到过 韦里 好的 时代 为了 先生们 . 迪克 - ,

[dʒæk] ['ʃepəd] ,
JACK SHEPHARD ,
杰克 牧羊人 ,

啊，对于迪克·图平先生和杰克·谢泼德先生来说，那一定是一段非常美好的时光。

[bɪl] [saɪk] , [ænd; ənd] - , [ʌn'lɪmɪtɪd] .
BILL SIKES , and Cumpny , unlimited .
账单 骗子 , 和 - , 无限 .

比尔·赛克斯，以及 Cumpny，无限。

[bʌt; bət] , [sæm] [sez] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hæŋɪŋ] ['juːərɪ] ['bɒdi] [æz; əz] [stəʊl]
But , SAM says , as they made up for it by hanging ewery body as stole
但 , 萨姆 说道 , 作为 他们 制成 向上 为了 它 经过 绞刑 水渠 身体 作为 偷窃

[ə'moʊst] ['ɛniˌθɪŋk] ,
amost anythink ,
几乎 任何东西 ,

但SAM说，他们通过吊死一个几乎偷走所有东西的受害者来弥补损失，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fi] - [paʊnd] [nəʊt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn]
such as a sheep , or a fi - pound note , or a gold watch , and that on
这样的 作为 一个 羊 , 或者 一个 菲 - 磅 笔记 , 或者 一个 金子 手表 , 和 那 在
['mʌndeɪz; 'mʌndiz] ,
Mondays ,
星期一 ,

例如一只羊，或者一张五英镑的钞票，或者一块金表，而且是在星期一。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [deɪz] ,
which was Hanging Days ,
哪个 曾是 绞刑 天 ,

那就是《绞刑的日子》

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːfən][ænd; ənd]['ɔːfən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][hɛnd][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] ['beɪli] [ænd; ənd]
he has offen and offen stood at the hend of the Hold Baley and
他 有 经常 和 经常 站立 在 这 手 的 这 抓住 巴利 和
[siːn] [sʌm] [faɪv][ɔː(r)][sɪks][pɔː(r)][retʃ, riːtʃ] ,
seen sum five or six pore retches ,
已见 和 五 或者 六 孔隙 呕吐 ,

他经常站在霍尔德贝利的尽头，看到五六个可怜的呕吐物。

[wɪð] [waɪt] [naɪt][kæps][ɒn] , [ɔːl][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [tə'geðə(r)] !
with white nite caps on , all a hanging together !
和 白色的 夜 帽子 在 , 全部 一个 绞刑 一起 !

都戴着白色睡帽，聚在一起！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['sɪəriəsli] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [hɪm] .
and he says it all so serously that we are forced to bleeve him .
和 他 说道 它 全部 所以 认真地 那 我们 是 强制 到 布利夫 他 .

他说这些话时一本正经，让我们不得不相信他。

[ðen] [ðeəz; ðəz][əʊld] ['sləʊkəʊtʃ] [dʒəʊ] , [ðə; ði] [tiː] - ['toʊtələr] .
Then there's old slowcoach Jo , the tea - totaller .
然后 有 老的 慢性子 乔 , 这 茶 - 总计 .

还有老慢吞吞的乔，她不喝茶。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪks] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] - .
We all likes to work with him , and for a werry good reeson .
我们 全部 点赞 到 工作 和 他 , 和 为了 一个 韦里 好的 - .

我们都喜欢和他一起工作，而且理由非常充分。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['felə(r)][ɪz][dʒəʊ] .
But he's rayther a comical feller is Jo .
但 他是 雷瑟 一个 滑稽 伙计 是 乔 .

但乔其实是个很滑稽的人。

[hiː; hi] [sez] , [wen] ['piːpəl] [kʌmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [truː] [fæks][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
He says , when peeple cums to know all the true fax of the case ,
他 说道 , 什么时候 人 精液 到 知道 全部 这 真的 传真 的 这 案件 ,

他说，当人们了解了案件的全部真相之后，

[ðel] ['wɪlɪŋli] [peɪ] ['dʌbəl] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] - ['təʊt(ə)l] [weitə] .
they'll willingly pay dubble price for tea - total Waiters .
他们会 心甘情愿 支付 双倍 价格 为了 茶 - 全部的 服务员 .

他们甘愿为那些只会喝茶的服务员支付双倍价格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riɪli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [ai] - - [æz; əz][hiː; hi]
And he reelly is such a poor simple fellow that I werrily bleeves as he
和 他 真 是 这样的 一个 贫穷的 简单的 同伴 那 我 - - 作为 他
- ['hɪzself] [wen] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
bleeves hisself when he says it .
- 他自己 什么时候 他 说道 它 .

他真是个如此单纯可怜的人，以至于他说这话时，我和他自己都感到十分惊讶和难以置信。

[ai][kɑːrnt] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;
I carn't think what he means by it ;
我 不能 思考 什么 他 方法 经过 它 ;

我无法理解他这话的意思；

[bʌt; bət] [braʊn] [sez] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] - [ˈʃeɪmfl] [əˈtæk] [ɒn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ɔːl]
but BROWN says as it's a perfeckly shameful attack on the charackter of all
但 棕色的 说道 作为 它是 一个 - 可耻 攻击 在 这 - 的 全部
[ˌjuː ˈes] [weitə] [æz; əz] [eɪnt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tiː] - [ˈtoʊtələrz] ,
us Waiters as ain't such fools as to be Tea - totallers ,
我们 服务员 作为 不是 这样的 傻瓜 作为 到 是 茶 - 总计 ,

但布朗说，这完全是对我们所有服务员品格的可耻攻击，因为我们又不是傻子，不会成为禁茶党成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɔːt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌt] [hɪm] .
and that we really ort all of us to cut him .
和 那 我们 真的 或 全部 的 我们 到 切 他 .

我们真的都想把他干掉。

[bʌt; bət][nəʊ] — [aɪm][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [friː] [treɪd] [ɪn] [weitə] [æz; əz][ɪn] [waɪn] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd]
But no — I'm in favour of Free Trade in Waiters as in Wine , and I shoud
但 不 — 我是 在 偏爱 的 自由的 贸易 在 服务员 作为 在 葡萄酒 , 和 我 应该
[θɪŋk] [ðæt] ,
think that ,
思考 那 ,

但是不——我支持侍者像葡萄酒一样实行自由贸易，而且我认为，

[ɪn] [ðɪs] - [keɪs] , [hɪz; ɪz] - [brɪŋz] [ɪts] [əʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] .
in this perticKler case , his hobstinacy brings its own punishment .
在 这 - 案件 , 他的 - 带来 它是 自己的 惩罚 .

在这个令人恼火的案例中，他的固执自会受到惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] - [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈweɪtə(r)][tuː; tə] [liːd] ,
For what can be a creweller life for a poor Waiter to lead ,
为了 什么 能 是 一个 - 生活 为了 一个 贫穷的 服务员 到 带领 ,

对于一个贫穷的服务员来说，这可能是一种极其艰辛的生活。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnstəntli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɑːrf] [ɛmti] [bɑːtəlz] [ɒv; əv][məʊst] - [waɪnz]
than to be constantly surrounded by harf emty bottels of most bewtifool Wines
比 到 是 不断地 包围 经过 哈夫 空 瓶子 的 最多 - 葡萄酒
,
,
,

比起总是被一堆半空的劣质葡萄酒瓶包围，

[ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][suːt][ðə; ði][məʊst] - [weɪtərz] [teɪst] ,
of all kinds , so as to suit the most fastidgeous Waiter's taste ,
的 全部 种类 , 所以 作为 到 套装 这 最多 - 服务员的 品尝 ,

种类繁多，以满足最挑剔的服务员的口味。

[ænd; ənd][nɒt] - [tuː; tə] [teɪst] [ˈjuːən] [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] - [ɪm] !
and not ellowd to taste ewen one glass of ' em !
和 不是 - 到 品尝 尤恩 一 玻璃 的 - 呃 !

甚至连一杯都不能尝！

[ai] [θɪŋks] [æz; əz] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌm] - - , [ɪn][ˈhəʊldən] [taɪmz] ,
I thinks as I've heard of sum unfortnit hindiwidial , in holden times ,
我 思考 作为 我已经 听到 的 和 - - , 在 霍尔登 时代 ,

我想，正如我听说过的一些不幸的印地语，在霍尔顿时代，

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [daʊn] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɛri] - [ˈdɪnə(r)] ,
as used to be seated down hevrey day to a werry scrumpshus dinner ,
作为 用过的 到 是 坐着 向下 - 天 到 一个 韦里 - 晚餐 ,

就像过去每天都会坐下来享用一顿丰盛的晚餐一样，

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][fɪkst][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn] , [ðə; ði]['dɒktə(r)]
but , whatever he fixt his mind upon , the Doctor
但 , 任何 他 固定 他的 头脑 之上 , 这 医生

但是，无论他下定决心做什么，博士

['wʊdənt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][baɪ][nəʊ] [miːnz] .
woudn't allow him to taste it , not by no means .
不会 允许 他 到 品尝 它 , 不是 经过 不 方法 .

绝对不会让他尝一口。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [pænsɚ] , [sʌm; səm] - [ɒv; əv] ['muːdi] [ænd; ənd]
His name , I think , was SANKY PANSER , some relashun of MOODY and
他的 姓名 , 我 思考 , 曾是 桑基 装甲车 , 一些 - 的 情绪化 和
, [ai] .
SANKY , I sposes .
桑基 , 我 假设 .

我想他的名字是 SANKY PANSER，大概是 MOODY 和 SANKY 的组合吧。

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] [neɪm] [wɒz; wəz][dæn] ['kwɪkʃɑːt] , ['ɒnɪ] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [ai] - , [fɔː(r); fə(r)]
His master's name was DAN QUICKSHOT , ony another name , I bleeves , for
他的 硕士学位 姓名 曾是 担 快速射击 , 仅 其他 姓名 , 我 - , 为了
['bʌfələʊ] [bɪl] .
BUFFALO BILL .
水牛 账单 .

他的主人名叫丹·快枪手，我相信，这只是布法罗·比尔的另一个名字。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɑːθɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz][maɪ][sʌn] ['wɪljəm] [təʊld][ˌjuː 'es]
But that was nothink of a case to wun as my son WILLIAM told us
但 那 曾是 什么都没有 的 一个 案件 到 温 作为 我的 儿子 威廉 讲述 我们
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
of the other day .
的 这 其他 天 .

但正如我儿子威廉前几天告诉我们的那样，那根本不是一场可以赢的官司。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] , - [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] - [dʒent] , [baɪ][ðə; ði]
It seems as there was , wunce upon a time , a Greshian Gent , by the
它 似乎 作为 那里 曾是 , - 之上 一个 时间 , 一个 - 根特 , 经过 这
[neɪm] [ɒv; əv] - ,
name of TANTLUS ,
姓名 的 - ,

似乎很久以前，有一位名叫坦特罗斯的格雷希亚绅士。

[huː] , [bɪ'kɒz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] ['helpɪŋ] ['hɪzself][tuː; tə] [sʌm] ['wɛri] [spɛʃəl] [brænd][ɒv; əv]
who , becoz he was found out in helping hisself to sum werry speshal brand of
WHO , 因为 他 曾是 成立 出去 在 帮助 他自己 到 和 韦里 特斯哈尔 品牌 的
- ,
Neckter ,
- ,

他，因为被发现私自拿了一些 Neckter 的特殊品牌产品，

[wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['juːə(r)][səʊ] ['meni]
was condemned to stand up to his neck in water for ewer so many
曾是 谴责 到 站立 向上 到 他的 脖子 在 水 为了 水罐 所以 许多
[j'iəz] ;
years ;
年 ;

被判处在齐颈深的水中站立多年；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] - - [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [lɒt]
and altho he was so dredfool thusty that he would have drunk a lot
和 虽然 他 曾是 所以 - - 那 他 会 有 醉 一个 很多
[ɒv; əv] ['ju:ən] [ðæt] [kəʊld] ,
of ewen that cold ,
的 尤恩 那 寒冷的 ,

虽然他是个十足的酒鬼，喝了很多冰镇的酒，

[θɪn] [stʌf] , [hi:; hi] ['wʌznt] [ə'laʊd] [nɒt] [tu:; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [drɒp] ; [ænd; ənd] , [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ,
thin stuff , he wasn't allowed not to taste a drop ; and , not only that ,
薄的 东西 , 他 不是 允许 不是 到 品尝 一个 降低 ; 和 , 不是 仅有的 那 ,

酒液稀薄，他一滴也不许错过；而且，不仅如此，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [məʊst] - [fru:t] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [dʒest] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r)]
but there was a lot of most bewtifool frute a hanging jest above his pore
但 那里 曾是 一个 很多 的 最多 - 水果 一个 绞刑 笑话 多于 他的 孔隙
[hɛd] ,
hed ,
头 ,

但是，在他毛茸茸的脑袋上方，挂着一个非常愚蠢的玩笑。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [traɪd] [dʒest] [tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
and whenever he tried jest to pluck a bit of it ,
和 每当 他 尝试 笑话 到 采摘 一个 少量 的 它 ,

每当他试图开玩笑地摘下一小撮时，

[ðə; ði] ['kru:ɪl] [wɪnd] [bləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
the crewel wind blowed it away out of his reach .
这 克鲁尔 风 吹 它 离开 出去 的 他的 抵达 .

狂风将它吹离了他的触及范围。

[hens] [ðə; ði] - , " [ju:; jʊ] [bi:; bi] [bləʊd] !
Hence the prowerb , " You be blowed !
因此 这 - , " 你 是 吹 !

因此有了这句谚语：“你被吹走了！”

" [ɪn] [kɔ:s] [ai] [doʊnt] [pɝ:tɛnd] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ði:z] [θɪŋz] [wɒz; wəz] - [ɪn] ['fɔ:mə(r)]
" In course I don't pertend to know how these things was manidged in former
" 在 课程 我 不 优先 到 知道 如何 这些 事物 曾是 - 在 以前的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

“当然，我不敢妄称知道过去这些事情是如何处理的。”

[bʌt; bət] [ai] ['wɛri] [mʌtʃ] [daʊts] ['weðə(r)] ['ju:ən] [ə; eɪ] - ['dʒɛnts] [kɑ:nstətəʃən] [kud] -
but I werry much douts whether ewen a Greshian Gent's constitushun coud posserbly
但 我 韦里 很多 杜茨 无论 尤恩 一个 - 绅士的 宪法 可以 -
[hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ju:ə(r)] [səʊ] ['mɛni] [j'iəz] !
have stood it for ewer so menny years !
有 站立 它 为了 水罐 所以 门尼 年 !

但我非常怀疑，即使是希腊绅士的体质是否能够忍受这么长时间！

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[kə'rɒn] [ænd; ənd] ['keərən] .
CARON AND CHARON .
卡隆 和 冥河摆渡人 .

卡隆和卡戎。

(['ɑːftə(r)] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]['meɪdʒə(r)][ˌel'iː] [kə'rɒnz] " [ˌrekə'lekʃnz] . ")
(After dipping into Major Le Caron's " Recollections . ")
(后 浸渍 进入 主要的 乐 卡隆的 " 回忆 . ")

（在略读了勒卡隆少校的《回忆录》之后。）

['meɪdʒə(r)][ˌel'iː] [kə'rɒn] !
MAJOR LE CARON !
主要的 LE 卡隆 !

勒卡隆少校!

['meɪdʒə(r)] !
Major !
主要的 !

主要的!

[truː] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)]
True , a greater
真的 , 一个 更大的

确实，更大的

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [spaɪ] [huː] ['evə(r)] [njuː] ?
Or more accomplished spy who ever knew ?
或者 更多的 完成 间谍 WHO 曾经 知道 ?

或者，还有谁比他更厉害?

[ænd; ənd][səʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] !
And so original !
和 所以 原来的 !

真是太有创意了!

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['peɪtə(r)]
In fact , the pater
在 事实 , 这 父亲

事实上，父亲

[ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'sepʃn] [jiːldz] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][juː; jʊ] !
Of all deception yields the palm to You !
的 全部 欺骗 产量 这 棕榈 到 你 !

在所有欺骗手段中，你才是真正的高手!

[kə'reɪdʒəs] , ['ɒnɪst] , ['krɑːfti] , [haʊ] [juː; jʊ] [met]
Courageous , honest , crafty , how you met
勇敢 , 诚实的 , 狡猾 , 如何 你 遇见

勇敢、诚实、机智，你们是如何相遇的

[waɪl] [wɪð] [waɪl]['waɪliːə] !
Wile with wile wilier !
诡计 和 诡计 威利尔 !

狡猾的狡猾者!

[ænd; ənd] [ðen] , [fə'suːθ] ,
And then , forsooth ,
和 然后 , 真的 ,

然后，真的，

[juː; jʊ][səʊ] [træns'fɔːmd] [jɔː'self] [tuː; tə][suːt] [iːtʃ] [set] ,
You so transformed yourself to suit each set ,
你 所以 转变 你自己 到 套装 每个 放 ,

你为了适应每一组角色都彻底改变了自己。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [preɪz] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][laɪd; liːd][laɪk] [truːθ] !
That it is praise to say , " you lied like truth !
那 它 是 称赞 到 说 , " 你 撒谎了 喜欢 真相 !

说"你撒谎像说真话一样！"是一种赞美。

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] [kɔːz] !
" And in an honest cause !
" 和 在 一个 诚实的 原因 !

"而且是为了一个正当的事业!"

- [ju(:)'lisiːz] ,
Renown'd Ulysses ,
- 尤利西斯 ,

著名的尤利西斯

[ðæt] [kɹ'ɑːftɪəst]['hɪərəʊ] [jiːldz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [gaɪl] .
That craftiest hero yields to you in guile .
那 最狡猾的 英雄 产量 到 你 在 诡计 .

即使是最狡猾的英雄，也会被你的诡计所迷惑。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði][gəʊld] !
You touch the gold !
你 触碰 这 金子 !

你摸到了黄金!

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][mæn] [huː] ['mɪsɪz]
You're not the man who misses
你是 不是 这 男人 WHO 错过

你不是那个失手的人

[ə; eɪ] [tʃɑːns] !
A chance !
一个 机会 !

一个机会!

[juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɛriɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][smaɪl] !
You caught the wariest with your smile !
你 捕捉 这 最谨慎 和 你的 微笑 !

你的笑容征服了最警惕的人!

" [kə'rɒn] !
" CARON !
" 卡隆 !

"卡隆!

" [ðə; ði] " [eɪtʃ] " [ɪz] [drɒpt] , [ɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks]
" The " h " is dropped , or we could fix
" 这 " h " 是 掉落 , 或者 我们 可以 使固定

"h"被省略了，或者我们可以修复

([ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [ɪf] [griːk] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [meɪk])
(And so we can if Greek the name we make)
(和 所以 我们 能 如果 希腊语 这 姓名 我们 制作)

(所以我们可以，如果我们用希腊语来命名的话)

[juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ferimən] [ɒv; əv][stɪks] ,
You as the ancient Ferryman of Styx ,
你 作为 这 古老的 摆渡人 的 冥河 ,

你就是古代冥河摆渡人，

['pʌntɪŋ] [ðə; ði] [gəʊsts] [ə'krɒs] [ðə; ði]['stɪdʒiən] [leɪk] .
Punting the Ghosts across the Stygian lake .
弃踢 这 鬼魂 穿过 这 冥河 湖 .

撑篙渡过冥河。

[ðə; ði]['sɪməli][ɪz] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] , [nəʊt] ,
The simile is nearly perfect , note ,
这 明喻 是 几乎 完美的 , 笔记 ,

这个比喻近乎完美，请注意。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'spɪərətəz] [ə'fləʊt] ,
For you , with your Conspirators afloat ,
为了 你 , 和 你的 阴谋者 漂浮 ,

对你而言，你的同谋们仍在海上航行，

[wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [juːv] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .
Were , as you've shown us , all in the same boat .
是 , 作为 你已经 所示 我们 , 全部 在 这 相同的 船 .

正如你们所展示的，我们都在同一条船上。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
AT IT AGAIN !
在 它 再次 !

又来了！

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd]['ekstrækts; ɪk'strækts][hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
The following correspondence and extracts have been sent to Mr .
这 下列的 一致 和 提取物 有 到过 发送 到 先生 .
[pʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] : —
Punch for publication : —
冲床 为了 发布 : —

以下信函及摘录已发送给潘奇先生，供其发表：——

[ai] . — - - - ['oʊbər] - [hɒf] - [rʌθ] ['dɒktə(r)] ['hɜːrmən] - [vɒn]
I . — Koniglich - Kaiserlicher Ober - Hof - Rath Doctor Hermann Dummwitz von
我 . — - - - 奥伯 - 霍夫 - 拉斯 医生 赫尔曼 - 冯
- [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] - [kɪŋ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['sekənd] .
Hammelfleisch to The Emperor - King William the Second .
- 到 这 皇帝 - 国王 威廉 这 第二 .

I.——Koniglich-Kaiserlicher Ober-Hof-Rath 博士 Hermann Dummwitz von Hammelfleisch 致皇帝国王威廉二世。

[məʊst] ['greɪʃəs] [ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] ,
MOST GRACIOUS IMPERIAL MAJESTY ,
最多 亲切 帝国 威严 ,

最仁慈的皇室陛下，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ðæt] [maɪ] [spaʊs] , [ðə; ði]
I have the honour to announce to your Majesty , that my spouse , the
我 有 这 荣誉 到 宣布 到 你的 威严 , 那 我的 配偶 , 这
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['klɜːdʒimən] - ['dɔːtə(r)] ,
beautiful and accomplished clergyman - daughter ,
美丽的 和 完成 牧师 - 女儿 ,

我荣幸地向陛下宣布，我的妻子，美丽而才华横溢的牧师之女，

['ʌnə] ['ænsɛlmə] , [huːm] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz]['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [wɪð] - ['grætɪtjuːd] -
ANNA ANSELMA , whom , by your Majesty's ever - to - be - with - gratitude -
安娜 安塞尔玛 , 谁 , 经过 你的 陛下的 曾经 - 到 - 是 - 和 - 感激 -
[rɪ'membəd] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai][lɑːst][jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][led] ,
remembered permission , I last year to the altar led ,
记得 允许 , 我 最后的 年 到 这 坛 引领 ,

去年，我蒙陛下永远铭记于心的许可，引领安娜·安塞尔玛走上圣坛。

[ɪz] [naʊ] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːtli] , [ɪf] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wel] ,
is now of good hope , and will shortly , if all should go well ,
是 现在 的 好的 希望 , 和 将要 不久 , 如果 全部 应该 去 出色地 ,

现在充满希望，如果一切顺利，很快就会实现。

[ˌeɪ diː 'diː][wʌn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['sʌbdʒɪkts] .
add one to your Majesty's loyal and submissive subjects .
添加 一 到 你的 陛下的 忠诚 和 顺从者 主题 .

为陛下增添一名忠诚顺从的臣民。

[ai] [meɪk] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] - [dɪ'kriː] ,
I make this announcement in accordance with your Majesty's Hochzeit's Decree ,
我 制作 这 公告 在 根据 和 你的 陛下的 - 法令 ,
['sekʃ(ə)n][sɪks] .
Section 6 .
部分 6 .

我谨根据陛下婚礼法令第6条作出此项公告。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪn] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ,
And I remain , & c . & c . & c . ,
和 我 保持 , & c . & c . & c . ,

我依然是，等等等等。

- [vɒn] - .
DUMMWITZ VON HAMMELFLEISCH .
- 冯 - .

杜姆维茨·冯·哈梅尔弗莱施。

[ˌaɪ 'aɪ] . — ['wɪljəm] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [keɪ] . [keɪ] . [əʊ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [diː] . [eɪtʃ] . [diː] . [vɒn]
II . — William the Second to K . K . O . H . R . D . H . D . von
二 . — 威廉 这 第二 到 K . K . 哦 . H . 拉 . D . H . D . 冯
- .
Hammelfleisch .
- .

II.—威廉二世致 KKOHRDHD von Hammelfleisch。

[her] ['dɒktə(r)] ,
HERR DOCTOR ,
先生 医生 ,

医生女士，

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .
I have received your letter .
我 有 已收到 你的 信 .

我已收到您的来信。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['sekʃ(ə)n]['sɛvən][ɒv; əv][maɪ] - [dɪ'kriː] ,
In accordance with Section 7 of my Hochzeit's Decree ,
在 根据 和 部分 7 的 我的 - 法令 ,

根据我的婚礼法令第7条，

[ai] ['greɪʃəsli] [gɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I graciously give permission for the birth of the child referred to in your
我 亲切地 给 允许 为了 这 出生 的 这 孩子 指 到 在 你的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
communication .
沟通 .

我欣然同意您在信中提到的孩子的出生。

[ai][beg] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [baɪ][maɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [dɪ'kriː] (
I beg , at the same time , to point out that , by my Supplementary Decree (
我 求 , 在 这 相同的 时间 , 到 观点 出去 那 , 经过 我的 补充 法令 (
[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['seksɪz]) ,
Proportions of Sexes) ,
比例 的 性别) ,

同时，我谨指出，根据我的补充法令（性别比例），

['ɪʃuːd] [lɑːst] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .
issued last week , it is necessary that the child should be a boy .
发布 最后的 星期 , 它 是 必要的 那 这 孩子 应该 是 一个 男生 .

上周发布的规定要求孩子必须是男孩。

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] [keɪ] . [iː] . ['oʊbər] - [hɒf] - [ræθɪn] [dɑːktɜən] [ə; eɪ] .
Communicate this at once to the Frau K . E . Ober - Hof - Rathin Doctorin A .
交流 这 在 一次 到 这 弗劳 K . E . 奥伯 - 霍夫 - 拉辛 医生 一个 .
[ə; eɪ] . [vɒn] - .
A . VON HAMMELFLEISCH .
一个 . 冯 - .

请立即将此信息告知 Frau KE Ober-Hof-Rathin Doctorin AA VON HAMMELFLEISCH。

([saɪnd]) ['wɪljəm] [ai] . [et] [ɑː(r)] .
(Signed) WILLIAM I . ET R .
(签名) 威廉 我 . ET 拉 .

（签名）威廉一世 ET R.

[θriː] . — [keɪ] . [keɪ] . [əʊ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [diː] . [vɒn] - [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] - [kɪŋ] ,
III . — K . K . O . H . R . D . von Hammelfleisch to the Emperor - King ,
三、 . — K . K . 哦 . H . 拉 . D . 冯 - 到 这 皇帝 - 国王 ,
['wɪljəm] [ðə; ði] ['sekənd] .
William the Second .
威廉 这 第二 .

III.—KKOHRD von Hammelfleisch 致皇帝国王威廉二世。

[məʊst] [ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] ,
MOST IMPERIAL MAJESTY ,
最多 帝国 威严 ,

至高无上的陛下，

[jɔː(r); jə(r)] [wɪð] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - [rɪ'siːvd] ['letə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] .
Your with - satisfaction - received letter has been to my wife communicated .
你的 和 - 满意 - 已收到 信 有 到过 到 我的 妻子 沟通 .

您那封表示满意的信我已经转达给了我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəstiz] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒɪkt]
She desires me to assure you that she is your Imperial Majesty's obedient subject
她 欲望 我 到 保证 你 那 她 是 你的 帝国 陛下的 听话 主题
,
,
,

她希望我向您保证，她是陛下忠诚的臣民。

([saɪnd]) [diː] . [vɒn] [eɪtʃ] .
(Signed) D . VON H .
(签名) D . 冯 H .

（签名）D. VON H.

[ˌaɪ 'viː] . — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] " [raɪks] ['ɑːnˌzaɪgər] . "
IV . — Extract from the " Reich's Anzeiger . "
第四 . — 提炼 从 这 " 帝国的 公告 . "

IV.—摘自《帝国通报》。

" [fraʊ] ['ʌnə] ['ænsɛlmə] [vɒn] - ,
" Frau ANNA ANSELMA VON HAMMELFLEISCH ,
" 弗劳 安娜 安塞尔玛 冯 - ,

“安娜·安塞尔玛·冯·哈梅尔弗莱施女士，

['hævɪŋ] [lɑːst] [wiːk] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəstiz]
having last week given birth to a girl in contravention of his Imperial Majesty's
拥有 最后的 星期 给定 出生 到 一个 女孩 在 违规 的 他的 帝国 陛下的
[ˌsʌplɪ'mentri] [dɪ'kriː] ([nəʊ] . - .
Supplementary Decree (No . 10 .
补充 法令 (不 . - .

上周，她违反了陛下第10号补充法令，生下了一个女儿。

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['seksɪz]) ,
Proportions of Sexes) ,
比例 的 性别) ,

性别比例），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [her] ['dɒktə(r)] - [vɒn]
it is our painful duty to announce that the Herr Doctor DUMMWITZ VON
它 是 我们的 痛苦 责任 到 宣布 那 这 先生 医生 - 冯
- [hæz; həz] [biːn] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][æz; əz][keɪ] . [keɪ] . ['oʊbər] - [hɒf] -
HAMMELFLEISCH has been dismissed from his post as K . K . Ober - Hof -
- 有 到过 解雇 从 他的 邮政 作为 K . K . 奥伯 - 霍夫 -
[rʌθ] ,
Rath ,
拉斯 ,

我们怀着沉痛的心情宣布，杜姆维茨·冯·哈梅尔弗莱施先生已被解除其在奥伯霍夫-拉斯的KK职务。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['prɒsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [leɪz] - .
and will immediately be prosecuted for the crime of lèse Majesté .
和 将要 立即地 是 被起诉 为了 这 犯罪 的 莱塞 - .

并将立即因冒犯君主罪被起诉。

" [viː] . — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] " [raɪks] ['ɑːnˌzaɪgər] , " [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)]
" V . — Extract from the " Reich's Anzeiger , " a month later
" V . — 提炼 从 这 " 帝国的 公告 , " 一个 月 之后

“V.——摘自一个月后的《帝国通报》

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , - , [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [kən'demd] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] -
" The prisoner , HAMMELFLEISCH , was yesterday condemned to twenty years '
" 这 囚犯 , - , 曾是 昨天 谴责 到 二十 年 -
['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] ['spændɔː] .
solitary confinement in the fortress of Spandau .
孤 监禁 在 这 堡垒 的 施潘道 .

“囚犯哈梅尔弗莱施昨天被判处在施潘道要塞单独监禁二十年。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
The wretched man acknowledged the justice of his sentence ,
这 可怜 男人 已确认 这 正义 的 他的 句子 ,

这个可怜的人承认判决的公正性。

[ænd; ənd] [begd] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and begged others to take warning by his fate .
和 乞求 其他的 到 拿 警告 经过 他的 命运 .

他恳求其他人以他的遭遇为鉴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 197]
" [页 -]

[第197页]

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðə(r)] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es][lɑːst] [wiːk] [æt; ət] ['gætwɪk] [ænd; ənd]
PUNCH , — Most delightful weather favoured us last week at Gatwick and
冲床 , — 最多 愉快 天气 受青睐 我们 最后的 星期 在 盖特威克机场 和
['sændˌaʊn] ,
Sandown ,
桑当 ,

《PUNCH》杂志报道——上周盖特威克机场和桑当机场的天气都非常宜人。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ai] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [wɜːθ] ['fɒləʊɪŋ] ['aɪðə(r)] ['fɪnɪʃt]
and most of the horses I mentioned as worth following either finished
和 最多 的 这 马匹 我 提及 作为 值得 下列的 任何一个 完成的
['nəʊweə(r)][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
nowhere or were not there at all ,
无处 或者 是 不是 那里 在 全部 ,

我提到的那些值得关注的马匹，大多数要么毫无进展，要么根本就没参赛。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['ævərɪdʒ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːf] ['prɒfɪt] !
which I think is a fair average record for a Turf prophet !
哪个 我 思考 是 一个 公平的 平均的 记录 为了 一个 草皮 先知 !

我认为这对于一位赛马预言家来说，算得上是一个相当不错的平均成绩！

[ai] [hɜːd] [æt; ət] ['sændˌaʊn] [ðæt] ['swiːpɪŋ] [rɪ'fɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [tɜːf] ['mætəz]
I heard at Sandown that sweeping reforms are to be expected in Turf matters
我 听到 在 桑当 那 扫荡 改革 是 到 是 预期的 在 草皮 事情
[nekst] ['siːz(ə)n] ,
next Season ,
下一个 季节 ,

我在桑当赛马场听说，下赛季草坪管理方面将会进行全面改革。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [hɑːp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðɪs] [strɪŋ] ,
but I will not harp too much on this string ,
但 我 将要 不是 竖琴 也 很多 在 这 细绳 ,

但我不会在这件事上过多纠缠。

[æz; əz][mɔː(r)]['eɪb(ə)l] [penz] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] " [pen] "
as more able pens than mine have undertaken it — though how a " pen "
作为 更多的 有能力的 钢笔 比 矿 有 已 它 — 尽管 如何 一个 " 笔 "
[kæn; kən] [hɑːp] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [siː] — [ɔː(r)] [hɪə(r)] ,
can harp on a string I don't quite see — or hear ,
能 竖琴 在 一个 细绳 我 不 相当 看 — 或者 听到 ,

比我的笔更有才华的笔已经尝试过——尽管我不太明白一支“笔”是如何拨动琴弦的——或者说，我不太明白它是如何拨动琴弦的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
it should be .
它 应该 是 .

应该如此。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] ['brændi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['gætwɪk] ['hændikæp] ,
I certainly think Brandy would have won the Gatwick Handicap ,
我 当然 思考 白兰地 会 有 韩元 这 盖特威克机场 让分 ,

我确信布兰迪会赢得盖特威克让赛。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪz] ['getɪŋ] [ləʊ] ,
but I suppose the bottle is getting low ,
但 我 认为 这 瓶子 是 获得 低的 ,

但我估计瓶子里的酒快喝完了。

[ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒʃə(r)] [ɪz] [rʌn] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [deɪ] !
and is being reserved in case the Cambridgeshire is run on a cold day !
和 是 存在 预订的 在 案件 这 剑桥郡 是 跑步 在 一个 寒冷的 天 !

并且预留了剑桥郡号列车，以防在寒冷天气运行！

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [reɪs] .
And that brings me to the consideration of this great race .
和 那 带来 我 到 这 考虑 的 这 伟大的 种族 .

这让我想到了这场伟大的比赛。

[ai][duː; də] [nɒt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ,
I do not propose to analyse the form of all the horses ,
我 做 不是 提出 到 分析 这 形式 的 全部 这 马匹 ,

我并不打算分析所有马匹的体型，

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪˈvəʊt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪkli] [wʌnz] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]
but will devote my attention to a few of the likely ones — who should feel
但 将要 奉献 我的 注意力 到 一个 很少 的 这 可能 一个 — WHO 应该 感觉
[ˈkɒmplimənt] [ðeərˈæt] ([ai] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [hɔːs] ;
complimented thereat (I suppose a horse ;
赞扬 那里 (我 认为 一个 马 ;

但我会把注意力集中在几个可能的人身上——他们应该为此感到荣幸（我想是一匹马；

[kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ə; eɪ] [wɪp]) — [frɒm; frəm]
can feel a compliment just as well as it can a whip) — from
能 感觉 一个 赞扬 只是 作为 出色地 作为 它 能 一个 鞭) — 从
[wɪtʃ] [mait] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] .
which might spring the winner .
哪个 可能 春天 这 优胜者 .

它既能感受到赞美，也能感受到鞭子）——胜利者或许就此诞生。

[fɜːst] [ænd; ənd] [ˈfɔːməʊst] , [ðen] , [lɑː] [fleɪʃ] [hæz; həz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɪˈnʌf] [weɪt] [tuː; tə]
First and foremost , then , La Flèche has , in my opinion , enough weight to
第一的 和 首先 , 然后 , 拉 箭 有 , 在 我的 观点 , 足够的 重量 到
[ˈkæri] ,
carry ,
携带 ,

首先，在我看来，《箭》这部剧本身就具有足够的分量。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒɒki] [ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] ,
even if the jockey is included ,
甚至 如果 这 骑师 是 包括 ,

即使把骑师也算进去，

[æz; əz][ai] [bɪˈliːv] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][sɜː(r)] [ˈtʃɑːrli] [ˈwaɪtli] ,
as I believe is the case — and I was told by Sir CHARLEY WHITELEY ,
作为 我 相信 是 这 案件 — 和 我 曾是 讲述 经过 先生 查理 怀特利 ,

我认为情况确实如此——查理·怀特利爵士也告诉我这一点：

[ðæt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈnjuːˌmɑːkɪt] [əʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] " [ˈbʌsl] [ʌp] " — [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n]
that to win the Newmarket Oaks she had to be " bustled up " — a fashion
那 到 赢 这 纽马克特 橡树 她 有 到 是 " 熙熙攘攘 向上 " — 一个 时尚
[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [hæd; həd][kwaɪt] [gɒn] [aʊt] !
which I thought had quite gone out !
哪个 我 想法 有 相当 已消失 出去 !

为了赢得纽马克特橡树赛，她必须“蓬松”起来——我认为这种时尚已经过时了！

— [ˈenihaʊ] ,
— anyhow ,
— 无论如何 ,

-无论如何，

['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] " [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [meə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " — [ðəʊ] [haʊ] [ðeɪ]
many people think she is " not the same mare she was " — though how they
许多 人们 思考 她 是 " 不是 这 相同的 母马 她 曾是 " — 尽管 如何 他们

[kæn; kən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ,
can have changed her I don't quite understand ,
能 有 已更改 她 我 不 相当 理解 ,

很多人认为她"已经不是以前那匹母马了"——虽然我不太明白他们是如何改变她的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] ['wɪndgɔːl] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz][ɒn]
but it would not surprise me to find Windgall the best of the Baron's on
但 它 会 不是 惊喜 我 到 寻找 风铃 这 最好的 的 这 男爵的 在

[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

但如果温德加尔是当天男爵们中表现最好的，我也不会感到惊讶。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['hɔːsɪz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] " [rɒdz] [ɪn] ['pɪkl] , " [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
There are several horses spoken of as " rods in pickle , " but as a rule ,
那里 是 一些 马匹 说 的 作为 " 杆 在 泡菜 , " 但 作为 一个 规则 ,

有好几匹马被形容为"进退两难的困境"，但总的来说，

[ðiːz] ['ænɪmlz] [stɒp] [æt; ət] " [rɒdz] " [ænd; ənd] ['nevə(r)] [get] [tuː; tə] " [pəulz] " [mʌtʃ] [les] " [p'ɜːtʃɪz] !
these animals stop at " rods " and never get to " poles " much less " perches !
这些 动物 停止 在 " 杆 " 和 绝不 得到 到 " 杆子 " 很多 较少的 " 栖木 !

这些动物止步于"杆子"，永远到不了"杆子"，更别说"栖木"了！

" [ʃʊd; ʃəd] [sɜː(r)] [dʒæs] .
" Should Sir JAS .
" 应该 先生 贾斯 .

"应该让JAS爵士……"

['mɪlə(r)] [wɪn] [ðə; ði] [reɪs] , [ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] - ,
MILLER win the race , the town may resound with many a merry Jödel ,
磨坊主 赢 这 种族 , 这 镇 可能 回响 和 许多 一个 欢乐 - ,

米勒赢得比赛，小镇上可能会响起许多欢快的约德尔歌声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['traɪɪŋ] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ˌʌn'traɪd] ,
but this is trying weather for voices , though I believe he is running untried ,
但 这 是 尝试 天气 为了 声音 , 尽管 我 相信 他 是 跑步 未经尝试 ,

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['traɪɪŋ] !
but certainly trying !
但 当然 尝试 !

但这对于嗓音来说是个考验，虽然我相信他是未经考验的歌手，但他肯定是在努力！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
There was some doubt as to the starting of a great favourite ,
那里 曾是 一些 怀疑 作为 到 这 开始 的 一个 伟大的 最喜欢的 ,

人们对一位夺冠热门选手能否首发抱有疑虑。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [hæd; həd] [biːn] " [fɔː'stɔːld] " — [æn; ən] [ɪk'skjuːs]
owing to a report that the owner had been " forestalled " — an excuse
欠款 到 一个 报告 那 这 所有者 有 到过 " 阻止 " — 一个 原谅

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] ['veri] [wiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
which always sounds very weak to me ,
哪个 总是 声音 非常 虚弱的 到 我 ,

由于有报道称业主遭到"阻挠"——在我看来，这种借口总是显得非常站不住脚。

[æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ˌaʊt'saɪdəz] [kæn; kən] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒŋ] [praɪs] ,
as surely if outsiders can back a horse at a long price ,
作为 一定 如果 局外人 能 后退 一个 马 在 一个 长的 价格 ,

如果局外人能够以很高的赔率押注一匹马，那当然没问题。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
the owner should also be able to do so ,
这 所有者 应该 还 是 有能力的 到 做 所以 ,

业主也应该能够这样做。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] ['bækəz] " [ɪn][ðə; ði][kɑːt] " — [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['prez(ə)nt]
and thus put backers " in the cart " — where some of them would present
和 因此 放 支持者 " 在 这 大车 " — 在哪里 一些 的 他们 会 展示
[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [mait] [liːd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] " [kɑːt] " [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
a picture which might lead people to think the " cart " was on its way to
一个 图片 哪个 可能 带领 人们 到 思考 这 " 大车 " 曾是 在 它是 方式 到
['taibəːn] !
Tyburn !
泰伯恩 !

因此，支持者们"上了车"——其中一些人会展示一幅画面，让人们以为这辆"车"正开往泰伯恩！

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [hæz; həz]['iːt(ə)n]
There appears to be considerable doubt as to whether Buccaneer has eaten
那里 出现 到 是 大量 怀疑 作为 到 无论 海盗 有 吃
['eniθɪŋ] ['leɪtli] [ɔː(r)][nɒt] ,
anything lately or not ,
任何事物 最近 或者 不是 ,

似乎人们对布坎尼尔最近是否吃过东西存在相当大的疑问。

[səʊ][ai][mʌst; məst][dɪ'skɑːd][hɪm] ;
so I must discard him ;
所以 我 必须 丢弃 他 ;

所以我必须抛弃他；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtəz] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [mait]
but I think if he were given a sherry and bitters at once he might
但 我 思考 如果 他 是 给定 一个 雪利酒 和 苦味酒 在 一次 他 可能
[rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][wɪn] ,
recover his appetite and win ,
恢复 他的 食欲 和 赢 ,

但我认为，如果立刻给他喝一杯雪利酒和苦味酒，他或许就能恢复食欲并赢得比赛。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['ɡlʌtn] " [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] !
as he is known to be a " glutton " for work !
作为 他 是 已知 到 是 一个 " 馋嘴 " 为了 工作 !

他出了名的是个工作狂！

- [best] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['biːtɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]
JEWITT's best will take some beating , when we know which it is , which we
- 最好的 将要 拿 一些 殴打 , 什么时候 我们 知道 哪个 它 是 , 哪个 我们
[ʃæl; ʃəl][duː; də] ['ʃɔːtli] ,
shall do shortly ,
将 做 不久 ,

JEWITT 的最佳作品很难被超越，等我们知道是哪一部之后，我们很快就会知道了。

[æz; əz][nəʊ]['steɪb(ə)l][ɪz][mɔː(r)] ['redi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][let] ['evriwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]
as no stable is more ready than this to let everyone into the secret of
作为 不 稳定的 是 更多的 准备好 比 这 到 让 每个人 进入 这 秘密 的
[ðeə(r)] " [ɡʊd] [θɪŋz] ;
their " good things ;
他们的 " 好的 事物 ;

没有哪个马厩比它更乐意让所有人知道它"好东西"的秘密了；

" , [səʊ] [ɪf] [sʌm; səm] ['wɪspərə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'spendə(r)][ɪz]['brəʊkən] ,
" , so if some Whisperer , should tell you that his Suspender is broken ,
" , 所以 如果 一些 低语者 , 应该 告诉 你 那 他的 背带 是 破碎的 ,

所以，如果某个低语者告诉你他的吊带断了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [ɪn] ['seɪfti] !
it is on the cards that the Pensioner may still be able to walk home in safety !
它 是 在 这 牌 那 这 退休人员 可能 仍然 是 有能力的 到 走 家 在 安全 !

这位退休老人或许还能安全步行回家！

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ([æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [wɪl] ['daʊtləs] [seɪ] !
But enough of this (as your readers will doubtless say !
但 足够的 的 这 (作为 你的 读者 将要 毫无疑问 说 !

但是，就此打住吧（正如您的读者无疑会说的那样！）

) — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pens(ə)l] —
) — and let us come to the point as the knife said to the pencil —
) — 和 让 我们 来 到 这 观点 作为 这 刀 说 到 这 铅笔 —

[səʊ][ai] [wɪl] [kən'kluːd] [baɪ] [ˌrekə'mendɪŋ] [ə; eɪ] " ['mæksɪməm] " [ɒn][maɪ] [tʃɔɪs] ,
so I will conclude by recommending a " maximum " on my choice ,
所以 我 将要 结束 经过 推荐 一个 " 最大限度 " 在 我的 选择 ,

）——让我们直奔主题，就像刀子对铅笔说的那样——所以我最后会建议我的选择有一个“上限”，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] [wʌn] ,
and as it is a foreign one ,
和 作为 它 是 一个 外国的 一 ,

而且因为它是外国的，

[ai][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['fɒrən] ['pəʊətri] — ([dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] —) ,
I must necessarily break out into foreign poetry — (just as easy to —) ,
我 必须 一定 休息 出去 进入 外国的 诗 — (只是 作为 简单的 到 —) ,

我必须突然开始吟诵外国诗歌——（就像——一样容易），

[jɔːz] [dɪ'vəʊtɪdli] ,
Yours devotedly ,
此致 虔诚地 ,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .
LADY GAY .
女士 同性恋 .

女同性恋。

['keɪmbrɪdʒʃə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Cambridgeshire Selection .
剑桥郡 选择 .

剑桥郡精选。

[ˌel'iː] [taɪp] [ˌel'iː] [plʌs] " [nwɑː(r)] " ['dænz][ˌel'iː] ['mɒnd] ,
Le type le plus " noir " dans le monde ,
乐 类型 勒 加 " 黑色电影 " 丹斯 勒 世界 ,

Le type le plus “noir” dans le monde,

[ˌel'iː] [nɑːm] , [ɒn][dɪt] , [ˌel'iː] [ʃuː'ɑːn] !
Le nomme , on dit , Le Chouan !
乐 诺姆 , 在 迪特 , 乐 舒安 !

Le nomme, on dit, Le Chouan!

[meɪz] , - [ˌeɪ 'juː] [də'suː] [diː] [lɑːnd] ,
Mais , roulé au dessous de l'onde ,
玉米 , - au 内衬 德 波德 ,

Mais, roule au dessous de l'onde,

['diːviənt] " [blæŋk] " [kɔm] [ker'wɔŋ] !
Devient " Blanc " comme Kairouan !
偏差 " 布兰克 " comme 凯鲁安 !

邪恶的“Blanc”来凯鲁万！

[tuː; tə] - .
TO ASTRÆA .
到 - .

致阿斯特拉。

([huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][hænd] .)
(Who would have me show her my hand .)
(WHO 会 有 我 展示 她 我的 手 .)

（谁会想让我亮出底牌？）

[tuː] ['prɪti] ['pɑːmɪst] , [əʊ] , [rɪ'freɪn] ,
Too pretty Palmist , oh , refrain ,
也 漂亮的 手相师 , 哦 , 避免 ,

太漂亮的掌纹师，哦，请住手。

[nɔː(r)] [ðʌs] [maɪ] ['destini] [ˌɪmpɔː'tjuːn]
Nor thus my Destinies importune
也不 因此 我的 命运 进口

因此，我的命运也并不纠缠不休。

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] [traɪt] [ænd; ənd] [pleɪn]
To bare the map of trite and plain
到 裸 这 地图 的 老套 和 清楚的

揭开平庸乏味的地图

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
Misfortune .
不幸 .

不幸。

[mɪ'θɪŋks] , [ðæt] [ai] , [swiːt] ['sɔːsərəs] ,
Methinks , that I , sweet sorceress ,
我觉得 , 那 我 , 甜的 巫婆 ,

依我之见，我，甜美的女巫，

[huːz] [wɪəd] [pə'sweiʒən] ['fæsɪneɪt] [ˌjuː 'es] ,
Whose weird persuasions fascinate us ,
谁 诡异的 说服 吸引 我们 ,

他们那些古怪的见解令我们着迷，

[kæn; kən] [riːd] [maɪ] [stɑːz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spres]
Can read my stars without express
能 读 我的 明星 没有 表达

无需言语就能读懂我的星象

[ə'fleɪtəs] .
Afflatus .
灵感 .

灵感。

" [aɪm] ['or] [æm'bɪʃəs] " — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [truː] ;
" I'm o'er ambitious " — more than true ;
" 我是 超过 雄心勃勃 " — 更多的 比 真的 ;

“我野心太大了”——这话一点没错；

[tuː; tə][feɪl] , [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]['klevə(r)][men] - [tɪz] .
To fail , the lot of clever men ' tis .
到 失败 , 这 很多 的 聪明的 男人 - 的 .

失败，是聪明人的宿命。

[huz] [nɒt][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] -
Who's not a genius in his two -
谁是 不是 一个 天才 在 他的 二 -

谁不是两岁就展现出天才潜质的呢？

[ænd; ənd] - ['twentiz] .
And - twenties .
和 - 二十多岁 .

二十多岁。

([jɔː(r); jə(r)] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twentiz] [baɪd] [ə'bʌv] ,
(Your two - and - twenties bide above ,
(你的 二 - 和 - 二十多岁 比德 多于 ,

（你的22岁生日快乐，

[waɪl] [maɪn] — [aɪm][ɪn][ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] —
While mine — I'm in the sere and yellow —
尽管 矿 — 我是 在 这 塞雷 和 黄色的 —

而我的——我正处于枯黄状态——

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]
But I was once the model of
但 我 曾是 一次 这 模型 的

但我曾经是模特

[ə; eɪ] ['feləʊ] .)
A fellow .)
一个 同伴 .)

一位同伴。）

" [maɪ][laɪn][ɒv; əv] [hed] [ɪz] [veɪg] ; [naʊ] [kwaɪt]
" My line of head is vague ; now quite
" 我的 线 的 头 是 模糊的 ; 现在 相当

"我的思路很模糊；现在完全

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [naʊ] [pɑːst][ðə; ði]['skaɪlaɪn] " —
Down in the depths , now past the skyline " —
向下 在 这 深度 , 现在 过去的 这 天际线 " —

深入深处，如今已越过天际线"——

[hɑːd] [laɪnz] !
Hard lines !
难的 线条 !

强硬立场！

[ðə; ði][laɪn] [ðæt] [sweɪz] [ə; eɪ] [kaɪt]
The line that sways a kite
这 线 那 摇摆 一个 风筝

放风筝的线

[ɪz][maɪ][laɪn] .
Is my line .
是 我的 线 .

是我的台词。

" [maɪ][laɪn][ɒv; əv] [hɑːt] [ɪz][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] —
" My line of heart is insecure —
" 我的 线 的 心 是 不安全 —

"我的心系并不稳定——

" [let] " [eks] " [biː; bi] [hɑːts] ; [tuː; tə]['rendə(r)] [skeəs] " [eks] ,
" Let " x " be hearts ; to render scarce " x ,
" 让 " x " 是 心 ; 到 使成为 稀少 " x ,

设"x"为心；为了使"x"稀少，

" [let] " [ai] " - [es][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" Let " I " - s divide it ; eyes are your
" 让 " 我 " - s 划分 它 ; 眼睛 是 你的

让"我"来分割它；眼睛是你的

[ˌʌn'feə(r)][seks] .
Unfair sex .
不公平 性别 .

性别不公。

" [maɪ] [lʌv] [wɪl] [nɛə] [ɪn'djʊə(r)] : " [juː; jʊ] [rɒŋ]
" My love will ne'er endure : " you wrong
" 我的 爱 将要 从未 忍受 : " 你 错误的

"我的爱终将消逝:"你错了

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] : [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˌaɪ 'tiː] :
My passion : sooth , it will , if you're it :
我的 热情 : 舒缓 , 它 将要 , 如果 你是 它 :

我的热情：抚慰，如果你是它，它就会：

[jet] [steɪ] : [tuː; tə] [wed] ? — [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɒŋ]
Yet stay : to wed ? — I couldn't long
然而 停留 : 到 结婚 ? — 我 不能 长的

然而，留下来：结婚？——我无法长久

[ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Endure it .
忍受 它 .

忍耐一下。

" [maɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [slɜːd] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] .
" My line of life is slurred and queer .
" 我的 线 的 生活 是 含糊不清 和 酷儿 .

"我的人生轨迹模糊不清，而且很怪异。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['hæŋki] - ['pæŋkiː]
" It always was — a hankey - pankey
" 它 总是 曾是 — 一个 手帕 - 潘基

"一直以来都是——一场胡闹。"

[ɒv; əv] ['glɔːriz] [mɪst] — [ə; eɪ] [faɪn] [kə'rɪə(r)] ,
Of glories missed — a fine career ,
的 荣耀 错过 — 一个 美好的 职业 ,

错失的辉煌——一段美好的职业生涯，

[bʌt; bət] [mɑːŋ'keɪ] .
But manqué .
但 缺失 .

但失败了。

[səʊ] [ðeə(r)] , [fɔː'beə(r)] [tuː; tə] [spel] [maɪ] [feɪt] ;
So there , forbear to spell my fate ;
所以 那里 , 忍耐 到 拼写 我的 命运 ;

所以，请不要预言我的命运；

[aɪv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɪbɪlaɪn] ['trʌb(ə)l] ;
I've saved you that sibylline trouble ;
我已经 已保存 你 那 西比林 麻烦 ;

我已经帮你省去了西比尔预言的麻烦；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ðɪs] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]
You could but this true estimate
你 可以 但 这 真的 估计

你可以这样做，但这是真实的估计。

[ˌriː'dʌbl] .
Redouble .
加倍 .

加倍。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][klɑːsp][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [pliːd] ,
Still , if you clasp my hand , and plead ,
仍然 , 如果 你 搭扣 我的 手 , 和 恳求 ,

但是，如果你紧紧握住我的手，恳求我，

[ænd; ənd] , ['paʊtɪŋ] , [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] - [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː]
And , pouting , claim your second - sight , it
和 , 撅嘴 , 宣称 你的 第二 - 视线 , 它

然后，撅着嘴，声称自己有预知能力，它

[meɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [riːd] ,
May chance that though you may not read ,
可能 机会 那 尽管 你 可能 不是 读 ,

即使你不读，也有可能......

[jʊl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll write it .
你会 写 它 .

你会写它。

[wɒz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] .
WAS , IS , AND WILL BE .
曾是 , 是 , 和 将要 是 .

过去是、现在是、将来也是。

([θriː] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] .)
(Three Periods of Biography .)
(三 时期 的 传 .)

(传记的三个时期)

[pɑːst] ([hɪ'stɒrɪk(ə)l]) . — ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmɪən] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]
PAST (Historical) . — General SIMEON SNOOKES was one of the greatest
过去的 (历史) . — 一般的 西蒙 - 曾是 一 的 这 最
[kə'mændər] [ðæt] ['evə(r)] ['fɪgəd] [ɪn][æn; ən][ˌjʊərə'piːən][wɔː(r)] .
Commanders that ever figured in an European war .
指挥官 那 曾经 想 在 一个 欧洲的 战争 .

过去（历史）——西蒙·斯努克斯将军是欧洲战争史上最伟大的指挥官之一。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['hɛrən] - - , [ɪn] - ,
His defence of Herren - Bayoz , in 1796 ,
他的 防御 的 先生 - - , 在 - ,

他在1796年为赫伦-巴约兹辩护

[wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] ['kʌntrimən] [huː] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]
will be long remembered by those of his grateful countrymen who feared that the
将要 是 长的 记得 经过 那些 的 他的 感激的 同胞们 WHO 害怕 那 这
['kɔːsɪkən] ['ʌpstɑːt] [wʊd] [get][ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði]['semi] - [frə'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
Corsican upstart would get the upper hand in the semi - fraternal struggle in the
科西嘉岛 暴发户 会 得到 这 上 手 在 这 半 - 兄弟 斗争 在 这
- - [pə'nɪnsjələ] .
Portugo - Hispanian Peninsula .
- - 西班牙裔 半岛 .

他的同胞们将会长久地记住他，因为他们曾担心这位科西嘉岛的暴发户会在葡萄牙-西班牙半岛的半兄弟般的斗争中占据上风。

[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ['nɪəli] [æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [wen] - ([ðen] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l]) ,
A service nearly as important was performed when SNOOKES (then a Colonel) ,
一个 服务 几乎 作为 重要的 曾是 执行 什么时候 - (然后 一个 上校) ,

斯诺克斯（当时是上校）也做了一件几乎同样重要的事：

[led][ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] [ðæt] [geɪv] [pɛg] [wel] [beɪ] ([ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['kɒŋkərə(r)]) ['ɪntuː][ðə; ði]
led the forlorn hope that gave PEGGE WELL BEY (the Turkish conqueror) into the
引领 这 绝望 希望 那 给予 钉子 出色地 贝 (这 土耳其 征服者) 进入 这
['grɑːspɪŋ] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] .
grasping hands of the British Government .
抓握 双手 的 这 英国 政府 .

使土耳其征服者佩吉·韦尔·贝（PEGGE WELL BEY）落入英国政府手中的渺茫希望。

[jet] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [skɔːd] [wen] ['kæptɪn] - [fɔːst] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ræm]
Yet still another victory was scored when Captain SNOOKES forced the gates of Ram
然而 仍然 其他 胜利 曾是 得分 什么时候 队长 - 强制 这 大门 的 内存
[ænd; ənd][mɑː(r)] ,
and Mar ,
和 三月 ,

然而，斯努克斯上尉攻破拉姆和马尔的大门后，又取得了一场胜利。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [praʊd] [ɜːrlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [friː] [pɔːts] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd]
and brought the proud Earls of the Five Free Ports to their knees and
和 带来 这 自豪的 伯爵 的 这 五 自由的 港口 到 他们的 膝盖 和
[ðeə(r)] ['sensɪz] .
their senses .
他们的 感官 .

并让骄傲的五大自由港伯爵们跪倒在地，丧失了理智。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz]
That he should have received the freedom of the City of London was
那 他 应该 有 已收到 这 自由 的 这 城市 的 伦敦 曾是
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
as it should have been ,
作为 它 应该 有 到过 ,

他获颁伦敦市荣誉市民称号，这本就理所应当。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] [frendz] [ænd; ənd]
and it must have been gratifying to his sorrowing friends and
和 它 必须 有 到过 可喜 到 他的 悲伤 朋友们 和
['relətɪvz] [ðæt] ['rɔɪəlti] [ɪt'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒbsəkwiz] .
relatives that Royalty itself should have been represented at his obsequies .
亲属 那 皇室 本身 应该 有 到过 代表 在 他的 葬礼 .

对于他悲痛欲绝的亲朋好友来说，皇室成员出席他的葬礼想必是一件令人欣慰的事。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] ['nevə(r)] [feɪd] ,
His fame as a victorious General will never fade ,
他的 名声 作为 一个 胜利者 一般的 将要 绝不 褪色 ,

他作为一位凯旋将军的声望将永不褪色。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
and although his private life may have been uninteresting ,
和 虽然 他的 私人的 生活 可能 有 到过 无聊 ,

尽管他的私生活可能乏味无趣，

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɒv; əv][diː] - [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][geɪn]
his connection with the noble family of DE SCROGGYNS will for ever gain
他的 联系 和 这 高贵 家庭 的 德语 - 将要 为了 曾经 获得
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .
for him the respect of his fellow - countrymen .
为了 他 这 尊重 的 他的 同伴 - 同胞们 .

他与德·斯克罗金斯贵族家族的联系，将永远为他赢得同胞们的尊重。

['prez(ə)nt] ([ˌænɪk'dəʊt(ə)l]) . — ['dʒen(ə)rəl] - — ['betə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [æz; əz]
PRESENT (Anecdotal) . — General SNOOKES — better known in the last century as
展示 (轶事) . — 一般的 - — 更好的 已知 在 这 最后的 世纪 作为
" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] " — [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] .
" SIMPLE SIMON " — was a most interesting personage .
" 简单的 西蒙 " — 曾是 一个 最多 有趣的 人士 .

（轶事）——斯努克斯将军——上个世纪更为人熟知的名字是“傻瓜西蒙”——是一位非常有趣的人物。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Of his military career it is unnecessary to speak , as it was
的 他的 军队 职业 它 是 不必要 到 说话 , 作为 它 曾是
[ɪk'striːmli] ['kɒmənpleɪs] ,
extremely commonplace ,
极其 平凡 ,

至于他的军旅生涯，无需赘述，因为那非常平常。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] .
and void of incident .
和 空白 的 事件 .

且未发生任何事故。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['petɪ] ['meɪtrə] — [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was a petit maître — and numerous tales are told of his
他 曾是 一个 小 师傅 — 和 很多的 故事 是 讲述 的 他的
['gæləntri] .
gallantry .
英勇 .

他是一位身材矮小的领班——关于他的英勇事迹有很多传说。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['besi] - ; [ɒn][ðə; ði] [griːn] [æt; ət]['tɜːrnˌhæm] ,
On one occasion , meeting Lady BESSIE FRIZZYHEAD ; on the Green at Turnham ,
在 一 场合 , 会议 女士 贝西 - ; 在 这 绿色的 在 特纳姆 ,

有一次，在特纳姆的绿地上，我遇到了贝西·弗里兹黑德夫人。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
he called attention to the fairness of the sunset .
他 称为 注意力 到 这 公平 的 这 日落 .

他赞叹日落的壮丽。

" [kwaɪt] [laɪk] [kriːm] , ['leɪdi] ['besi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [bəʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .
" Quite like cream , Lady BESSIE , " said the old beau , taking a pinch of snuff .
" 相当 喜欢 奶油 , 女士 贝西 , " 说 这 老的 帅哥 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

“很像奶油，贝西夫人，”老情人说着，捏了一小撮鼻烟。

" [wɪpt] , [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['meɪdn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Whipped , you mean , " replied the malicious maiden , with a smile .
" 鞭打 , 你 意思是 , " 回复 这 恶意 少女 , 和 一个 微笑 .

“你是说被鞭打吧？”恶毒的少女笑着回答道。

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] " ['simpə] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [fə'geɪv] [ðə; ði] ['lɪbəti] .
" SIMPLE SIMON " simpered , but never forgave the liberty .
" 简单的 西蒙 " 谄媚地 , 但 绝不 原谅了 这 自由 .

“傻西蒙”谄媚地说，但他永远不会原谅这种放纵。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
At another time the General was speaking to the late Duke of York ,
在 其他 时间 这 一般的 曾是 请讲 到 这 晚的 公爵 的 约克 ,

另一次，这位将军正在与已故的约克公爵交谈。

[wen] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
when that illustrious personage commanded the British Army .
什么时候 那 杰出 人士 命令 这 英国 军队 .

当这位杰出人物统领英国军队时。

" [ai] [seɪ] , ['sɪmi] , " [ɪk'skleɪmd] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , " [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ]

" I say , SIMMY , " exclaimed H . R . H . , " if the French invade us , you

" 我 说 , 西米 , " 惊呼 H . 拉 . H . , " 如果 这 法语 入侵 我们 , 你

[mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['nʌmbə(r)] [wʌn] . "

must look after Number One . "

必须 看 后 数字 一 . "

“我说，西米，”殿下喊道，“如果法国人入侵我们，你必须照顾好第一夫人。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] , " ['nʌmbə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] !

" You mean , Sir , " was the prompt answer , " Number One Hundred and One !

" 你 意思是 , 先生 , " 曾是 这 迅速的 回答 , " 数字 一 百 和 一 !

“您是指，先生，”对方立即回答，“一百零一号！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [meɪd] " ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] " [hɪz; ɪz]['ekstrə] [ɪ'kweri; 'ekwəri] .

" The King , hearing this anecdote a little later , made " SIMPLE SIMON " his extra Equerry .

" 这 国王 , 听力 这 轶事 一个 小的 之后 , 制成 " 简单的 西蒙 " 他的 额外的 马夫 .

“国王后来听了这则轶事，便任命‘傻瓜西蒙’为他的额外侍从官。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [diːn] [swɪft] .

But perhaps the best story of all was that told of his interview with Dean SWIFT .

但 也许 这 最好的 故事 的 全部 曾是 那 讲述 的 他的 面试 和 院长 迅速 .

但或许最精彩的故事是他与迪恩·斯威夫特的访谈。

" [ai] [prə'pəʊz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [ɒn] ['sʌndeɪ] , " [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

" I propose listening to your Reverence on Sunday , " said the simple one .

" 我 提出 聆听 到 你的 尊敬 在 星期日 , " 说 这 简单的 一 .

“我建议星期天聆听您的布道，”那位淳朴的人说道。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

" Oh , indeed ! " replied the sarcastic ecclesiastic .

" 哦 , 的确 ! " 回复 这 讽刺的 牧师 .

“哦，的确如此！”那位讽刺的教士回答道。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌlɪvə] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] !

" Then we shall have a case of a Gulliver come to judgment !

" 然后 我们 将 有 一个 案件 的 一个 格列佛 来 到 判断 !

“那么我们就会看到格列佛接受审判的案例了！”

" ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ,

" Many other good stories are told of this General ,

" 许多 其他 好的 故事 是 讲述 的 这 一般的 ,

“关于这位将军，还有许多其他的好故事，

[huːz] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

whose career was rather in the drawing - room than in the field of glory .

谁 职业 曾是 相当 在 这 绘画 - 房间 比 在 这 场地 的 荣耀 .

他的职业生涯更多地是在客厅里度过，而不是在战场上驰骋。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

He died in 1825 , and was buried in Westminster Abbey .

他 死亡 在 - , 和 曾是 埋葬 在 威斯敏斯特 修道院 .

他于 1825 年去世，葬于威斯敏斯特教堂。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [nəʊn] ['piːp(ə)l]
At his funeral there was a large assemblage of the best - known people
在 他的 葬礼 那里 曾是 一个 大的 装配 的 这 最好的 - 已知 人们

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

他的葬礼上，当时许多最知名的人物都前来悼念。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][dɪ'fendə(r)] .
and amongst them the Editor of the National Defender .
和 在 他们 这 编辑 的 这 国家的 防守队员 .

其中包括《国家卫报》的编辑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] , " [sed] [sʌm; səm] - [wʌn] .
" Sic transit gloria , " said some - one .
" 原文如此 交通 格洛丽亚 , " 说 一些 - 一 .

“荣耀终将逝去，”有人说道。

" ['mʌndi] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] .
" Mundi ! " added the journalist .
" 蒙迪 ! " 额外 这 记者 .

“蒙迪！”记者补充道。

['fjuːtʃə(r)] ([kən'dʒektʃərəl]) . — - , ['sɪmɪən] .
FUTURE (Conjectural) . — SNOOKES , SIMEON .
未来 (推测性的) . — - , 西蒙 .

未来（推测）。——斯诺克斯，西蒙。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [huː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ,
No one knows who this person was ,
不 一 知道 WHO 这 人 曾是 ,

没有人知道这个人是谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃruːdli] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l]
but it is shrewdly conjectured that he may have had some official
但 它 是 精明地 推测 那 他 可能 有 有 一些 官方的
[kə'nekʃn] (['pɒsəbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)]) [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
connection (possibly as a Government contractor) with one of the
联系 (可能 作为 一个 政府 承包商) 和 一 的 这
['eɪnʃənt] [wɔːz] .
ancient wars .
古老的 战争 .

但有人敏锐地推测，他可能与古代某场战争有某种官方联系（可能是作为政府承包商）。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mɒnjumənt][ɪz] [dɪ'feɪst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
As his monument is defaced , and there are no records of his family ,
作为 他的 纪念碑 是 污损 , 和 那里 是 不 记录 的 他的 家庭 ,

由于他的纪念碑遭到破坏，而且没有任何关于他家庭的记录，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] ['eni] ['fʊlə(r)] .
it is useless to attempt to make his biography any fuller .
它 是 无用 到 试图 到 制作 他的 传 任何 更丰满 .

试图让他的传记更加详尽是徒劳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['stʌdiz] [ɪn] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [pə'spektɪv] .
STUDIES IN CONTINENTAL PERSPECTIVE .
研究 在 大陆 看法 .

大陆视角研究。

[ə; eɪ] [dju'et] [fɔː(r); fə(r)] ['tenə(r)] [ænd; ənd] [beɪs] .
A DUET FOR TENOR AND BASS .
一个 二重唱 为了 男高音 和 低音 .

男高音和男低音二重唱。

" [skweəd] !
" SQUARED !
" 平方 !

“平方！”

" [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .
" A Song of a Settlement .
" 一个 歌曲 的 一个 沉降 .

《定居之歌》。

[eə(r)] — " [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['nelsn] .
AIR — " The Death of Nelson .
空气 — " 这 死亡 的 纳尔逊 .

AIR——“纳尔逊之死。

" [ˌresɪtə'tiːv] .
" Recitative .
" 宣叙调 .

“宣叙调。

[nɪə(r)] ['nɛlsənz] ['mɒnjumənt] , [wɪð] [gluːm] ,
Near NELSON's monument , with gloom oppress ,
靠近 纳尔逊的 纪念碑 , 和 愁云 压迫者 ,

在纳尔逊纪念碑附近，笼罩着阴霾。

[ðə; ði] ['raʊdi] [mɔːn, məun][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [naʊ] [æt; ət] [rest] .
The rowdy mourns a Question , now at rest .
这 喧闹的 哀悼 一个 问题 , 现在 在 休息 .

喧闹的人们哀悼着一个问题，如今问题已得到解决。

[bʌt; bət] ['æskwɪθs] [l'ɔːɹəlz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪd] [wɪð] [j'iəz] ,
But ASQUITH's laurels shall not fade with years ,
但 阿斯奎斯的 月桂树 将 不是 褪色 和 年 ,

但阿斯奎斯的功绩不会随着时间流逝而褪色。

[huːz] ['kæni] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [tʃɪəz] .
Whose canny settlement the public cheers .
谁 精明 沉降 这 民众 干杯 .

公众对这项精明的和解方案表示赞赏。

[eə(r)] .
Air .
空气 .

空气。

- [twɒz] [ɪn] [trəfælgɝz] [skweə(r)] ,
' Twas in Trafalgar's Square ,
- 那是 在 特拉法加的 正方形 ,

那是在特拉法加广场，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['spautə] [bleə(r)] ,
We heard the spouters blare ,
我们 听到 这 喷嘴 喧嚣 ,

我们听到喷水器发出刺耳的轰鸣声，

[iːtʃ] [rʌf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðen] .
Each rough rejoicing then .
每个 粗糙的 欢欣鼓舞 然后 .

那时，每个人都欣喜若狂。

[ðeɪ] [skɔːnd] [tʃɜːl] ['wɔːrənz] [jəʊk] ,
They scorned churl WARREN's yoke ,
他们 被鄙视 吝啬鬼 沃伦的 轭 ,

他们鄙视粗鄙的沃伦的统治，

[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,
Of order made a joke ,
的 命令 制成 一个 开玩笑 ，

秩序弄人开了个玩笑，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][men] .
And claimed the Rights of Men .
和 声称 这 权利 的 男人 .

并宣称人人享有权利。

[bʌt; bət] ['æskwɪθ] [keɪm] , [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [breɪv] ,
But ASQUITH came , the cool and brave ,
但 阿斯奎斯 来了 ， 这 凉爽的 和 勇敢的 ，

但阿斯奎斯来了，这位冷静而勇敢的法官

[ænd; ənd] [pɔː] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['trʌbld] [weɪv] .
And poured oil on the troubled wave .
和 倾倒 油 在 这 麻烦 海浪 .

然后往汹涌的波涛上浇油。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
His speech was just a beauty !
他的 演讲 曾是 只是 一个 美丽 ！

他的演讲真是太精彩了！

[ə'lɒŋ] [iːtʃ] [laɪn] [ðɪs] ['miːnɪŋ] [ræn] : —
Along each line this meaning ran : —
沿着 每个 线 这 意义 跑 ： —

每一行都贯穿着这个含义：——

" ['ɪŋglənd] [rɪ'spekts] [truː] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] ,
" England respects true Rights of Man ,
" 英格兰 尊重 真的 权利 的 男人 ，

“英国尊重真正的人权，

[bʌt; bət] [miːnz] [in'fɔːsɪŋ] ['djuːti] .
But means enforcing Duty .
但 方法 强制执行 责任 .

但这意味着履行职责。

" [nəʊ][mɔː(r)] [ruːd] [mɒbz] [meɪ] [rɔː(r)] ,
" No more rude mobs may roar ,
" 不 更多的 粗鲁的 怪物 可能 吼 ，

“不再有粗鲁的暴民咆哮，

[ə; eɪ] ['njuːsns] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔː(r)] ,
A nuisance and a bore ,
一个 滋扰 和 一个 钻孔 ，

令人厌烦又讨厌

[hwən'er] [bɜːnz] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
Where'er BURNS lead the way .
哪里 烧伤 带领 这 方式 .

无论伯恩斯在哪里，他都会引领方向。

[æz; əz] ['vɪktəri] [ɪz] [ðɪs] [kleɪmd]
As victory is this claimed
作为 胜利 是 这 声称

这场胜利就是如此宣称的。

[baɪ] [spaʊts] , [baɪ] [kuːl] [sens] [teim] ?
By spouts , by cool sense tamed ?
经过 喷嘴 ， 经过 凉爽的 感觉 驯服 ？

通过喷涌而出的泉水，通过驯服的凉爽感觉？

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[let] [ðem; ðəm] [hu'reɪ] !
Let them hooray !
让 他们 万岁 !

让他们欢呼吧！

[bʌt; bət] ['dɪəli] [ɪz][ðeə(r)]['kɒŋkwest] [bɔːt] ,
But dearly is their conquest bought ,
但 亲爱的 是 他们的 征服 买 ,

但他们的征服付出了沉重的代价。

- [twɒz] [skeəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæd] ['greɪəm] [fɔːt]
' Twas scarce for this mad GRAHAM fought
- 那是 稀少 为了 这 疯狂的 格雷厄姆 战斗

对于这个疯狂的格雷厄姆来说，战斗是极其罕见的。

- [tɪz] [feə(r)] , [ðəʊ] — [ðeəz; ðəz][ɪts] ['bjuːti] .
' Tis fair , though — there's its beauty .
- 的 公平的 , 尽管 — 有 它是 美丽 .

不过，这也有它的道理——它有它的美。

[ɔːl] [dʒʌst] [kleɪmz] [met] [baɪ] [ðɪs] [ʃruːd] [plæn] ,
All just claims met by this shrewd plan ,
全部 只是 索赔 遇见 经过 这 精明 计划 ,

所有合理的诉求都通过这个精明的计划得到了满足。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] ,
The speechifying Rights of Man ,
这 演讲 权利 的 男人 ,

人权宣言

[plʌs] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['djuːti] .
Plus the Policeman's duty .
加 这 警察的 责任 .

再加上警察的职责。

['æskwɪθs] [klɪə(r)] , ['sɜːt(ə)n] [saʊnd] ,
ASQUITH's clear , certain sound ,
阿斯奎斯的 清除 , 肯定 声音 ,

阿斯奎斯清晰、确定的声音

[wɪl] [spred] [dɪs'meɪ] [ə'raʊnd] ;
Will spread dismay around ;
将要 传播 沮丧 大约 ;

会四处散播沮丧情绪；

[sʌm; səm] ['sɜːklz] .
Some circles .
一些 界 .

一些圆圈。

" [wiː; wi] [bɪ'liːvd] !
" We believed !
" 我们 相信 !

我们曾相信！

['æskwɪθ] [wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,
ASQUITH was on our side ,
阿斯奎斯 曾是 在 我们的 边 ,

阿斯奎斯是站在我们这边的，

" [ðə; ði] [rʌf] [wɪl] [seɪ] .
" The roughs will say .
" 这 粗糙 将要 说 .

"粗略的描述会说明一切。"

" [hiːz] [traɪd] ,
" He's tried ,
" 他是 尝试 ,

他试过了,

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wel] , [wɪr] [dɪ'siːvd] .
And we — well , we're deceived .
和 我们 — 出色地 , 是 受骗 .

而我们——唉,我们都被骗了。

[ɪf] [wɪr] [pə'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [skweə(r)]
If we're permitted in this Square
如果 是 允许 在 这 正方形

如果我们被允许进入这个广场

[tuː; tə]['mʌstə(r)][ðeə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][keə(r)] ?
To muster there , why should we care ?
到 鼓起 那里 , 为什么 应该 我们 关心 ?

在那里集结,我们为什么要关心?

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['bjuːti] !
The game has lost its beauty !
这 游戏 有 丢失的 它是 美丽 !

这款游戏已经失去了它的魅力!

['laɪs(ə)ns] [ʌn'fetəd] [ɪz]['aʊə(r)][plæn] .
Licence unfettered is our plan .
执照 不受约束的 是 我们的 计划 .

我们的计划是放宽许可证限制。

[huː] [k'eəz] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔː(r); fə(r)] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] ,
Who cares a cuss for Rights of Man ,
WHO 关心 一个 坏话 为了 权利 的 男人 ,

谁会在乎人权?

[tʃekt] [baɪ] [ðæt] ['bʌgbeə(r)]['djuːti] ?
Checked by that bugbear Duty ?
已检查 经过 那 怪物 责任 ?

被那个讨厌的家伙"职责"检查过了吗?

" [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] .
" PRESENTED AT COURT .
" 呈现 在 法庭 .

"已提交法庭。"

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [sɜː(r)] ,
MR . PUNCH , SIR ,
先生 . 冲床 , 先生 ,

潘奇先生,

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪgnənt] — [dɪs'gʌstɪd] !
I am indignant — disgusted !
我 是 愤怒 — 厌恶 !

我感到愤慨——恶心!

[ai] [went] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [piːs] , [kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːdzmən] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt]
I went last night to see a new piece , called The Guardsman , at the Court
我 去 最后的 夜晚 到 看 一个 新的 片 ， 称为 这 卫兵 ， 在 这 法庭
['θɪətə(r)] ,
Theatre ,
剧院 ，

昨晚我去宫廷剧院看了一部新剧，名叫《卫兵》。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] — - [tɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — [ɒv; əv] [ˌɪnkɒg'niːtə] ,
the plot of which , reminded me — ' tis merely a coincidence — of Incognita ,
这 阴谋 的 哪个 ， 提醒 我 — - 的 仅仅 一个 巧合 — 的 未知 ，
[naʊ] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] .
now going strong in St . Martin's Lane .
现在 去 强的 在 英石 . 马丁的 车道 .

它的情节让我想起了——这纯属巧合——《Incognita》，这部剧现在在圣马丁巷很受欢迎。

[ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [woʊnt] ['mæri] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi]
The coincident being that a certain young man won't marry an uncertain young lady
这 巧合 存在 那 一个 肯定 年轻的 男人 惯于 结婚 一个 不确定 年轻的 女士
[huːm] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] ,
whom they want him to marry ,
谁 他们 想 他 到 结婚 ，

巧合的是，某个年轻男子不愿意娶一位他们希望他娶的、来路不明的年轻女子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ([æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks]) [huː] ([ðə; ði]
because he is in love with quite another young lady (as he thinks) who (the
因为 他 是 在 爱 和 相当 其他 年轻的 女士 (作为 他 思考) WHO (这
[ˌɪnkɒg'niːtə]) [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [wed] .
incognita) turns out to be the very lady whom he is required to wed .
未知) 转弯 出去 到 是 这 非常 女士 谁 他 是 必需的 到 结婚 .
[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

因为他爱上了另一个年轻女子（他自认为的），而这个女子（身份不明的女子）竟然是他必须娶的妻子。然而，

[ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
that's not what I'm writing about .
那就是 不是 什么 我是 写作 关于 .

我写这篇文章的目的并非如此。

[ai] [liːv] ['krɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] " [prə'feʃən(ə)l] [dʒent] .
I leave criticism to your " professional gent .
我 离开 批评 到 你的 " 专业的 绅士 .

批评就留给你们的“专业绅士”吧。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] ['æktɪd] .
" Well , Sir , it was very amusing , and very well acted .
" 出色地 , 先生 , 它 曾是 非常 有趣 , 和 非常 出色地 行动 .

“先生，这非常有趣，而且演员演得也很好。”

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['ʃeɪmfl] , [sɜː(r)] ! — ['ʃeɪmfl] !
But from a military point of view , shameful , Sir ! — shameful !
但 从 一个 军队 观点 的 看法 , 可耻 , 先生 ! — 可耻 !

但从军事角度来看，真是可耻，先生！——太可耻了！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ;
The people about me were laughing , and said that the lines were good ;
这 人们 关于 我 是 笑 , 和 说 那 这 线条 是 好的 ;

我周围的人都在笑，说这些台词写得很好；

[ðæt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] .
that , take it all round , it ought to be a success ; that it was most amusing .
那 , 拿 它 全部 圆形的 , 它 应该 到 是 一个 成功 ; 那 它 曾是 最多 有趣 .

总的来说，这应该会成功；而且这非常有趣。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [wen] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] ,
But how could I appreciate anything when I found a Captain in the Guards ,
但 如何 可以 我 欣赏 任何事物 什么时候 我 成立 一个 队长 在 这 卫兵 ,

但是，当我发现卫队里竟然有个上尉时，我又怎能心存感激呢？

[ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] ['bɜːθdeɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [pleɪn] ['leðə(r)] [buːts] !
on the Queen's Birthday , walking about in plain leather boots !
在 这 女王大学 生日 , 步行 关于 在 清楚的 皮革 靴子 !

在女王生日那天，穿着普通的皮靴四处走动！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [wen] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['wɔːnə] ,
It was as bad , in my mind , as when Mr . CHARLES WARNER ,
它 曾是 作为 坏的 , 在 我的 头脑 , 作为 什么时候 先生 . 查尔斯 华纳 ,

在我看来，这和查尔斯·华纳先生的情况一样糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] ,
in the piece called In the Ranks ,
在 这 片 称为 在 这 排名 ,

在名为《列队行进》的作品中，

[ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['redʒɪmənt][ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] !
appeared as a private in the same distinguished Regiment in patent leathers !
出现 作为 一个 私人的 在 这 相同的 杰出的 团 在 专利 皮革 !

他身穿漆皮制服，以列兵身份出现在同一支著名部队中！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪn] [mes] ['juːnɪfɔːm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['tʃeɪmbəz] ,
And what was the Captain doing , Sir , in mess uniform at his uncle's chambers ,
和 什么 曾是 这 队长 正在做 , 先生 , 在 混乱 制服 在 他的 叔叔的 房间 ,

先生，船长为什么穿着军服出现在他叔叔的房间里？

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] ?
when he was supposed to be on guard at the Tower ?
什么时候 他 曾是 据称 到 是 在 警卫 在 这 塔 ?

他当时应该在塔楼站岗的时候呢？

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] .
At least so I understood him to be , but I may have been wrong .
在 至少 所以 我 理解 他 到 是 , 但 我 可能 有 到过 错误的 .

至少我之前是这么认为的，但我可能错了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn]['djuːti] ,
At any rate , an odd sort of place to dine at , if he was not on duty ,
在 任何 速度 , 一个 奇怪的 种类 的 地方 到 用餐 在 , 如果 他 曾是 不是 在 责任 ,

总之，如果他不是值班的话，那可真是一个奇怪的用餐地点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst] .
and if he were , he should not have left his post .
和 如果 他 是 , 他 应该 不是 有 左边 他的 邮政 .

如果他是真凶，就不应该擅离职守。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][skɑːf] , [æz; əz] ['ɔːdəli] ['ɒfɪsə(r)] ?
Moreover , where was his scarf , as orderly officer ?
而且 , 在哪里 曾是 他的 围巾 , 作为 秩序 官 ?

此外，作为一名勤务官，他的围巾呢?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn]['djuːti] ,
But perhaps he was not on duty ,
但 也许 他 曾是 不是 在 责任 ,

但也许他当时并不在值班。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [mes] ([ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] !)
and had dropped in upon the mess (in the height of the Season !)
和 有 掉落 在 之上 这 混乱 (在 这 高度 的 这 季节 !)

然后他突然出现在一片狼藉之中（正值旺季！）

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
in a friendly sort of way .
在 一个 友好的 种类 的 方式 .

以一种友好的方式。

[wel] , [ðæt] [mait] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][maɪ][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Well , that might explain matters a bit , but not to my entire satisfaction .
出色地 , 那 可能 解释 事情 一个 少量 , 但 不是 到 我的 全部的 满意 .

这或许能解释一部分事情，但并不能完全让我满意。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt]
And my wife tells me that it is rather late to make alterations in a Court
和 我的 妻子 讲述 我 那 它 是 相当 晚的 到 制作 变化 在 一个 法庭
[dres] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
dress the day before the Drawing - Room .
裙子 这 天 前 这 绘画 - 房间 .

我的妻子告诉我，在会客厅会议的前一天修改宫廷礼服已经太晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː] ,
And she says , too ,
和 她 说道 , 也 ,

她还说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['hʌsl] [ænd; ənd] [krʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə]
that she has never been hustled and crushed when she has gone to
那 她 有 绝不 到过 匆忙 和 碎 什么时候 她 有 已消失 到
['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
Buckingham Palace .
白金汉 宫殿 .

她去白金汉宫的时候，从来没有被人欺负或压制过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,
And if it comes to that , Sir , I have accompanied her ,
和 如果 它 来 到 那 , 先生 , 我 有 伴随 她 ,

如果真到了那一步，先生，我会陪她一起去。

[ænd; ənd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɪkt] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
and can vouch for the strict accuracy of the statement .
和 能 担保 为了 这 严格的 准确性 的 这 陈述 .

并可保证该声明完全准确。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['maɪnə(r)] ['mætəz] .
But these are minor matters .
但 这些 是 次要的 事情 .

但这些都是小事。

[wɒt] [ai] ['kænɒt] [stænd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [buːts] !
What I cannot stand are The Guardsman's boots !
什么 我 不能 站立 是 这 - 靴子 !

我最无法忍受的就是卫兵的靴子！

[jɔːz] [mɔː(r)][ɪn]['æŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['sɒrəʊ] ,
Yours more in anger than in sorrow ,
此致 更多的 在 愤怒 比 在 悲哀 ,

与其说是悲伤，不如说是愤怒。

[æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] .
AN OLD SOLDIER .
一个 老的 士兵 .

一位老兵。

[mɑːz] [lɒdʒ] , - ,
Mars Lodge , Cutsaddleborough ,
火星 小屋 , - ,

火星小屋，卡茨德尔伯勒

- .
Tomatkinshire .
- .

托马特金郡。

[raɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] .
Rhymes for the Times .
韵律 为了 这 《时代周刊》 .

时代韵律。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri]
If I were a missionary
如果 我 是 一个 传教士

如果我是一名传教士

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv][juː'gændə] ,
On the plains of Uganda ,
在 这 平原 的 乌干达 ,

在乌干达平原上，

[aɪ'd] [liːv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eəri]
I'd leave that position airy
ID 离开 那 位置 轻盈的

我会把那个立场保持开放态度。

[eə(r)] , [æt; ət] [dɔːn] , [ə'njuː] - [gæn] [deɪ] .
Ere , at dawn , anew ' gan day .
埃雷 , 在 黎明 , 重新 - 甘 天 .

黎明时分，新的一天开始了。

['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] . — " [hɪrz] [pɪp] — [ɑːsk][pɪp] .
QUESTION FOR A DICKENSIAN EXAMINATION PAPER . — " Here's Pip — Ask Pip .
问题 为了 一个 狄更斯式的 考试 纸 . — " 这里是 皮普 — 问 皮普 .

狄更斯作品考试试卷上的问题——“皮普来了——问问皮普。”

[pɪps] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [frend] .
Pip's our mutual friend .
皮普的 我们的 相互的 朋友 .

Pip是我们的共同朋友。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] ['nɒv(ə)lz] [dʌz] [ðɪs] [ə'kɜː(r)] ?
" In which of DICKENS's Novels does this occur ?
" 在 哪个 的 狄更斯的 小说 做 这 发生 ?

“狄更斯的哪部小说中出现了这种情况？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

" [skweəd] !
" SQUARED !
" 平方 !

“平方！”

" [fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] .
" FIRST CITIZEN .
" 第一的 公民 .

“第一公民。”

" [wɒt] ! -
" WOT ! '
" 什么 ! -

“哇！”

[ə'laʊd] - [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [trə'fælgə(r)] [skweə(r)] [ɒn] ['sætədez] , ['sʌndez] , [ænd; ənd] [bæŋk] -
ALLOWED ' TO MEET IN TRAFALGAR SQUARE ON SATURDAYS , SUNDAYS , AND BANK '
允许 - 到 见面 在 特拉法加 正方形 在 星期六 , 星期日 , 和 银行 -
[oʊlaɪdeɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ! !
OLIDAYS , ARE WE ! !
假期 , 是 我们 ! !

我们被允许在周六、周日和银行假日聚集在特拉法加广场，是吗？！

" ['sekənd] ['sɪtɪz(ə)n] .
" SECOND CITIZEN .
" 第二 公民 .

“二等公民。”

" [ðen] [wiː; wi] [dʒʌst] [woʊnt] [gəʊ] ! !
" THEN WE JUST WON'T GO ! !
" 然后 我们 只是 惯于 去 ! !

“那我们就不去了！！”

[hiː; hi] - [heɪ] ! !
HE - HEH ! !
他 - 呵呵 ! !

嘿嘿！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 201]
" [页 -]

[第201页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrdz] ;
THE BATTLE OF THE BARDS ;
这 战斗 的 这 吟游诗人 ;

吟游诗人之战；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] .
Or , The Lists for the Laurels .
或者 , 这 列表 为了 这 月桂树 .

或者，桂冠榜单。

[fɪt] [ðə; ði] ['sekənd] .
Fytte the Second .
菲特 这 第二 .

第二代菲特。

" ['waɪə(r)] [ɪn] , [maɪ] ['wɔːblə(r)] !
" Wire in , my warblers !
" 金属丝 在 , 我的 莺类 !

“接好线，我的莺鸟们！”

" - [kraɪd] .
" PUNCHIUS cried .
" - 哭 .

潘基乌斯喊道。

" [tuː; tə] - ['waɪə(r)] , -
" To ' wire , '
" 到 - 金属丝 , -

“要‘电汇’，

[ðəʊ] ['slæŋi] , [saʊndz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪə(r)] .
Though slangy , sounds appropriate to the Lyre .
尽管 俚语 , 声音 合适的 到 这 竖琴 .

虽然是俚语，但听起来很适合里拉琴。

" [ðen] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['tɒdl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [geɪt]
" Then forth there toddled with the mincing gait
" 然后 前进 那里 蹒跚学步 和 这 绞碎 步态

然后，他迈着蹒跚的步伐走了过来。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [feə(r)] " ['tɒtərɪŋ] ['lɪli] , " [hɪm] , [ðə; ði] [greɪt]
Of some fair " Tottering Lily , " him , the great
的 一些 公平的 " 颤巍巍 百合 , " 他 , 这 伟大的

某个美丽的“摇曳的百合花”，他，伟大的

[njuː] [bɑːd] [ɒv; əv] ['bʊdə] !
New Bard of Buddha !
新的 诗人 的 佛 !

新佛陀吟游诗人！

[greɪv] , [ænd; ənd] [greɪ] [ɒv; əv] [krest] .
Grave , and grey of crest .
严重 , 和 灰色的 的 波峰 .

庄严，冠羽呈灰色。

- [tɪz] [hiː; hi] [i'ljuːm] [ðə; ði] - [west]
' Tis he illumes the nubibustic West
- 的 他 照明 这 - 西方

他照亮了努努布斯的西方

[wɪð] [ðə; ði] [truː] " [lait] [ɒv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] " — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
With the true " Light of Asia " — or , at least ,
和 这 真的 " 光 的 亚洲 " — 或者 , 在 至少 ,

真正的“亚洲之光”——或者至少，

[sʌtʃ] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [iːst]
Such simulacrum of the effulgent East
这样的 拟像 的 这 光辉灿烂的 东方

这种对辉煌东方的拙劣模仿

[æz; əz] ['ʃaɪnɛθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌhəʊm'meɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən] .
As shineth from a homemade Chinese lantern .
作为 闪耀 从 一个 自制 中国人 灯笼 .

如同自制中国灯笼般闪耀。

[nəʊ] ['hɑːfɪz] [hiː; hi] , [ɔː(r)]['sɑːdiː; sɑː'diː] , [jet] [hiː; hi][kæn; kən] [tɜːn]
No HAFIZ he , or SAADI , yet he can turn
不 哈菲兹 他 , 或者 萨迪 , 然而 他 能 转动

他既不是哈菲兹，也不是萨迪，但他却能转变

[ɔː'θentɪk] ['sænskrit][tuː; tə] — [ˌtelɪgrə'fiːz] ,
Authentic Sanscrit to — Telegraphese ,
真正的 梵文 到 — 电报 ,

正宗梵文到电报语，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [mjuːz] [ə; eɪ] [muːn] - [feɪst] [ˌdʒæpə'niːz] .
And make the Muse a moon - faced Japanese .
和 制作 这 沉思 一个 月亮 - 面对 日本人 .

把缪斯女神设定成圆脸的日本人。

[liːdɚəsk] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [gʌʃ] [ænd; ənd] " [kæps] . ,
Leaderesque love of gentle gush and " Caps . ,
领袖式 爱 的 温和的 喷 和 " 帽子 . ,

领导者式的温柔热情和"大写字母"

" [ɪz] [blent] [ɪn] [hɪm] [wɪð] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒæps] .
" Is blent in him with fondness for the Japs .
" 是 混合 在 他 和 喜爱 为了 这 日本人 .

"他内心深处对日本人抱有好感。"

" [wɑː] ! [wɑː] !
" Wah ! wah !
" 哇 ! 哇 !

"哇！哇！

- ! — [wɑː] !
futtee ! — wah !
- ! — 哇 !

呸！——哇！

[wɑː] , ['gʊruː] !
wah , gooroo !
哇 , 古鲁 !

哇，咕噜！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[ænd; ənd] [twæŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪŋklɪŋ] ['ɔːrient] ['laɪə(r)] [wɪð] [praɪd] .
And twanged his tinkling orient lyre with pride .
和 拨弦 他的 叮叮当当 东方 竖琴 和 自豪 .

他自豪地拨弄着叮当作响的东方竖琴。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːrdz] .
THE MOANING OF THE BARDS .
这 呻吟 的 这 吟游诗人 .

吟游诗人的哀歌。

[nəʊ] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrdz] !
No moaning of the bards !
不 呻吟 的 这 吟游诗人 !

吟游诗人，别再哀叹了！

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kwɪp] !
A pleasant quip !
一个 令人愉快的 讽刺 !

一句妙语！

[nəʊ] [ˌmænju'fæktʃəd] [gluːm] [tuː; tə][dɪm] [ðæt] [fɑː(r)] [lait] !
No manufactured gloom to dim that far light !
不 制造 愁云 到 暗淡 那 远的 光 !

没有人为制造的阴霾来掩盖那遥远的光芒!

[ɒv; əv]['dɜːrdʒɪz] ['lʌkʃəri] [dɪ'praɪv] [maɪ][lɪp] ?
Of dirge's luxury deprive my lip ?
的 挽歌的 奢华 剥夺 我的 唇 ?

挽歌的奢华是否会剥夺我的唇?

[səʊ] [sʌnz] [mait] [seɪ] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['stɑːlaɪt] !
So suns might say there shall be no more starlight !
所以 太阳 可能 说 那里 将 是 不 更多的 星光 !

所以太阳可能会说,星光将不复存在!

['læmpɪŋ] [ɪz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət] [deɪz] [fʊl] [nuːn] ,
Lamping is not required at day's full noon ,
灯光 是 不是 必需的 在 天 满的 中午 ,

正午时分无需照明。

['læntənz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [dɔːnz] [feə(r)] [flʌʃ] - [lait] ;
Lanterns are out of place in dawn's fair flush - light ;
灯笼 是 出去 的 地方 在 黎明 公平的 冲洗 - 光 ;

黎明时分,明亮的晨光中,灯笼显得格格不入;

[bʌt; bət] [wen] [dɑːk] [naɪt] [sets] [ɪn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [muːn] ,
But when dark night sets in , and there's no moon ,
但 什么时候 黑暗的 夜晚 套 在 , 和 有 不 月亮 ,

但当夜幕降临,没有月亮的时候,

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] .
There is a chance for stars , or even a rushlight .
那里 是 一个 机会 为了 明星 , 或者 甚至 一个 拉什莱特 .

有可能看到星星,甚至可能看到灯火。

[nəʊ] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrdz] ?
No moaning of the bards ?
不 呻吟 的 这 吟游诗人 ?

吟游诗人没有哀歌吗?

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [laɪnz]
That were hard lines
那 是 难的 线条

那是强硬的立场

[fɔː(r); fə(r)]['maɪnə(r)] [laɪn] - ['spinəz] , [ɪm'pɪəriəl] ['tenɪsən] !
For minor line - spinners , imperial TENNYSON !
为了 次要的 线 - 旋转器 , 帝国 丁尼生 !

对于小型纺线者来说,帝国丁尼生!

[aʊlz] ['əʊnli][hæv; həv][ðeə(r)] [tʃɑːns] [wen] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] ,
Owls only have their chance when day declines ,
猫头鹰 仅有的 有 他们的 机会 什么时候 天 下降 ,

猫头鹰只有在天色渐暗时才有机会捕食。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [naɪt] - [bɝdz] [kraʊn] [ðiː] [wɪð] [prɒmpt] ['benɪz(ə)n] .
That's why the night - birds crown thee with prompt benison .
那就是 为什么 这 夜晚 - 鸟类 王冠 你 和 迅速的 本尼森 .

这就是为什么夜鸟们会迅速赐予你祝福。

['luːɪs] [hæz; həz] [weɪld] [ænd; ənd]['wɔːb(ə)ld] — - :
LEWIS has wailed and warbled — twiddlingly :
刘易斯 有 哀嚎 和 鸣啭 — - :

刘易斯一边哀嚎一边哼唱——还不停地摆弄着乐器:

['ælfrɪd] [hæz; həz] — - - - — [weɪld] [ænd; ənd]['wɔːb(ə)ld] ;
ALFRED has — rootley - tootlely — wailed and warbled ;
阿尔弗雷德 有 — - - - — 哀嚎 和 鸣啭 ;

阿尔弗雷德——根尖细地——哀嚎着、婉转地歌唱着;

['wɪljəmz] [jʌŋ] [mjuːz] [hæθ] [wept] — [ðen] [waɪ] [nɒt][ˌem 'iː] ,
WILLIAM's young Muse hath wept — then why not Me ,
威廉的 年轻的 沉思 有 哭泣 — 然后 为什么 不是 我 ,

威廉的年轻缪斯都哭了——那我为什么不呢?

[huːz] [braʊ] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ðeəz] , [wɪð] [wəʊ] [ɪz] ['mɑːbld] ?
Whose brow , not less than theirs , with woe is marbled ?
谁 眉头 , 不是 较少的 比 他们的 , 和 悲哀 是 大理石纹 ?

谁的眉宇间也像他们一样，布满了悲伤的痕迹?

['rɒbət] [ænd; ənd] ['ɒstɪn] (['dɒbs(ə)n]) [tʊk] [ðeə(r)] [tɜːnz] ;
ROBERT and AUSTIN (DOBSON) took their turns ;
罗伯特 和 奥斯汀 (多布森) 采取 他们的 转弯 ;

罗伯特和奥斯汀（多布森）轮流上场;

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] , [tuː] , [ɒv; əv][sɜː(r)] ['θɪədɔ] ['mɑːtɪn] .
There is some talk , too , of Sir THEODORE MARTIN .
那里 是 一些 讲话 , 也 , 的 先生 西奥多 马丁 .

还有人提到了西奥多·马丁爵士。

['siːɪŋ] [maɪ][lɪps] , [tuː] , [θrɪl] , [maɪ] [hɑːt] , [tuː] , [bɜːnz] ,
Seeing my lips , too , thrill , my heart , too , burns ,
看到 我的 嘴唇 , 也 , 刺激 , 我的 心 , 也 , 烧伤 ,

看到我的嘴唇，也感到一阵悸动；我的心也燃烧起来。

[waɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒntest] [ʃʊd; ʃəd][ai] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] !
Why the great contest should I take no part in !
为什么 这 伟大的 竞赛 应该 我 拿 不 部分 在 !

为什么我不能参加这场盛大的比赛!

[meɪ] [biː; bi][ai][duː; də][nɒt] ['kæri] [gʌnz] [ɪ'nʌf]
May be I do not carry guns enough
可能 是 我 做 不是 携带 枪支 足够的

或许我携带枪支的次数不够多。

[tuː; tə] [ˊepikəli] ['glɔːrɪfaɪ] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ,
To epically glorify King ARTHUR ,
到 史诗般的 荣耀 国王 亚瑟 ,

为了史诗般地颂扬亚瑟王,

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [pen] [sʌm; səm] [riːmz] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk] [stʌf]
But I have penned some reams of rhythmic stuff
但 我 有 撰写 一些 令 的 节奏 东西

但我已经写了很多有节奏的东西。

[kən'sɜːnɪŋ] ([pliːz] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] [raɪm] !)
Concerning (please admire the rhyme !)
有关 (请 钦佩 这 韵 !)

关于（请欣赏这押韵！）

\- .
SIDDÁRTHA .
\- .

悉达多。

([ðæt] , [æz; əz][æn; ən] " ['æsənəns] , " [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd]
(That , as an " assonance , " is quite as good
(那 , 作为 一个 " 谐音 , " 是 相当 作为 好的

（作为一种“谐音”，这也很不错。）

[æz; əz] " [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] " [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . ")

As " sang it , " and " began it . ")

作为 " 唱 它 , " 和 " 开始 它 . ")

正如他“唱”的那样，并且“开始了”。

[ˌɔːnə'ment(ə)l]

Ornamental

装饰

装饰

[ænd; ənd] ['iːstən] ['maɪθɒs] [drɔːz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪm] [gʊd]

And Eastern Mythos draws me ; but I'm good

和 东 神话 平局 我 ; 但 我是 好的

东方神话很吸引我；但我还不错。

[æt; ət] " ['poʊəmz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [nɒn] - [ˌɔːri'ent(ə)l] .

At " Poems National and Non - Oriental .

在 " 诗歌 国家的 和 非 - 东方 .

在“民族和非东方诗歌”中。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['hɪndʊ] , [ai][ə'dɔː(r)][ðə; ði][dʒæps] ;

" I love the Hindoos , I adore the Japs ;

" 我 爱 这 印度教徒 , 我 崇拜 这 日本人 ;

“我爱印度人，我崇拜日本人；

[aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv][skræps][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['lɪŋgəʊ] ;

I'm fond of scraps of Oriental lingo ;

我是 喜爱 的 碎屑 的 东方 行话 ;

我喜欢零星的东方语言；

[jet] [aɪm][ə; eɪ]['pætriət] , [ænd; ənd][hæv; həv] [him] , [pə'hæps] ,

Yet I'm a patriot , and have hymned , perhaps ,

然而 我是 一个 爱国者 , 和 有 赞美诗 , 也许 ,

但我是一个爱国者，或许也唱过赞美诗。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][məʊst] , [maɪ] ['neɪtɪv] [gɒd] , [greɪt] ['dʒɪŋgəʊ] !

As much as most , my native god , great Jingo !

作为 很多 作为 最多 , 我的 本国的 上帝 , 伟大的 沙文主义 !

和大多数人一样，我的本土神，伟大的金戈！

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mjuːz] [wɪð] ['twɪŋklɪ] ['ɑːmənd][ɔːrbz] ,

I think a Muse with twinkly almond orbs ,

我 思考 一个 沉思 和 闪闪发光 杏仁 球体 ,

我想，缪斯女神应该有着闪闪发光的杏仁状眼眸。

[wʊd] — [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] ['ɪŋglənd] [pruːv] [məʊst] ['fetʃɪŋ] ;

Would — as a change — in England prove most fetching ;

会 — 作为 一个 改变 — 在 英格兰 证明 最多 获取 ;

在英国，这样的改变将会非常吸引人；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [pleɪn] [dʒæp] [ɑːt] ['aʊə(r)] [ɑːt] - !

Is it not plain Jap Art our Art ahsorbs !

是 它 不是 清楚的 日本 艺术 我们的 艺术 - !

这不是普通的日本艺术吗？我们的艺术吸引着我们！

[waɪ] [nɒt][ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sketʃɪŋ] ?

Why not in singing , then , as well as sketching ?

为什么 不是 在 歌唱 , 然后 , 作为 出色地 作为 素描 ?

那么，为什么唱歌和素描一样，都不能成为一种艺术形式呢？

[aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] " ['geɪʃə] " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːl]

I'm sure my " GEISHA " is as good a girl

我是 当然 我的 " 艺妓 " 是 作为 好的 一个 女孩

我相信我的“艺使”也是个好女孩。

[æz; əz] ['vɪviən] , [ɔ:(r)] [fɔ:'sti:n] , [ɔ:(r)] [i:n] [də'lɔ:rəs] .
As Vivien , or Faustine , or e'en Dolores .
作为 薇薇安 , 或者 福斯汀 , 或者 e'en 多洛雷斯 .

作为薇薇安，或者福斯汀，或者e'en Dolores。

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [mɔ:(r)] [freɪl] , [les] [feə(r)] , [ðæt] ['pɜ:fɪkt] [pɜ:l]
Is she more frail , less fair , that perfect pearl
是 她 更多的 脆弱 , 较少的 公平的 , 那 完美的 珍珠

她是否更加脆弱，更加黯淡，那颗完美的珍珠？

[ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [g'ɜ:lz] , - - [ɒv; əv] ['glɔ:riz] ?
Of Singing Girls , Xipangu's great'st of glories ?
的 歌唱 女孩们 , - - 的 荣耀 ?

西盘谷歌女最辉煌的成就是什么？

[nɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [flæt] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
Knocks her nice little flat nose on the floor ,
敲门声 她 好的 小的 平坦的 鼻子 在 这 地面 ,

她那可爱的小扁鼻子一碰就摔在地上了。

[ɪn] [ˌdʒæpə'ni:z] [pə'laɪtnəs] , [maɪ] " [hɑ:f] ['dʒu:əl] .
In Japanese politeness , my " Half Jewel .
在 日本人 礼貌 , 我的 " 一半 宝石 .

用日语的礼貌用语来说，我的"半颗宝石"。

" [ældʒɝnɑ:nz] [nɪmfs] , [ɪn] [sɒŋ] [ɔ:(r)] [ɪn] [ə'mʊə(r)]
" ALGERNON's nymphs , in song or in amour
" 阿尔杰农的 若虫 , 在 歌曲 或者 在 恋情

"阿尔杰农的仙女们，在歌声中或在爱情中"

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:s] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['kru:əl] .
Are always coarse and generally cruel .
是 总是 粗 和 一般来说 残忍的 .

总是粗鲁无礼，而且通常很残忍。

" [pɜ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] , " [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['paɪəs] [wɜ:k] ,
" Pearls of the Faith , " is a most pious work ,
" 珍珠 的 这 信仰 , " 是 一个 最多 虔诚的 工作 ,

《信仰之珠》是一部极其虔诚的作品。

[ɔ:l'ðəʊ] [əl] - - [ɪz] [ðə; ði] ['strɪŋə(r)] .
Although AL - MUTÂHÂLI is the stringer .
虽然 AL - - 是 这 纵梁 .

虽然 AL-MUTAHÂLI 是主笔。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [hi:; hi] [hu:] [heɪts] " [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [tɜ:k] ,
But only he who hates " The Unspeakable Turk ,
但 仅有的 他 WHO 讨厌 " 这 无法形容 土耳其人 ,

但只有憎恨"不可言说的土耳其人"的人，

" [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wʊd] [bleɪm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪŋə(r)] !
" On that account would blame the Christian singer !
" 在 那 帐户 会 责备 这 基督教 歌手 !

"因此，我会责怪这位基督教歌手！"

" ['ləʊtəs] [ænd; ənd] ['dʒu:əl] ! " ['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [naɪs] ?
" Lotus and Jewel ! " Doesn't that sound nice ?
" 莲花 和 宝石 ! " 不 那 声音 好的 ?

"莲花与宝石！"听起来不错吧？

[maɪ] [maɪld] [dʒæp] [mju:z] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɑ:gi] - - ;
My mild Jap Muse may be a roguey - poguey ;
我的 温和的 日本 沉思 可能 是 一个 流氓 - - ;

我温和的日本缪斯女神可能是一个叛逆的家伙；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['stɪmjələs][tuː; tə] ['plez(ə)nt] [vaɪs]
But there's no stimulus to pleasant vice
但 有 不 刺激 到 令人愉快的 副

但愉悦的恶习并无刺激因素。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['həʊli] ['brɑːmən] [ɔː(r)] [tʃeɪst] ['jəʊgi] .
About a holy Brahman or chaste Yogi .
关于 一个 圣 婆罗门 或者 贞洁 瑜伽士 .

关于一位神圣的婆罗门或贞洁的瑜伽士。

" [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , " [dɪ'laɪtf(ə)l] " [θɜːd]
" Land of the Rising Sun , " delightful " Third
" 土地 的 这 崛起 太阳 , " 愉快 " 第三

“日出之国”，令人愉悦的“第三”

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['meri] [driːmz] , " [ɒv; əv][juː; jʊ][aɪm] ['æmərəs] .
Kingdom of Merry Dreams , " of you I'm amorous .
王国 的 欢乐 梦想 , " 的 你 我是 多情 .

快乐梦境王国，“我对你充满爱意。”

[mʌst; məst] [ðæt] [ɪk'skluːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːθ] ?
Must that exclude me from the Wreath ?
必须 那 排除 我 从 这 花圈 ?

难道这就意味着我无法获得花圈吗?

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[aɪm] ['prɪtɪli] ['paɪəs] , [ænd; ənd][aɪm]['dʒentli] ['glæmərəs] .
I'm prettily pious , and I'm gently glamorous .
我是 漂亮 虔诚的 , 和 我是 轻轻地 魅力四射 .

我相当虔诚，而且气质优雅。

[maɪ] ['naɪthʊd] [pruːvz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [əʊ] . [keɪ] . ,
My Knighthood proves that I am quite O . K . ,
我的 骑士爵位 证明 那 我 是 相当 哦 . K . ,

我的爵位证明我一切安好。

[maɪ][dɪə(r)][diː] . [tiː] . [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɒrəlz] ;
My dear D . T . will answer for my morals ;
我的 亲爱的 D . T . 将要 回答 为了 我的 德 ;

我亲爱的DT将为我的道德负责;

[aɪm] [stiːpt] [ɪn]['sænskrit][lɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst] [seɪ]
I'm steeped in Sanscrit lore , and so must say
我是 浸泡 在 梵文 知识 , 和 所以 必须 说

我精通梵文，所以必须说

[ai][kænt] [siː] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][weə(r)][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] !
I can't see why I should not wear the laurels !
我 不能 看 为什么 我 应该 不是 穿 这 月桂树 !

我不明白我为什么不应该佩戴桂冠!

" [kwaɪt][səʊ] , " [sed] [pʌntʃ] .
" Quite so , " said Punch .
" 相当 所以 , " 说 冲床 .

“正是如此,”潘奇说道。

" [ai][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [raɪm] — [ænd; ənd] [tʃiːk] ;
" I like your rhyme — and cheek ;
" 我 喜欢 你的 韵 — 和 脸颊 ;

“我喜欢你的韵律——还有你的厚脸皮;

[stɪl] , [ðeə(r)][biː; bi]['ʌðə(r)z] [jet] [tuː; tə][hɪə(r)] — [nekst] [wiːk] !
Still , there be others yet to hear — next week !
仍然 , 那里 是 其他的 然而 到 听到 — 下一个 星期 !

不过，还有一些消息我们下周才能听到！

" [æn; ən] [ɪl] - [daɪ'dʒestɪd] ['les(ə)n] .
" AN ILL - DIGESTED LESSON .
" 一个 患病的 - 消化 课 .

“一个未充分理解的教训。”

[ðə; ði] ['gʌvənəs] .
The Governess .
这 家庭教师 .

女家庭教师。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['pærəb(ə)l] , ['efi] ?
" And now , what is a Parable , Effie ?
" 和 现在 , 什么 是 一个 寓言 , 艾菲 ?

那么，艾菲，什么是寓言呢?

" ['efi] ([huː] [hæz; həz][gɒt]['rɑːðə(r)] ['mʌdld]) .
" Effie (who has got rather muddled) .
" 艾菲 (WHO 有 得到 相当 混乱) .

“艾菲（她有点糊涂了）。

" [ə; eɪ]['pærəb(ə)l] ?
" A Parable ?
" 一个 寓言 ?

“寓言？”

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ]['pærəb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['stɔːri] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːθli] ['miːnɪŋ] !
Oh , of course , a Parable is a Heavenly story with an Earthly meaning !
哦 , 的 课程 , 一个 寓言 是 一个 天上 故事 和 一个 尘世的 意义 !

哦，当然，寓言故事是用世俗意义讲述的天国故事！

" [ˌæpə'ləʊdʒiə] - . — " - ['ærɪ] [ɪn] - " [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)]
" APOLOGIA ARRYGATENSIS . — " ' ARRY in Arrygate " was so much sought after
" 辩解 - . — " - 阿里 在 - " 曾是 所以 很多 寻求 后
['evriweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
everywhere that it was thought Mr . Punch could not possibly supply the
到处 那 它 曾是 想法 先生 . 冲床 可以 不是 可能 供应 这
[greɪt] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'lerɪti] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
great demand for this article with sufficient celerity and dispatch .
伟大的 要求 为了 这 文章 和 充足的 速度 和 派遣 .

“APOLOGIA ARRYGATENSIS.—“Arry in Arrygate’ 到处都备受追捧，以至于人们认为 Punch 先生不可能以足够的速度和效率来满足对这篇文章的巨大需求。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hærəgət] ['ædvətaɪzə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði]
Hence it happened that the Harrogate Advertiser enthusiastically reproduced the
因此 它 发生 那 这 哈罗盖特 广告商 踊跃 复制品 这
[ɪn'taɪə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,
entire article as published in Mr . Punch's pages ,
全部的 文章 作为 已发布 在 先生 . 拳击的 页面 ,

因此，《哈罗盖特广告报》热情地转载了《潘趣先生》杂志上发表的整篇文章。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , " [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praiətə]
without saying " with your leave , or by your leave , " to the Proprietors
没有 说 " 和 你的 离开 , 或者 经过 你的 离开 , " 到 这 业主
[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
representing Mr . Punch .
代表 先生 . 冲床 .

没有向代表潘趣先生的业主们说“请允许”或“经您允许”。

[səʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['ɔːlweɪz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] , [wɒz; wəz] [kəm'peld] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]
So , Mr . Punch , always kindly and courteous , was compelled in this instance
所以 , 先生 . 冲床 , 总是 亲切地 和 有礼貌 , 曾是 被迫 在 这 实例
[tuː; tə] " [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
to " know the reason why .
到 " 知道 这 原因 为什么 .

所以，一向和蔼有礼的潘奇先生，这次不得不"知道原因"。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['hærəgət] ['ædvətaɪzə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] " ['hærəgət] [tuː; tə]
" Whereupon The Harrogate Advertiser acknowledged that it did not " harrogate to
" 于是 这 哈罗盖特 广告商 已确认 那 它 做过 不是 " 哈罗盖特 到
[ɪt'self] " ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [riː'pʌblɪʃ] ['həʊlseɪl] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒmənt] ['eniθɪŋ] [ðæt]
itself " any sort of right to republish wholesale without acknowledgment anything that
本身 " 任何 种类 的 正确的 到 重新发布 批发的 没有 致谢 任何事物 那
[hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,
has appeared in Mr . Punch's pages ,
有 出现 在 先生 . 拳击的 页面 ,

"因此，《哈罗盖特广告报》承认，它并没有'僭越'任何权利，在不注明出处的情况下，全盘转载《潘趣先生》杂志上刊登的任何内容。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['hænsəmli] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['prɪgɪʃnəs] [kwaɪt]
and at once handsomely apologised for this instance of priggishness quite
和 在 一次 英俊地 道歉 为了 这 实例 的 虚伪 相当
[ʌn'presɪdentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hærəgət] ['ædvərˌtaɪzərz] ['kɒləms] (['viːdeɪ] ['hærəgət] ['ædvətaɪzə(r)] ,
unprecedented in the Harrogate Advertiser's columns (Vide Harrogate Advertiser ,
空前的 在 这 哈罗盖特 广告商的 列 (视频 哈罗盖特 广告商 ,

并立即就《哈罗盖特广告报》专栏中前所未有的这种自以为是的行为表示诚恳的道歉（参见《哈罗盖特广告报》）。

[ɒk'təʊbə(r)] -) .
October 15) .
十月 -) .

10月15日）。

[bɒks] [ænd; ənd] [kɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
Box and Cox are satisfied .
盒子 和 考克斯 是 使满意 .

Box和Cox都很满意。

['kaʊzə] - [ˌiː es 'tiː] .
Causa flnita est .
原因 - est .

Causa flnita est.

[viːv] - ['ærɪ] !
Vive ' ARRY !
活力 - 阿里 !

哈里万岁！

['laɪkwaɪz] - - !
Likewise ' Arrygate !
同样地 - - !

同样是"Arrygate！"

[ænd; ənd] , [nəʊ] , [ɔːl] [men] , [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [piː] . [ɪz] [kwaɪt] [waɪd] - [ə'weɪk] .
And , know , all men , by these presents , that Mr . P . is quite wide - awake .
和 , 知道 , 全部 男人 , 经过 这些 礼物 , 那 先生 . P . 是 相当 宽的 - 醒 .

各位男士，请知悉，P 先生已完全清醒。

['ænɪkˌdəʊtɪdʒ] . — [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˌpɑːlə'mentri] [hænd] , ['entərɪŋ] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , " [ai][prɪ'fɜː(r)]
ANECDOTAGE . — Said the Old Parliamentary Hand , entering Christ Church , " I prefer
轶事 . — 说 这 老的 议会 手 , 进入 基督 教会 , " 我 更喜欢
[ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
this House to the other !
这 房子 到 这 其他 !

轶事——老议员走进基督教堂时说道:“我更喜欢这个议院而不是另一个议院!”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .
" It was the success of the visit .
" 它 曾是 这 成功 的 这 访问 .

“这是此次访问的成功之处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ə; eɪ] [kuːl] [hænd] .
A COOL HAND .
一个 凉爽的 手 .

冷静沉着。

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pjuːp(ə)l] .
Irrepressible Pupil .
不可抑制的 瞳孔 .

无法抑制的瞳孔。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , [sɜː(r)] , [ðɪs] ['vɜːdʒɪl] .
" Poor Stuff , Sir , this Virgil .
" 贫穷的 东西 , 先生 , 这 维吉尔 .

“可怜的维吉尔先生。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

" ['sʌfərɪŋ] [kəʊtʃ] ([huː] [kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz]) .
" Suffering Coach (who can scarcely believe his ears) .
" 痛苦 教练 (WHO 能 几乎 相信 他的 耳朵) .

“痛苦的教练(简直不敢相信自己的耳朵)。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , [sɜː(r)] ! ['vɜːdʒɪl] — [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] !
" Poor Stuff , Sir ! Virgil — poor Stuff !
" 贫穷的 东西 , 先生 ! 维吉尔 — 贫穷的 东西 !

“可怜的家伙,先生!维吉尔——可怜的家伙!”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ([ˌʌn'muːvd]) .
" Irrepressible Pupil (unmoved) .
" 不可抑制的 瞳孔 (不动) .

“不可抑制的瞳孔(不动声色)。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪts] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
" Seems to me , Sir , it's merely a Literal Translation of some of the
" 似乎 到 我 , 先生 , 它是 仅仅 一个 文字 翻译 的 一些 的 这
[best] ['ɪŋglɪʃ] [krɪb] !
best English Cribs !
最好的 英语 婴儿床 !

"先生，依我看，这只是对一些最好的英文小抄的直译而已！"

" [lez] [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l] !
" LES ENFANTS TERRIBLES !
" LES 孩子们 可怕的 !

"可怕的孩子们！"

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]
[" It is to be sincerely hoped that there is no truth in the rumour that a
[" 它 是 到 是 真挚地 希望 那 那里 是 不 真相 在 这 谣言 那 一个
['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['ʃɔːtli] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,
paper for children will shortly make its appearance ,
纸 为了 孩子们 将要 不久 制作 它是 外貌 ,

"真心希望有关儿童报纸即将面世的传言并非属实，

[ɪn'taɪəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
entirely written and illustrated by children under fifteen years of age .
完全 书面 和 插图 经过 孩子们 在下面 十五 年 的 年龄 .

完全由十五岁以下的儿童编写和绘制插图。

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

"-英石。

[dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [ɒk'təʊbə(r)] 12th .]
James's Gazette , October 12th .]
詹姆斯的 公报 , 十月 12th .]

詹姆斯公报，10月12日。

[waɪ] , ['tʃɜːlɪʃ] ['krɪtɪk] , [duː; də][juː; jʊ][həʊp] [sɪn'sɪəli]
Why , churlish critic , do you hope sincerely
为什么 , 粗鲁 评论家 , 做 你 希望 真挚地

为什么，粗鲁的评论家，你真心希望

[ðə; ði]['ruːmə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [ɪz] [ʌn'truː] ?
The rumour , which you mention , is untrue ?
这 谣言 , 哪个 你 提到 , 是 不属实 ?

你提到的那个谣言是不实的吗?

[mɪə(r)]['predʒədɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [sɪ'vɪəli]
Mere prejudice makes you regard severely
仅仅 偏见 制作 你 看待 严重

仅仅因为偏见，你就严重地看待……

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'sjuː] .
The cause of liberty which we pursue .
这 原因 的 自由 哪个 我们 追求 .

我们所追求的自由事业。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['prætlə(r)] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] ['klɪəli] ,
We are , The Prattler will establish clearly ,
我们 是 , 这 喋喋不休者 将要 建立 清楚地 ,

我们是，《喋喋不休者》将明确地阐明这一点，

[kwaɪt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə]['edɪt][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ;
Quite competent to edit a review ;
相当 胜任的 到 编辑 一个 审查 ;

完全有能力编辑评论；

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['greɪtɪst] ['wɪzdəm] [wɪl] [biː; bi] [siːn]
The age of greatest wisdom will be seen
这 年龄 的 最 智慧 将要 是 已见

最智慧的时代终将到来。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'ləʊ] [ˌfɪf'tiːn] .
To be decidedly below fifteen .
到 是 绝对地 以下 十五 .

绝对低于十五岁。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ʃəʊd] , [æz; əz][wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] ['menʃ(ə)n] ,
We never showed , as we need hardly mention ,
我们 绝不 显示 , 作为 我们 需要 几乎 提到 ,

我们从未露面，这一点几乎无需赘述。

[ðæt] ['feɪbld] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːz] ,
That fabled ignorance about the stars ,
那 传说中的 无知 关于 这 明星 ,

人们对星辰的无知，真是令人匪夷所思。

[frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [deɪz] [wiː; wi] [spəʊk] [ə'baʊt] - [dɪ'klenʃ(ə)n] , -
From earliest days we spoke about ' declension , '
从 最早 天 我们 辐 关于 - 衰落 , -

从一开始我们就谈到"衰落"，

[ænd; ənd]['ɑːgjuːd][ɒn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][mɑːz] ;
And argued on the atmosphere of Mars ;
和 争论 在 这 气氛 的 火星 ;

并就火星大气层展开了辩论；

[waɪl] ['peərənts][wiː; wi][pʊt][ʌp] [wɪð] , [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
While parents we put up with , more attention
尽管 父母 我们 放 向上 和 , 更多的 注意力

虽然父母让我们忍受，但我们却更加关注

[wiː; wi] [peɪd] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] " [pɑːz] . " ;
We paid towards another kind of " pars . " ;
我们 有薪酬的 向 其他 种类 的 " 部分 . " ;

我们为另一种"部分"支付了费用。

[fʊl] [suːn] [wɒz; wəz][lɪt][ðə; ði][ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [fleɪm] , —
Full soon was lit the journalistic flame , —
满的 很快 曾是 点燃 这 新闻 火焰 , —

新闻事业的火焰很快被点燃。

[wiː; wi] [lisp] [ɪn] ['liːdəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdəz] [keɪm] .
We lisped in leaders , for the leaders came .
我们 口齿不清 在 领导人 , 为了 这 领导人 来了 .

我们含糊不清地迎接领导者，因为领导者来了。

[ðæt] ['fuːlɪʃ] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['smʌðə]
That foolish custom , which , at present smothers
那 愚蠢 风俗 , 哪个 , 在 展示 窒息

那种愚蠢的习俗，如今扼杀了

['aʊə(r)] ['juːθfl] ['dʒiːniəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌsuːpə'siːd] .
Our youthful genius , we shall supersede .
我们的 青春 天才 , 我们 将 取代 .

我们年轻的天才，我们将超越他。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['peɪpəz] [wɪtʃ] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

Here are some papers which , with many others ,

这里 是 一些 文件 哪个 , 和 许多 其他的 ,

以下是一些论文，它们与许多其他论文一起，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['prætlə(r)] ['emɪnənt] [ɪn'diːd] ; —

Will make The Prattler eminent indeed ; —

将要 制作 这 喋喋不休者 杰出 的确 ; —

这必将使《喋喋不休者》声名鹊起；——

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒn] " [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mʌðəz] ,

A series on " The Management of Mothers ,

一个 系列 在 " 这 管理 的 母亲们 ,

关于"母亲管理"的系列文章

" [wɪl] [miːt] , [wiː; wi] [həʊp] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪk'spɪəriənst] [niːd] ;

" Will meet , we hope , a long - experienced need ;

" 将要 见面 , 我们 希望 , 一个 长的 - 经验丰富的 需要 ;

"我们希望它能满足长期以来人们的需求；

[ˌels'weə(r)] [wiːl; wil] [nəʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'træktɪv] [wei] ,

Elsewhere we'll note , in some attractive way ,

别处 出色地 笔记 , 在 一些 吸引人的 方式 ,

在其他地方，我们还会以某种吸引人的方式注意到，

[ðə; ði]['leɪtɪst] [lɒŋ] - [kləʊðz] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The latest long - clothes fashion of the day .

这 最新的 长的 - 衣服 时尚 的 这 天 .

当日最新长款服装时尚。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] - ['breɪkɪŋ] ,

Instruction in the art of window - breaking ,

操作说明 在 这 艺术 的 窗户 - 打破 ,

破窗术教学

[ænd; ənd] [məʊdz] [tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ]['faɪəri] ['gʌvənəs] ,

And modes to tame a fiery governess ,

和 模式 到 驯服 一个 火热 家庭教师 ,

以及驯服一位脾气火爆的女家庭教师的方法，

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][pə'ræmbjuleɪtə(r)] - ['meɪkɪŋ] —

Descriptions of perambulator - making —

描述 的 婴儿车 - 制作 —

婴儿车制造工艺描述——

[nəʊ] [niːd] [ɒn] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [leɪ] ['fɜːðə(r)] [stres] ,

No need on details to lay further stress ,

不 需要 在 细节 到 躺 更远 压力 ,

无需赘述细节，以免造成更多压力。

[jʊl] [əʊn] ['aʊə(r)] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

You'll own our journalistic undertaking ,

你会 自己的 我们的 新闻 承诺 ,

你将拥有我们的新闻事业，

[mʌst; məst] [pruːv] [æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [sək'ses] ;

Must prove an unequivocal success ;

必须 证明 一个 明确的 成功 ;

必须证明取得无可争议的成功；

[waɪl] [juː; jʊ] , [huː] ['ʌtə] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [snɪə(r)] ,

While you , who uttered this untimely sneer ,

尽管 你 , WHO 说出 这 不合时宜 冷笑 ,

而你，发出这番不合时宜的嘲讽之语的人，

[wɪl] [blʌʃ] , [ə'pɒlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] !

Will blush , apologise , and disappear !

将要 脸红 , 道歉 , 和 消失 !

会脸红、道歉，然后消失！

[maɪ] [fɜːst] [briːf] .

MY FIRST BRIEF .

我的 第一的 简短的 .

我的第一份简报。

[wen] [juː; jʊ] , [maɪ] [fɜːst] [briːf] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ,

When you , my first brief , were delivered ,

什么时候 你 , 我的 第一的 简短的 , 是 发表 ,

当你，我的第一份简报提交时，

['evri] ['faɪbə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] ['kwivəd]

Every fibre in me quivered

每一个 纤维 在 我 颤抖

我全身的每一个细胞都在颤抖

[wɪð] [dɪ'laɪt] .

With delight .

和 喜 .

欣然接受。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː]

I seemed to see

我 似乎 到 看

我似乎看到了

[maɪ'self] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kjuː] . [siː] . ;

Myself admitted a Q . C . ;

我 承认 一个 问 . C . ;

我本人承认自己是一名QC；

[paɪlz] [ɒv; əv] [briːfs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Piles of briefs upon the table ,

痔疮 的 内裤 之上 这 桌子 ,

桌上堆着一摞摞简报，

[mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ;

More work to do than I was able ;

更多的 工作 到 做 比 我 曾是 有能力的 ;

我需要做的工作比我能完成的要多；

['klaɪənts] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] ,

Clients scrambling for advice ,

客户 争抢 为了 建议 ,

客户们争相寻求建议，

[ðen] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .

Then LORD CHANCELLOR in a trice .

然后 主 校长 在 一个 瞬间 .

然后，大法官就立刻上任了。

[ai] [siːzd] [maɪ] ['vɜːdʒɪn] ['pens(ə)l] [bluː] ,

I seized my virgin pencil blue ,

我 查获 我的 处女 铅笔 蓝色的 ,

我拿起我那支崭新的蓝色铅笔，

[mɑːkt] [ænd; ənd] [pə'ruːz] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

Marked and perused you through and through .

标记 和 仔细阅读 你 通过 和 通过 .

仔细地审视了你，给你留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['stɔːri] [briːf] , [ɪn'strʌkʃənz] [ʃɔːt] ,
The story brief , instructions short ,
这 故事 简短的 , 指示 短的 ,

故事简述，说明简短。

[dɪ'fendənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔːt] ,
Defendant in a County Court ,
被告 在 一个 县 法庭 ,

县法院被告

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɒt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [sens]
It needed not an ounce of sense
它 需要 不是 一个 盎司 的 感觉

它根本不需要任何道理

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'fens] .
To see that you had no defence .
到 看 那 你 有 不 防御 .

让你明白你毫无还手之力。

[bʌt; bət] , ['erudaɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
But , erudite in English law ,
但 , 博学 在 英语 法律 ,

但是，精通英国法律，

[ai] ['fæʃ(ə)nd] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [strɔː] .
I fashioned bricks without the straw .
我 造型 砖块 没有 这 稻草 .

我不用稻草就做出了砖块。

[ə'raʊnd] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] - [flɔː(r)] [ai] [sped] .
Around my chamber - floor I sped .
大约 我的 房间 - 地面 我 加速 .

我在房间的地板上飞速踱步。

[hə'ræŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ɒn] [iːtʃ] [hed] ;
Harangued the book - case on each head ;
训斥 这 书 - 案件 在 每个 头 ;

挨个儿训斥书柜；

[dɪ'mɒsθəˌniːz] [ænd; ənd] ['sɪsəˌrəʊ]
DEMOSTHENES and CICERO
德摩斯梯尼 和 西塞罗

德摩斯梯尼和西塞罗

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [kraɪd] [ə; eɪ] [gəʊ] .
On hearing me had cried a go .
在 听力 我 有 哭 一个 去 .

听到我的话，我哭了起来。

[ðen] [ai] [mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['netld] —
Then I must own that I was nettled —
然后 我 必须 自己的 那 我 曾是 荨麻 —

那么我必须承认，我当时确实很生气——

[aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .
Out of Court the case was settled .
出去 的 法庭 这 案件 曾是 定居 .

庭外和解。

[ɔːl] [maɪ] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˌʌn'meɪd] ,
All my points were left unmade ,
全部 我的 积分 是 左边 未完成 ,

我的所有观点都未能表达出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiː] [ɪz] [left] [ˌʌn'peɪd] .
And the fee is left unpaid .
和 这 费用 是 左边 未付 .

费用却未支付。

[pə'laɪt] ['lɜːnɪŋ] .
POLITE LEARNING .
有礼貌的 学习 .

礼貌学习。

[[prə'fesə(r)] [lɔːm'broʊzoʊ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dez] [rɪ'vjuː] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəz] .
[Professor LOMBROSO writes in the Revue des Revues that all women are liars .
[教授 龙勃罗索 写 在 这 评论 德斯 歌舞表演 那 全部 女性 是 说谎者 .

[龙勃罗梭教授在《评论》杂志上写道，所有女人都是骗子。

['mɪstə(r)] . ['vɪktə(r)] ['hɔːsli] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - ['steɪtmənts] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .]
Mr . VICTOR HORSLEY writes in the Times that one of Miss COBBE's statements is a lie .]
先生 . 胜利者 马斯利 写 在 这 《时代周刊》 那 一 的 错过 - 声明 是 一个 说谎 .]

维克多·霍斯利先生在《泰晤士报》撰文指出，科布小姐的陈述中有一句是谎言。

['ʃeɪmfl] , ['ʃɒkɪŋ] , [ruːd] [prə'fesə(r)] !
Shameful , shocking , rude Professor !
可耻 , 令人震惊 , 粗鲁的 教授 !

可耻、令人震惊、粗鲁的教授！

['kraitn] [braʊn] — [jɔː(r); jə(r)] ['priːdəsesə(r)]
CRICHTON BROWNE — your predecessor
克莱顿 布朗 — 你的 前任

克里奇顿·布朗——你的前任

[ɪn] [ə'tæks] , [wʊd] - [biː; bi] [sə'presə(r)]
In attacks , would - be suppressor
在 攻击 , 会 - 是 消音器

在攻击中，潜在的抑制者

[ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)]
Of the higher
的 这 更高

较高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [wʌns] [kəm'peəd] [ðem; ðəm]
Education — once compared them
教育 — 一次 比较的 他们

教育——曾经将它们进行比较

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpæntə'luːn] , [ænd; ənd] [skeəd] [ðem; ðəm] ,
To the Pantaloon , and scared them ,
到 这 灯笼裤 , 和 害怕的 他们 ,

去潘塔隆，吓唬他们，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][pə'laɪt] , [ænd; ənd] [speəd] [ðem; ðəm]
But he was polite , and spared them
但 他 曾是 有礼貌的 , 和 幸存 他们

但他很有礼貌，饶了他们一命。

[wɜːdz] [laɪk] " ['laɪə(r)] .
Words like " liar .
字 喜欢 " 说谎者 .

诸如"骗子"之类的词语。

" [laɪ] , [ɪn'diːd] !
" Lie , indeed !
" 说谎 , 的确 !

“真是谎言！”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l]
There is a middle
那里 是 一个 中间

中间还有个环节。

[kɔːs] — [seɪ] " [fɪb] " [ɔː(r)] " ['tærəˌdɪdəl] , "
Course — say " fib " or " tarradiddle , "
课程 — 说 " 纤维 " 或者 " 谎话 , "

当然——比如说“谎言”或“胡言乱语”，

" [nɒt] [kwaɪt] [truː] , "
" Not quite true , "
" 不是 相当 真的 , "

“不完全是这样。”

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɪd(ə)l]
" A sort of riddle
" 一个 种类 的 谜语

“一种谜语”

[fækts] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] .
Facts to smother .
事实 到 窒息 .

事实需要掩盖。

" [wiː; wi] , [huː] [lʌv] [ðə; ði] [feə(r)] ['rəʊmænsə(r)] —
" We , who love the fair romancer —
" 我们 , WHO 爱 这 公平的 浪漫主义者 —

我们，喜爱这位英俊浪漫的女子——

[biː; bi] [ʃiː; ʃi] ['tɔːkə(r)] , ['sɪŋə(r)] , ['dɑːnsə(r)] ,
Be she talker , singer , dancer ,
是 她 健谈者 , 歌手 , 舞蹈家 ,

无论是能言善辩、歌唱还是舞蹈，

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ʃiːz] [swiːt] — [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)] ,
What you will , she's sweet — we answer ,
什么 你 将要 , 她是 甜的 — 我们 回答 ,

不管你怎么说，她人很好——我们回答道。

" [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] !
" You're another !
" 你是 其他 !

你也是！

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [rʌf] ['mɪstə(r)] . ['hɔːsli] ,
" As for you , rough Mr . HORSLEY ,
" 作为 为了 你 , 粗糙的 先生 . 马斯利 ,

“至于你，粗鲁的霍斯利先生，

['ɑːgjuːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['kɔːsli] ,
Arguing so very coarsely ,
争论 所以 非常 粗略地 ,

如此粗鲁地争论，

[meɪ] [ai] [seɪ] [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːs] [laɪ] , —
May I say yours is a worse lie , —
可能 我 说 你的 是 一个 更糟 说谎 , —

恕我直言，你的谎言更恶劣。

['raɪmɪŋ] ['bædli] ?
Rhyming badly ?
押韵 糟糕 ?

押韵很糟糕?

[juː; jʊ] , [səʊ] [skɪld] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
You , so skilled in vivisection ,
你 , 所以 熟练 在 活体解剖 ,

你，如此擅长活体解剖，

[kʊd; kəd] [kʌt] [ʌp] [mɪs] - [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Could cut up Miss COBBE's objection ,
可以 切 向上 错过 - 异议 ,

可以驳回科布小姐的反对意见，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [səb'dʒekʃn] ,
With your tongue in some subjection ,
和 你的 舌头 在 一些 隶属 ,

你的舌头似乎受到了某种约束，

[nɒt] [ðʌs] ['mædli] .
Not thus madly .
不是 因此 疯狂地 .

并非如此疯狂。

[waɪ] , [lɔːm'broʊzoʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ,
Why , LOMBROSO would despise you ,
为什么 , 龙勃罗索 会 鄙视 你 ,

为什么？龙勃罗梭会鄙视你。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ruːd] .
Though he is so rude .
尽管 他 是 所以 粗鲁的 .

虽然他很粗鲁。

[ðiːz] " [laɪz] " [juː; jʊ]
These " lies " you
这些 " 谎言 " 你

你所说的这些“谎言”

['friːli] [raɪt] [meɪk] [fəʊks] [sə'maɪz] [juː; jʊ]
Freely write make folks surmise you
自由 写 制作 各位 推测 你

自由写作，让人们猜测你

[æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ,
An impostor ,
一个 骗子 ,

冒名顶替者

[nɒt] [ðə; ði] ['leɪdi] .
Not the lady .
不是 这 女士 .

不是那位女士。

[juːv] [nɒt] " [lik] " [hɜː(r); hə(r)] .
You've not " licked " her .
你已经 不是 " 舔过 " 她 .

你还没“舔”过她。

([slæŋ] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ]) [ðəʊ] [jʊr; jər] ['vɪktə(r)] .
(Slang to suit you) though you're VICTOR .
(俚语 到 套装 你) 尽管 你是 胜利者 .

（用你喜欢的俚语）虽然你是维克多。

[sɪns] [juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)]
Since you stoop to contradict her
自从 你 哈腰 到 顶撞 她

既然你竟敢反驳她

[laɪk] [ə; eɪ]['kɒstə(r)] .
Like a coster .
喜欢 一个 成本 .

就像个小贩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːti] .
PUNCH'S SHOOTING - PARTY .
拳击的 射击 - 派对 .

PUNCH的射击派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[sɔːŋz] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] . — [maɪ] ['keəteɪkə(r)] .
SONGS OUT OF SEASON . — MY CARETAKER .
歌曲 出去 的 季节 . — 我的 看护人 .

不合时宜的歌曲。——我的看护人。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ]
A mysterious thing
一个 神秘 事物

神秘的事物

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒmənpleɪs] [deɪ] ,
For our commonplace day ,
为了 我们的 平凡 天 ,

在我们平凡的一天里，

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ai] [sɪŋ]
Is the lady I sing
是 这 女士 我 唱歌

我歌唱的那位女士

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [leɪ] .
In the following lay .
在 这 下列的 躺 .

接下来是……

[waɪl] [aɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [graʊs] ,
While I'm shooting the grouse ,
尽管 我是 射击 这 松鸡 ,

当我射杀松鸡的时候，

[ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
Or enjoying the sea ,
或者 享受 这 海 ,

或者享受大海，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [haʊs]
She takes care of my house
她 需要 关心 的 我的 房子

她帮我照看房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [fiː] .
For a nominal fee .
为了 一个 名义上的 费用 .

只需象征性地支付一点费用。

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk]
For ten shillings a - week
为了 十 先令 一个 - 星期

每周十先令

[dʌz] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən]
Does this wonderful woman
做 这 精彩的 女士

这位了不起的女士

[ˌʌndə'teɪk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Undertake , so to speak ,
承担 , 所以 到 说话 ,

可以说，承担

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'hjuːmən] .
An existence inhuman .
一个 存在 不人道 .

一种非人的存在。

[laɪk] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] [ðə; ði] ['ræbɪts]
Like their dwellings the rabbits
喜欢 他们的 住宅 这 兔子

就像它们的住所一样，兔子

[diːp] [ɪn] ['dɑːklɪŋ] [rɪ'triːts] ,
Deep in darkling retreats ,
深的 在 黑暗之子 静修 ,

在幽暗的深处，

[ðɪs] [wɪəd] ['wɪdəʊ] [in'hæbit]
This weird widow inhabits
这 诡异的 寡妇 居住地

这只怪异的寡妇住在

[ˌsʌbtə'reɪniən] [siːts] .
Subterranean seats .
地下 座位 .

地下座位。

[wɒt] [wɪð] ['hjuːmə(r)] " ['kɒntrəri] ,
What with humour " contrary ,
什么 和 幽默 " 相反 ,

用幽默来"反其道而行之"，

" [ɔː(r)][aɪ'rɒnɪk][dɪ'speə(r)] ,
" Or ironic despair ,
" 或者 讽刺的是 绝望 ,

或者讽刺的绝望，

[ʃiː; ʃi][di'nɔmineit, di'nɔminit] " ['ɛri] " —
She denominates " airey " —
她 面额 " 艾里 " —

她称之为"airey"——

[frɒm; frəm][ɪts] ['æbsəns] [ɒv; əv][eə(r)] !
From its absence of air !
从 它是 缺席 的 空气 !

由于缺氧!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluːz]
It would give me the blues
它 会 给 我 这 蓝调

这会让我心情低落。

['haʊshəʊld] [gɒdz] [tuː; tə][ʌp'həʊld]
Household gods to uphold
家庭 神 到 坚持

家神守护

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɔidz] ['wiːkli] [njuːz]
With a Lloyd's Weekly News
和 一个 劳埃德保险公司 每周 消息

劳埃德周报

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [deɪz] [əʊld] .
Of some fifty days old .
的 一些 五十 天 老的 .

大约五十天大。

[ɪn][ə; eɪ]['stɪdʒiən] [gluːm] ,
In a Stygian gloom ,
在 一个 冥河 愁云 ,

在冥河般的阴霾中,

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd]['əʊzəʊn] ,
Far from sun and ozone ,
远的 从 太阳 和 臭氧 ,

远离太阳和臭氧层,

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
She sits locked in her room ,
她 坐着 已锁定 在 她 房间 ,

她把自己锁在房间里。

[ʌnkəm'pænjənd] , [ə'ləʊn] .
Uncompanioned , alone .
单身 , 独自的 .

独自一人。

[æt; ət][ə; eɪ] [nɒk] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːl]
At a knock , at a call
在 一个 敲 , 在 一个 称呼

敲门声，来电

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd][stɑːrts] !
How she shivers and starts !
如何 她 颤抖 和 开始 !

她浑身颤抖，惊慌失措!

[ʃiːz] " [ðæt] ['nɜːvəs] " — [ænd; ənd] " [hɔːl]
She's " that nervous " — and " Hall
她是 " 那 紧张的 " — 和 " 大厅

她"非常紧张"——而且"霍尔

[ɒv; əv] - [ɜː(r)] ['fæmbli] - [æz; əz] - - .
Of ' er fambly ' as ' earts .
的 - 呃 家庭 - 作为 - - .

如同心一样，她的家人。

" [nɒt] [tɪl] ['gləʊmɪŋ] [əb'skjʊə(r)]
" Not till gloaming obscure
" 不是 直到 黄昏 朦胧

直到暮色降临才消失

[kuːlz] [hɒt] ['lʌndən] [æt; ət][lɑːst] ,
Cools hot London at last ,
酷 热的 伦敦 在 最后的 ,

炎热的伦敦终于凉快下来了。

[haɪ] [ʃiː; ʃi] [fɔːθ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]
Hies she forth to procure
希斯 她 前进 到 采购

她出去采购

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl][rɪ'pɑːst] .
Her ideal repast .
她 理想的 餐饮 .

她理想中的一餐。

" [ə; eɪ] [red] - ['ɜːrɪŋ] , [æn; ən]['ɪnɪɒn] ,
" A red ' erring , an inion ,
" 一个 红色的 - 犯错 , 一个 洋葱 ,

“一个红色错误，一个洋葱，

[dʒʌst][ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt]
Just of dripping a bite
只是 的 滴落 一个 咬

刚滴了一口

" — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
" — This is not my opinion ,
" — 这 是 不是 我的 观点 ,

——这不是我的观点，

[hɜːz] [vɜː'beɪtɪm] [ai] [saɪt] .
Hers verbatim I cite .
她的 逐字 我 引用 .

我原话引用她的话。

[bʌt; bət][ai]['fænsi] , [ðəʊ] [ləʊθ][tuː; tə]
But I fancy , though loth to
但 我 想要 , 尽管 洛斯 到

但我喜欢，尽管我不愿意

[ðʌs] [dɪ'trækt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['merɪts] ,
Thus detract from her merits ,
因此 减损 从 她 优点 ,

这样就贬低了她的优点。

([ænd; ənd] [aɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [əʊθ] [tuː] !)
(And I've her solemn oath too !)
(和 我已经 她 庄严 誓言 也 !)

（而且我还有她庄严的誓言！）

[ðæt] [ʃiːz] " ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] .
That she's " partial to sperrits .
那 她是 " 部分的 到 斯佩里特 .

她“偏爱精灵”。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ]
" For once suddenly coming
" 为了 一次 突然 未来

“突然到来

([ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'iː] [ə'weɪ])
(She supposed me away)
(她 据称 我 离开)

（她想让我离开）

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌmɪŋ]
I was struck by her humming
我 曾是 击 经过 她 哼唱

我被她哼唱的声音所吸引。

" [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] [buːm] [diː] [eɪ] !
" Ta - ra - ra Boom de Ay !
" ta - 拉 - 拉 繁荣 德 哎 !

“Ta-ra-ra Boom de Ay！

" [ænd; ənd][nɒt] ['hʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ;
" And not humming it only ;
" 和 不是 哼唱 它 仅有的 ;

而且不仅仅是哼唱；

['ɔːlsəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , —
Also dancing the same , —
还 跳舞 这 相同的 , —

跳的也是同样的舞步，——

[ðɪs] [bɪ'riːvd] , ['ɒnɪst] , ['ləʊnli]
This bereaved , honest , lonely
这 丧亲者 , 诚实的 , 孤独

这位悲痛欲绝、诚实而孤独的人

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [deɪm] !
Deferential dame !
尊重 贵妇人 !

恭敬的女士！

" [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] [buːm] [diː] [eɪ] !
" Ta - ra - ra Boom de Ay !
" ta - 拉 - 拉 繁荣 德 哎 !

“Ta-ra-ra Boom de Ay！

" [ɪn][maɪ] ['desələt] [hɔːl] ;
" In my desolate hall ;
" 在 我的 荒凉 大厅 ;

“在我荒凉的大厅里；

[ai] , [ðəʊ] [prəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,
I , though prone to be gay ,
我 , 尽管 易于 到 是 同性恋 ,

我虽然有同性恋倾向，

['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .
Didn't like it at all .
没有 喜欢 它 在 全部 .

一点也不喜欢。

" [wɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪts] —
" Which , " she said , " it was Fits —
" 哪个 , " 她 说 , " 它 曾是 适合 —

“那，”她说，“正是菲茨——

[ðə; ði] [sɪnt] - " — [hɜː(r); hə(r)] [flɪŋ] ! —
The Sint Biteus " — her fling ! —
这 圣徒 - " — 她 一扔 ! —

“Sint Biteus”——她的艳遇！——

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðə; ði]['keəteɪkə(r)] , [ɪts]
The Caretaker , it's
这 看护人 , 它是

管理员，就是他

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] .
A mysterious thing .
一个 神秘 事物 .

一件神秘的事。

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ʃuːtəz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [graʊs] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .)
(By Mr . Punch's own Grouse in the Gun - room .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 松鸡 在 这 枪 - 房间 .)

（出自《潘趣先生》中枪械室里的格鲁斯之手。）

[lʌntʃ] ([kən'tɪnjuːd]) .
Lunch (continued) .
午餐 (持续) .

午餐（续）

[haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [gɒn] [j'iəz] ,
How well I remember a certain day in the by - gone years ,
如何 出色地 我 记住 一个 肯定 天 在 这 经过 - 已消失 年 ,

我多么清楚地记得往昔岁月中的某一天啊。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ɪts]['glɔːri] .
when for the first time a great truth suddenly burst upon me in all its glory .
什么时候 为了 这 第一的 时间 一个 伟大的 真相 突然 爆裂 之上 我 在 全部 它是 荣耀 .

那一刻，一个伟大的真理第一次突然以其全部的光辉冲击着我。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [spɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnsək'sesfl] .
The morning's sport had been unsuccessful .
这 早晨 运动 有 到过 不成功 .

上午的体育比赛并不成功。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['feəli] ['taɪəd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
We were all fairly tired , and some of us , in spite of the
我们 是 全部 相当 疲劳的 , 和 一些 的 我们 , 在 尽管如此 的 这
['mɒdərət] ['temprətʃə(r)] ,
moderate temperature ,
缓和 温度 ,

我们都很累了，有些人尽管气温适中，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'spaɪərɪŋ] ['friːli] .
were perspiring freely .
是 出汗 自由 .

他们汗流浃背。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [leɪt] ['pɑːtrɪdʒ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
For we had been walking up late partridges most of the morning ,
为了 我们 有 到过 步行 向上 晚的 鹧鸪 最多 的 这 早晨 ,

因为我们整个上午都在追踪晚熟的鹧鸪，

[wɪð] [dʒʌst][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət] ['feznt] [ɪn] ['kʌvət] .
with just an occasional shot here and there at pheasants in covert .
和 只是 一个 偶然 射击 这里 和 那里 在 野鸡 在 隐蔽 .

偶尔会向隐蔽处的野鸡开几枪。

[naʊ] , [leɪt] ['pɑːtrɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [liːst] [ə'miːnəb(ə)l][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .
Now , late partridges are perhaps the least amenable of created things .
现在 , 晚的 鹧鸪 是 也许 这 至少 易于相处 的 创建 事物 .

如今，晚熟的鹧鸪或许是所有生物中最难以驯服的。

[ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [in'dau] [ðem; ðəm] [wɪð] [laɪf] ,
They cherish a perfectly ridiculous conviction that nature , in endowing them with life ,
他们 珍惜 一个 完美 荒谬的 定罪 那 自然 , 在 捐赠 他们 和 生活 ,

他们怀有一种极其荒谬的信念，认为大自然赋予他们生命，

[ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
intended that they should preserve it ,
故意的 那 他们 应该 保存 它 ,

他们的本意是要保存它。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][wʌn][eɪm][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə][flaɪ] ,
and consequently they hold it to be their one aim and object to fly ,
和 最后 他们 抓住 它 到 是 他们的 一 目的 和 目的 到 飞 ,

因此，他们将飞行视为自己唯一的目标和目的。

[hwəː] [ænd; ənd] [tʃiːp] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
whirring and cheeping , out of sight ,
嗡嗡声 和 窃窃私语 , 出去 的 视线 ,

嗡嗡作响，吱吱叫着，消失在视线之外。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ʃɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ə; eɪ][bɜːd][kæn; kən][biː; bi] [mɪst] .
long before even an enthusiastic shot could have a chance of proving to them how beautifully a bird can be missed .
长的 前 甚至 一个 热情的 射击 可以 有 一个 机会 的 证明 到 他们 如何 非常漂亮 一个 鸟 能 是 错过 .

甚至在一次充满热情的射击有机会向他们证明错过一只鸟是多么美妙之前很久。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['aʊə(r)][həʊst][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði][bɝdz] .
For some reason or other , our host had refused or had been unable to drive the birds .
为了 一些 原因 或者 其他 , 我们的 主持人 有 拒绝 或者 有 到过 无法 到 驾驶 这 鸟类 .

由于某种原因，我们的主人拒绝或无法驱赶这些鸟。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [træmp] [ænd; ənd] [træmp] [ænd; ənd] [træmp] , ['getɪŋ] ['əʊnli][reə(r)] [ʃɒts] ,
One result was that we had tramped and tramped and tramped , getting only rare shots ,
一 结果 曾是 那 我们 有 践踏 和 践踏 和 践踏 , 获得 仅仅有的 稀有的 镜头 ,

结果就是我们走了又走，却只拍到了一些零星的照片。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and doing but little execution .
和 正在做 但 小的 执行 .

但实际行动却很少。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['litə] [wɪð] [lɒst] ['tempəz] ,
Another result was , that the place was simply littered with lost tempers ,
其他 结果 曾是 , 那 这 地方 曾是 简单地 垃圾 和 丢失的 脾气 ,

另一个结果是，这个地方到处都是失去理智的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'siːt] [wɪð] [ɑː'selvz] ,
and we sat down to lunch very much out of conceit with ourselves ,
和 我们 卫星 向下 到 午餐 非常 很多 出去 的 自负 和 我们自己 ,

我们坐下来吃午饭，很大程度上是出于自负。

['aʊə(r)] [gʌnz] , ['aʊə(r)] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['kiːpərz] , [ðə; ði] [dɒgz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
our guns , our cartridges , the keepers , the dogs , and everything else .
我们的 枪支 , 我们的 墨盒 , 这 守门员 , 这 狗 , 和 一切 别的 .

我们的枪支、弹药、看守、猎犬以及其他一切。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvəri] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The pleasant array of plates and glasses , and the savoury odours of the
这 令人愉快的 大批 的 盘子 和 眼镜 , 和 这 咸味的 气味 的 这
[miːts] ['mɪtɪgeɪtɪd] ,
meats mitigated ,
肉类 缓解 ,

摆放整齐的餐盘和酒杯，以及被掩盖的肉类香味，

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [dɪ'spel][ðə; ði] [fraun] .
but did not dispel the frowns .
但 做过 不是 打消 这 皱眉 .

但这并没有消除人们的愁容。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [drɒpt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Then suddenly there dropped down amongst us , as it were from the
然后 突然 那里 掉落 向下 在 我们 , 作为 它 是 从 这
[skaɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdkɒk] ['sɑːgə] .
sky , the Great Woodcock Saga .
天空 , 这 伟大的 鹬 传奇 .

然后，仿佛从天而降一般，伟大的丘鹬传奇故事突然出现在我们中间。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , [braʊz] [klɪəd] ,
In a moment the events of the morning were forgotten , brows cleared ,
在 一个 片刻 这 活动 的 这 早晨 是 被遗忘的 , 眉毛 已清除 ,
['tempəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] ,
tempers were picked up ,
脾气 是 挑选 向上 ,

转眼间，上午发生的事情都被抛诸脑后，眉头舒展开来，怒气也消了。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːgə(r)][hɪ'lærəti] [rein] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and an eager hilarity reigned over the company ,
和 一个 渴望的 欢闹 统治 超过 这 公司 ,

公司里顿时充满了欢声笑语。

[waɪl] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bɜːd][wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə]
while the adventures of the wonderful bird were pursued from tree to
尽管 这 冒险 的 这 精彩的 鸟 是 追击 从 树 到
[triː] ,
tree ,
树 ,

当这只神奇鸟儿的奇遇故事从一棵树追到另一棵树时，

[frɒm; frəm] [klʌmp] [tuː; tə] [klʌmp] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [zɪg] - [zæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [flaɪt] ,
from clump to clump , through all the zig - zags of his marvellous flight ,
从 丛 到 丛 ， 通过 全部 这 之字形 - 之字形 的 他的 奇妙 航班 ，

从一簇到另一簇，穿过他奇妙飞行中的所有之字形路线，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['vænɪʃd] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
until he finally vanished triumphantly into the unknown .
直到 他 最后 消失了 凯旋而归 进入 这 未知 .

直到他最终凯旋般地消失在茫茫人海中。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdkɒk] ['sɑːgə] [ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
Now the Great Woodcock Saga is brought about in this way :
现在 这 伟大的 鹬 传奇 是 带来 关于 在 这 方式 ：

现在，伟大的丘鹬传奇就是这样发生的：

— [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊdkɒk] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
— First of all suppose that a woodcock has shown himself somewhere or other
— 第一的 的 全部 认为 那 一个 鹬 有 所示 他自己 某处 或者 其他
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
during the morning .
期间 这 早晨 .

—首先假设今天早上某个地方出现了一只丘鹬。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [naɪt] , ([wʌn]) ,
If he was seen it follows , as the day follows the night , (1) ,
如果 他 曾是 已见 它 跟随 ， 作为 这 天 跟随 这 夜晚 ，（ 1 ），

如果他被人看见，那么接下来就会发生，就像白天紧随黑夜一样，（1），

[ðæt] ['evribɒdi] [ʃɒt] [æt; ət] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [fæn'tæstɪk] ['dɪstənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
that everybody shot at him at the most fantastic distances without regard to
那 大家 射击 在 他 在 这 最多 极好的 距离 没有 看待 到
[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ;
the lives and limbs of the rest of the party ;
这 生活 和 四肢 的 这 休息 的 这 派对 ；

所有人都在极其远的距离向他开枪，完全不顾及其他同伴的生命安全；

([ˌtuː'tuː]) , [ðæt] ([ɪn] [məʊst] [keɪsɪz]) ['evribɒdi] [mɪst] [hɪm] ; ([θriː]) , [ðæt] ['evribɒdi] , [ðəʊ]
(2) , that (in most cases) everybody missed him ; (3) , that everybody , though
（ 2 ）， 那 （ 在 最多 案例 ） 大家 错过 他 ；（ 3 ）， 那 大家 ， 尽管
['hævɪŋ] ,
having ,
拥有 ，

（2）在大多数情况下，每个人都想念他；（3）尽管每个人，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜːʃ(ə)n] , [biːn] [ɪ'speʃəli] ['keəf(ə)l] [hɪm'self] ,
according to his own version , been especially careful himself ,
根据 到 他的 自己的 版本 ， 到过 尤其 小心 他自己 ，

据他自己所说，他本人一直格外小心。

[hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] [baɪ] [ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] ; ([fɔːr]) ,
has been placed in imminent peril by the recklessness of the rest ; (4) ,
有 到过 放置 在 迫在眉睫 危险 经过 这 鲁莽 的 这 休息 ；（ 4 ），

（4）由于其他人的鲁莽行为，他/她已处于迫在眉睫的危险之中；

[ðæt] ['evribɒdi] [θruː] [hɪm'self] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [deθ] ; [ænd; ənd] ([faɪv]) ,
that everybody threw himself flat on his face to avoid death ; and (5) ,
那 大家 扔 他自己 平坦的 在 他的 脸 到 避免 死亡 ； 和 （ 5 ），

每个人都俯身趴在地上以求免于死亡；（5），

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊdkɒk] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [bɜːd] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
that the woodcock is not really a bird at all , but a devil .
那 这 鹬 是 不是 真的 一个 鸟 在 全部 ， 但 一个 魔鬼 .

山鹬根本不是鸟，而是魔鬼。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [sə'dʒestid] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['wʊdkɒk] - ['daɪəlɒg] , [ðə; ði] [siːn]
The following is suggested as an example of Woodcock - dialogue , the scene
这 下列的 是 建议 作为 一个 例子 的 鹬 - 对话 , 这 场景

['biːɪŋ] [leɪd][æt; ət] [lʌntʃ] : —
being laid at lunch : —
存在 铺设 在 午餐 : —

以下是丘鹬对话的一个例子，场景设定在午餐时：——

[fɜːst] ['spɔːtsmən] (['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] ['kʌrid] ['ræbɪt]) .
First Sportsman (pausing in his attack on a plateful of curried rabbit) .
第一的 运动员 (暂停 在 他的 攻击 在 一个 满满一盘 的 咖喱 兔子) .

第一位运动员（暂停享用一盘咖喱兔肉）。

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] !
By Jupiter !
经过 木星 !

以木星之名！

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smɑːtɪʃ] ['wʊdkɒk] .
that was a smartish woodcock .
那 曾是 一个 聪明 鹬 .

那是一只相当聪明的丘鹬。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['begə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [fluː] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
I never saw the beggar till he all but flew into my face ,
我 绝不 锯 这 乞丐 直到 他 全部 但 飞翔 进入 我的 脸 ,

直到乞丐几乎扑到我脸上，我才注意到他。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] .
and then away he went , like a streak of greased lightning .
和 然后 离开 他 去 , 喜欢 一个 条纹 的 涂油 闪电 .

然后他就飞快地走了，像一道涂了油的闪电。

[ai] [let] [hɪm] [hæv; həv] [bəʊθ] ['bærəlz] ; [bʌt; bət] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ʃɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] [næt] .
I let him have both barrels ; but I might as well have shot at a gnat .
我 让 他 有 两个都 桶 ; 但 我 可能 作为 出色地 有 射击 在 一个 小飞虫 .

我让他开了两枪；但我感觉就像是在打蚊子。

[stɪl] , [ai]['fænsi] [ai] ['tɪk(ə)ld] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [left] .
Still , I fancy I tickled him up with my left .
仍然 , 我 想要 我 挠痒 他 向上 和 我的 左边 .

不过，我感觉我用左手挠痒痒逗逗他了。

['sekənd] ['spɔːtsmən] ([ə; eɪ] [staʊt] , ['dʒəʊviəl][mæn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn]) .
Second Sportsman (a stout , jovial man , breaking in) .
第二 运动员 (一个 肥硕 , 欢乐的 男人 , 打破 在) .

第二位运动员（一位身材魁梧、性格开朗的男士，正在闯入）。

['tɪk(ə)ld] [hɪm] [ʌp] !
Tickled him up !
挠痒 他 向上 !

逗他开心了！

[baɪ] [gʌm] , [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['tɪk(ə)ld] [ʌp] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
By gum , I thought I was going to be tickled up , I tell you .
经过 胶 , 我 想法 我 曾是 去 到 是 挠痒 向上 , 我 告诉 你 .

天哪，我还以为要被挠痒痒呢，我跟你说。

[ʃɒt] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] — [bæŋ] ! [bæŋ] !
Shot was flying all round me — bang ! bang !
射击 曾是 飞行 全部 圆形的 我 — 砰 ! 砰 !

子弹在我周围乱飞——砰！砰！

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
all over the place .
全部 超过 这 地方 .

到处都是。

[ai] [luːst] [ɒf] [twaɪs] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] .
I loosed off twice at him , and then went down , to avoid punishment .
我 松开 离开 两次 在 他 , 和 然后 去 向下 , 到 避免 惩罚 .

我朝他放了两枪，然后就倒下了，以免受到惩罚。

['hævnt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] .
Haven't a notion what became of him .
还没有 一个 概念 什么 成为 的 他 .

不知道他后来怎么样了。

[θɜːd] ['spɔːtsmən] (['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]) .
Third Sportsman (choking with laughter at the recollection) .
第三 运动员 (窒息 和 笑声 在 这 回忆) .

第三位运动员（回忆起往事时笑得喘不过气来）。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] , [əʊld] [kɒk] .
I saw you go down , old cock .
我 锯 你 去 向下 , 老的 公鸡 .

我亲眼看到你倒下了，老家伙。

[fɜːst] [gəʊ] [ɒf] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪt] : [bʌt; bət] ,
First go off , I thought you were hit : but ,
第一的 去 离开 , 我 想法 你 是 打 : 但 ,

第一次开枪的时候，我以为你中弹了：但是，

[wen] [juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [əʊld] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['hɒlə(r)] " [wɜːr] [gʌnz] !
when you got that old face of yours up , and began to holler " Wor guns !
什么时候 你 得到 那 老的 脸 的 你的 向上 , 和 开始 到 抱怨 " 工作 枪支 !

当你抬起你那张老脸，开始大喊“Wor guns！”的时候。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [bʌst] ,
" as if you meant to bust ,
" 作为 如果 你 意思是 到 摔碎 ,

“仿佛你故意要闯进来似的，

[waɪ] [ai]['dʒɒli] [suːn] [njuː] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
why I jolly soon knew there wasn't much the matter with you .
为什么 我 快乐的 很快 知道 那里 不是 很多 这 事情 和 你 .

我很快就明白你没什么大问题。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [juː; jʊ] [tʃæps] .
Just look at him , you chaps .
只是 看 在 他 , 你 小伙子们 .

你们看看他！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ʃɒt] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðæt] ?
Do you think an ordinary charge of shot would go through that ?
做 你 思考 一个 普通的 收费 的 射击 会 去 通过 那 ?

你认为普通的霰弹能穿过那里吗?

[nɒt] ['laɪkli] .
Not likely .
不是 可能 .

不太可能。

[fɔːθ] ['spɔːtsmən] (['mɪlətri] [mæn]) .
Fourth Sportsman (military man) .
第四 运动员 (军队 男人) .

第四名运动员（军人）。

[gæd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !
Gad , it was awful !
加德 , 它 曾是 可怕 !

天哪，太糟糕了！

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] ['bʌkit] [ə'baʊt] [baɪ] ['iːvlɪn] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] ['wʊdkɒk] .
I'd rather be bucketed about by EVELYN WOOD for a week than face another woodcock .
ID 相当 是 桶 关于 经过 伊芙琳 木头 为了 一个 星期 比 脸 其他 鹬 .

我宁愿被伊芙琳·伍德（EVELYN WOOD）泼一身水一个星期，也不愿再面对一只丘鹬。

[ai] [hɜːd] - [ɪm] ['ʃaʊtɪn] - , " ['wʊdkɒk] ['fɔːwəd] !
I heard ' em shoutin ' , " Woodcock forward !
我 听到 - 呃 喊叫 - , " 鹬 向前 !

我听到他们喊道：“伍德科克前进！”

['wʊdkɒk] [bæk] !
Woodcock back !
鹬 后退 !

山鹬又回来了！

['wʊdkɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !
Woodcock to the right !
鹬 到 这 正确的 !

右边是丘鹬！

['wʊdkɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] !
Woodcock to the left !
鹬 到 这 左边 !

左边是丘鹬！

[mɑːk] — [mɑːk] !
Mark — mark !
标记 — 标记 !

标记——标记！

" [gæd] ! [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði] ['bæli] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" Gad ! thinks I to myself , the bally place must be full of ' em .
" 加德 ! 思考 我 到 我 , 这 巴利 地方 必须 是 满的 的 - 呃 .

“天哪！”我心想，“这地方肯定到处都是他们。”

[dʒʌst] [ðen] [aʊt] [hiː; hi] [keɪm] , [æz; əz][slaɪ][æz; əz][biː; bi] [bləʊd] .
Just then out he came , as sly as be blowed .
只是 然后 出去 他 来了 , 作为 狡猾 作为 是 吹 .

就在这时，他溜了出来，狡猾得像一阵旋风。

[maɪ][əʊld] ['bʌnduːk] [went] [ɒf] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .
My old bundook went off of its own accord .
我的 老的 邦杜克 去 离开 的 它是自己的 符合 .

我的旧帐篷自己掉下来了。

[ai] [bægd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] [triː] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [skuːt] .
I bagged the best part of an oak tree , and , after that , I scooted .
我 袋装 这 最好的 部分 的 一个 橡木 树 , 和 , 后 那 , 我 滑行 .

我砍下了橡树上最好的一部分，然后就溜之大吉了。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [wɔːm] , [baɪ][gæd] !
Things were gettin ' just a shade too warm , by gad !
事物 是 获得 - 只是 一个 阴影 也 温暖的 , 经过 加德 !

天哪，天气变得有点太热了！

[ə; eɪ] [rɛglɚ] [heɪl] - [stɔːm] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
A reg'lar hail - storm , that's what it was .
一个 reg'lar 冰雹 - 风暴 , 那就是 什么 它 曾是 .

就是一场普通的冰雹。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θɪŋks] [ai] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɑːti] — [aɪm] [ɒf] [tuː; tə]['kʌvə(r)] .
No , thank you , thinks I ; not for this party — I'm off to cover .
不 , 感谢 你 , 思考 我 ; 不是 为了 这 派对 — 我是 离开 到 覆盖 .

不，谢谢，我想；我不参加这个聚会——我要去顶班。

[səʊ] [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
So that's all I know about it .
所以 那就是 全部 我 知道 关于 它 .

这就是我所知道的全部内容。

[θæŋks] , ['tɒmi] — [duː; də][juː; jʊ][maɪnd]['hænd ɪn] - [raʊnd] [ðæt] [bɪə(r)] - [dʒʌg] ?
Thanks , TOMMY — do you mind handin ' round that beer - jug ?
谢谢 , 汤米 — 做 你 头脑 提交 - 圆形的 那 啤酒 - 水壶 ?

谢谢你，汤米——你能把那壶啤酒递过来吗?

[fɜːst] ['spɔːtsmən] (['rælɪɪŋ] [hɪm]) .
First Sportsman (rallying him) .
第一的 运动员 (集结 他) .

第一名运动员（拉他）。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
Just think of that .
只是 思考 的 那 .

想想看。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tæks][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['kʌmfət] .
And we're all of us taxed to keep a chap like that in comfort .
和 是 全部 的 我们 已征税 到 保持 一个 小伙子 喜欢 那 在 舒适 .

我们所有人都在缴纳税款，就是为了让像他这样的人过上舒适的生活。

[waɪ] [jʊr; jər] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] — [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd]
Why you're paid to be shot at — that's what you're there for , you and
为什么 你是 有薪酬的 到 是 射击 在 — 那就是 什么 你是 那里 为了 , 你 和
[jɔː(r); jə(r)] [θɪn] [red] [laɪn] ,
your thin red line ,
你的 薄的 红色的 线 ,

你被雇来挨枪子儿——这就是你存在的意义，你和你那条细细的红线。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] !
By Jupiter !
经过 木星 !

以木星之名!

[wiː; wi][doʊnt][get]['aʊə(r)] ['mʌniz] [wɜːθ] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn]
we don't get our money's worth out of you if you're going to cut and run
我们 不 得到 我们的 钱的 值得 出去 的 你 如果 你是 去 到 切 和 跑步
[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
before a poor ,
前 一个 贫穷的 ,

如果你在穷人面前临阵脱逃，我们就白白浪费了钱。

[wiːk] , ['hɑːmləs] ['wʊdkɒk] .
weak , harmless woodcock .
虚弱的 , 无害 鹬 .

体弱无害的丘鹬。

[['mɪlətri] ['spɔːtsmən] [ɪz] ['hevɪli] [tʃɑːf, tʃæf] .
[Military Sportsman is heavily chaffed .
[军队 运动员 是 重度 擦伤 .

《军事运动员》杂志深受批评。

['mɪlətri] ['spɔːtsmən] .
Military Sportsman .
军队 运动员 .

军事运动员。

[əʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['dʒɔni] [tuː; tə][gæs][laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] , [baɪ][gæd] ,
Oh , it's all very well for you Johnnies to gas like that — but , by Gad ,
哦 , 它是 全部 非常 出色地 为了 你 约翰尼 到 气体 喜欢 那 — 但 , 经过 加德 ,

哦，你们这些约翰尼这么吹牛倒是挺好的——但是，我的天啊，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stænd]['faɪə(r)] [jɔː'selvz] .
you didn't seem over - anxious to stand fire yourselves .
你 没有 似乎 超过 - 焦虑的 到 站立 火 你们自己 .

你们似乎并不急于亲自去面对火灾。

[waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃætərɪŋ] [stɪl] , [bɪŋks] .
Why your teeth are chattering still , BINKS .
为什么 你的 牙齿 是 喋喋不休 仍然 , 宾克斯 .

宾克斯，你为什么还在打颤牙齿?

[bɪŋks] .
Binks .
宾克斯 .

宾克斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][sə'vɪliən] .
Ah , but I'm only a poor civilian .
啊 , 但 我是 仅有的 一个 贫穷的 平民 .
啊，但我只是个穷平民。

['mɪlətri] ['spɔːtsmən] .
Military Sportsman .
军队 运动员 .
军事运动员。

[wel] , [ai] [kʌt] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] .
Well , I cut and ran as a civilian .
出色地 , 我 切 和 跑 作为 一个 平民 .
我当时是以平民身份逃跑的。

[siː] ?
See ?
看 ?
看?

[dɪd] ['eniwʌn] [ʃuːt] [ðə; ði] ['blumin] - [bɜːd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Did anyone shoot the bloomin ' bird , after all ?
做过 任何人 射击 这 盛开 - 鸟 , 后 全部 ?
到底有没有人射杀那只该死的鸟?

[ðə; ði][həʊst] .
The Host .
这 主持人 .
主人。

[ʃuːt] [hɪm] ?
Shoot him ?
射击 他 ?
开枪打死他?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .
I should think not .
我 应该 思考 不是 .
我想应该不是。

[ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɒf] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ,
The last I saw of him he was sailing off quite comfortable ,
这 最后的 我 锯 的 他 他 曾是 帆船 离开 相当 舒服的 ,
我最后一次见到他时，他正舒舒服服地乘船离开。

['kɒkɪŋ] [snuːk, snuk][æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [lɒt] .
cocking snooks at the whole lot .
上膛 梭鱼 在 这 所有的 很多 .
对所有人嗤之以鼻。

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)][gəʊ][ɒv; əv][paɪ] , ['dʒɒni] ?
Have another go of pie , JOHNNY ?
有 其他 去 的 馅饼 , 约翰尼 ?
约翰尼，再试试做派吗?

[səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['wʊdkɒk] ['sɑːgə] ,
So that is the Great Woodcock Saga ,
所以 那 是 这 伟大的 鹬 传奇 ,

这就是伟大的丘鹬传奇故事。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['spɔːtsmən] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
the absolute accuracy of which every sportsman is bound to recognise .
这 绝对 准确性 的 哪个 每一个 运动员 是 边界 到 认出 .

这一点绝对准确，每个运动员都必然会认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪz] [ðɪs] ,
And the great truth that burst upon me is this ,
和 这 伟大的 真相 那 爆裂 之上 我 是 这 ,

而我突然领悟到的一个伟大真理是：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [gʊd] ['tempə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['pɑːti] ,
that if you want to restore good temper to a shattered party ,
那 如果 你 想 到 恢复 好的 脾气 到 一个 破碎 派对 ,

如果你想让一个情绪崩溃的政党重拾好心情，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wudkɔk] .
you must start talking about woodcocks .
你 必须 开始 说 关于 山鹬 .

你们应该开始谈论丘鹬了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊdkɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .
If you saw a woodcock in the morning , talk about that one .
如果 你 锯 一个 鹬 在 这 早晨 , 讲话 关于 那 一 .

如果你早上看到了丘鹬，就说说它吧。

[ɪf] [nɒt] , [bɪ'gɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊdkɒk] [juː; jʊ] [sɔː] [lɑːst] [wiːk] ,
If not , begin about the woodcock you saw last week ,
如果 不是 , 开始 关于 这 鹬 你 锯 最后的 星期 ,

如果不行，那就从你上周看到的丘鹬说起吧。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊdkɒk] ['sʌmbədi] [els] [mɪst] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .
or the woodcock somebody else missed the week before .
或者 这 鹬 某人 别的 错过 这 星期 前 .

或者上周别人错过的那只丘鹬。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] ['wʊdkɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ([ˌmetə'fɒrɪkli])
But whatever you do , always keep a woodcock for a (metaphorically)
但 任何 你 做 , 总是 保持 一个 鹬 为了 一个 (比喻意义上的)

['reɪni] [deɪ] .
rainy day .
下雨 天 .

但无论如何，总要留一只丘鹬以备不时之需（比喻意义上的）。

[brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
Bring him out at lunch next time you shoot , and watch the effect .
带来 他 出去 在 午餐 下一个 时间 你 射击 , 和 手表 这 影响 .

下次拍摄时带他一起吃午饭，看看效果如何。

" [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['sɜːvənts] . " — [sɜː(r)] ,
" GRIEVANCES OF CIVIL SERVANTS . " — Sir ,
" 不满 的 民用 仆人 . " — 先生 ,

“公务员的不满。”——先生，

['siːɪŋ] [ðɪs] ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [riːd] ,
seeing this heading in the Times to a letter which I didn't stop to read ,
看到 这 标题 在 这 《时代周刊》 到 一个 信 哪个 我 没有 停止 到 读 ,

我在《泰晤士报》上看到这封信的标题，但我没有停下来阅读。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
I can only say , for my part ,
我 能 仅有的 说 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，我只能说：

[ðæt] [ˌjuː 'es] ['sɜːvənts] [æz; əz][ɪz] ['riːəli] ['sɪv(ə)l] [ɔːt] [nɒt]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['eni] " - .
that us servants as is really civil ought not never to have any " grievancies .
那 我们 仆人 作为 是 真的 民用 应该 不是 绝不 到 有 任何 " - .

我们这些仆人，作为真正的公民，不应该有任何“不满”。

" [tɪps] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə] " ['sɪv(ə)l] ['sɜːvənts] .
" Tips is the reward to " civil servants .
" 尖端 是 这 报酬 到 " 民用 仆人 .

小费是给公务员的奖励。

" — [jɔːz] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] .
" — Yours , THE BUTLER .
" — 此致 , 这 管家 .

——您的管家。

☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神